

Paese di mente.....	2
Mitudulugia di u cummentu.....	3
Ridattà u cummentu	5
Paese di mente, di Ghj. Fusina	6
A mo barchetta	12
A mo barchetta : cummentu	13
A casa	18
A casa : currizione	19
Cummentu	24
Calasorma.....	25
Calasorma : currizione.....	26
Ghjuvan Filici.....	32
Ghjuvan Filici : currizione.....	33
L'umanu di a vita	39
L'umanu di a vita : currizione	40
Attenti à u francorsu !.....	44
Attenti à u francorsu : currizione.....	45
Ercule è Mariuccia	50
Ercule è Mariuccia : currizione	51
Cunghjunzione di subburdinazione, lucuzione cunghjuntive	55
Esercizii di traduzione 1	58
Esercizii di traduzione 2	59
Esercizii di traduzione 3	60
Ortografia	61
Esercizii di traduzione 1 : currizione	62
Esercizii di traduzione 2 : currizione	64
Esercizii di traduzione 3 : currizione	66
Ortografia : currizione	68

PAESE DI MENTE

Ci accade à parechji oghje d'andaccine à u paese in fin di settimana. U venneri sera o u sabatu da matina ch'ella sia, ci vole à vede u frumba frumba ver di a muntagna duv'ellu hè incellatu u paisolu. Si esce à u più prestu da i ingorghi citatini è dopu una scorsa di littorale, tocche e prime girate, ci pare ch'ella cambii dinù l'aria.

5 Dicu l'aria : cambia tuttu è ogni cosa, è micca solu u paisaghju di u fora. L'omu, nentru a vittura, ùn hè più affattu u listessu à misura ch'ellu si atteppa. U sciuffore infuriatu è azezu di cità diventa, strada facendu, un cuntemplativu, una spezia di pueta stradaghju chì si interessa à ogni cosa scupertu di u viaghju. Eppuru, ogni trincata a cunnosce, ogni tufone, ogni petra incateruchjata, ogni fussettu bruttu, ogni palancatu malandatu.

10 Mancu u so chjerchju ùn u tene più di listessu modu, li basta tandu una manu leggera da guidà a vittura, l'altru bracciu hè più per accumpagnà a parlata o allora riposa nanta a purtiera in gestu nobile è suddesfu.

U discorsu hè filusufia, micca di quelle vane è staccate da u terrenu cutidianu cum'è quelle di i libri, nò, mancu cum'è quelle di caffè duv'ellu ci hè sempre più effetti chè realità. Quì l'omu si sente rispunsivule di ciò ch'ellu dice, rispunsivule in persona : ogni castagnu, ogni animale, sà di quale ellu hè è à u colpu di l'ochju sà cum'elli sò andati l'affari, s'elle faleranu zeppe è primaticce quist'annu, s'è e vaccine truveranu da manghjà, s'è i porci puderanu esse lentati pè isse borgale, o s'è qualchissia hà vulsutu chjode à tal locu.

20 Quì difatti tuttu parla, tuttu li parla cù una voce sfarente, una voce altra, quella antica, quella di sempre, quella chì di traducela ùn ci hè bisognu, quelle chì omu si hà tenutu in core quale ellu fussi u travagliu, quale ellu fussi u locu di scalu, quale elle fussinu e circustenze. A ricchezza l'hà in pettu è ùn a li leverà nimu.

Ghjacomu FUSINA, *Prose Elzevire* (1989).

1) Traducite i filari 14 à 23 (da "Quì l'omu " à " ùn a li leverà nimu. ")

2) Fate u cummentu di issu testu urganizendu a vostra riflissione à parte si da ste dumande :

Qualessi sò i rapporti ch'ellu intratene l'omu cù u paisaghju ?

Qualessa hè a parte è a impurtanza di u ricordu è di u passatu ?

A cerca di l'identità : cumu si face è chì palesa ?

MITUDULUGIA DI U CUMMENTU : APPRONTU

Un cummentu deve sempre urganizà l'elementi di risposta di modu mitodicu à partesi da spiigazione ghjustificate cù pricisione è liate di modu logicu.

1. Intarrugà u sughjettu è capillu

U prima affare ch'ellu tocca à fà hè d'analizà l'assi di studiu porti in lu sughjettu. A disfareza trà un cummentu cumpostu è quellu guidatu tene à u fattu chì, in lu prima casu, bisogna à ricaccià l'assi di littura da par sè. Quì invece, sò dati in lu sughjettu è a custruzione di u cummentu si face in lu rispettu è in la crunulugia di e dumande prisintate. I tarmini stessi di e dumande guidanu a custruzione di a problematica.

Par indettu, e trè dumande fatte pà u cummentu di *Paese di mente* sò assistate sigondu un filu di gradazione :

- a prima cuncerna u raportu di l'omu à u spaziu : « Qualessi sò i raporti ch'ellu intratene l'omu cù u paisaghju ? »
- a sigonda quellu di l'omu à u tempu : « Qualessa hè a parte è a impurtanza di u ricordu è di u passatu ? »
- a terza allarga a problematica, punendu u prubema più largu di l'idintità midiente u raportu di l'omu à u spaziu-tempu : « A cerca di l'identità : cumu si face è chì palesa ? »

2. Studià u scrittu

1) Accoglie l'infurmazione :

Sò da riunì, par mintulalle, une poche d'infurmazione nantu à :

- l'autore
- l'opara
- u cuntestu di l'opara
- u genaru
- u rigistru

2) Analizà u scrittu :

L'analisi si face sigondu l'assi di studiu pruposti in la furmulazione di u sughjettu.

Si studieghja bene intesu u fondu stessu, u cuntinutu simanticu, ma dinò i mezi furmali aduprati :

- a sintassa
- u lessicu
- l'enunziatione
- i punti di vista (a fucalizacione)
- e figure di stile duminante
- l'articulazione logiche

3. Custruì u pianu di u cummentu

Ci sarà in lu pianu quantu parte ch'ellu ci hè dumande, fora cà s'è duie dumande si ponu accoglie in una sola. Ma tandu ci sarà bisognu à spiigà è à ghjustificà a cagione d'issa scelta.

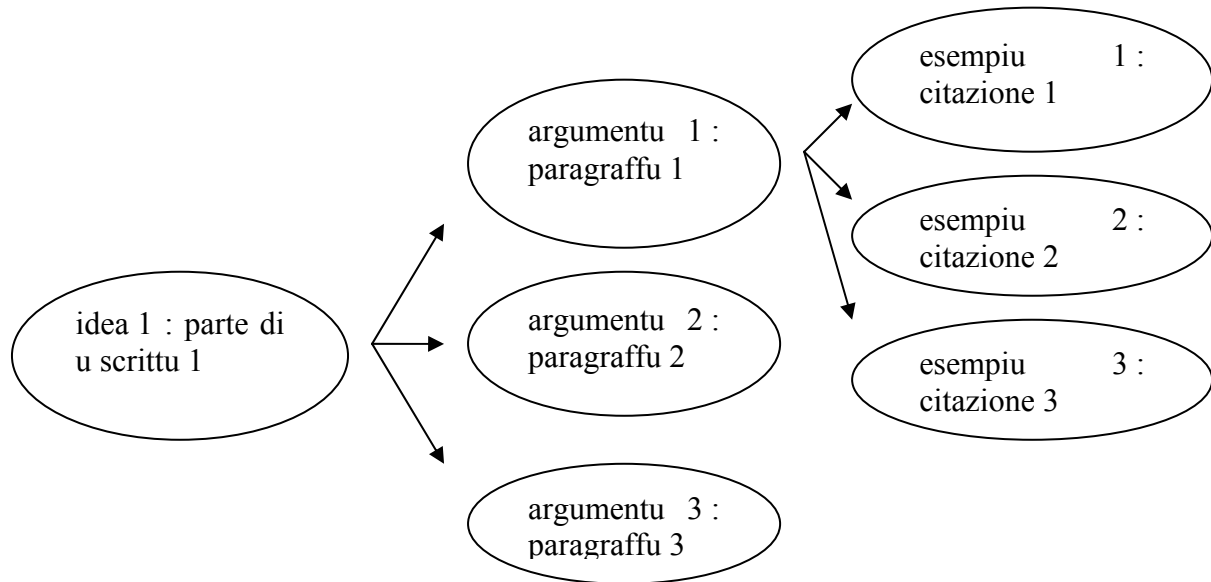
Ogni parte difende è illustregghja un' idea maestra, quella chì porta a riflissione custituita par analizà l'assu di littura da trattà in ogni casu. Ogni parte si cumpone di regula di dui o trè paragraffi.

I paragraffi : ogni idea maestra vene ghjustificata da e spiigazione ch'omu avarà cullucatu in drentu à paragraffi. In ogni paragraffu, e spiigazione e fonda un analisi pricisu di u scrittu : si faranu tandu citazione, senza ch'elle venghinu longhe troppu.

U sviluppu di u pianu

Vene d'opu, prima di ridattà, à mette à u puntu un pianu ditagliatu chì hà da rende a ridazione lestra è cuarente di più. Da quessa, si pò :

- cunsacrà una foglia d'assaghju ad ogni parte, nutendu in cima l'idea maestra di a parte è ridattendu una frasa cumpletta (idea)
- ricaccià a spiigazione, vale à di l'argumentu, chì sarà sviluppata in ogni paragraffu (argumentu)
- arricchì ogni paragraffu cù e citazione ricacciate da u testu ; certe ponu vene mintulate in dui paragraffi sfarenti (esempiu).



RIDATTÀ U CUMMENTU

1. Ridattà u introitu

U introitu si face in un solu paragraffu. Stu paragraffu si cumpone di trè tappe liate di modu chjaru.

a) L'abboccu di u introitu : si mintuleghja nome è casata di l'autore, u titulu di l'opara è si presenta à a lestra u testu da studià : si ne dà a natura (genaru, tippu), si dice qualessi elli sò u momentu è u tema studiatu.

b) A pusizione di u prublema : si furmuleghja dopu u prublema postu in lu sughjettu, prublema chì u lettore ùn cunnosce (in ogni manera hè sempre issa pusizione chì vale in la ridazione d'un cummentu o d'una dissirtazione, quella d'un lettore chì chere a infurmazione a più chjara è a più sintetica sopra à una quistione ch'omu suppone ch'ellu ùn cunnosce).

c) L'annunziu di u pianu : s'annunzianu di modu chjaru e tappe di a risposta cù duie o trè frase, una à tappa.

2. Ridattà a cunclusionione

Vene megliu à appruntalla prima cà di dassi à a ridazione di u sviluppu, ancu par mudificalla à a fine di a faccenda. Si face in dui tempi.

a) Quelli di u bilanciù : si furmuleghja prima, ind'une poche di frase, e risposte à e dumande fatte. Isse risposte custituiscenu un bilanciù chjaru è nettu di l'analisi di u scrittu.

b) Quelli di l'allarghera : s'allarga tandu a pruspittiva. Si sugirisce cumu u scrittu s'avvicina o si distingue d'altre opare trattendu u listessu tema.

3. Ridattà u sviluppu : mette in valore e parte maiò

a) L'idea maestra d'ogni parte : bisogna chì u lettore capisca à prima intoppu l'idea maestra. Si principia ghjustificandu di modu lindu ciò ch'omu prupone di spiigà in la parte cuncirnata.

b) E virgaghjate (transizione) : ogni parte si compie ramintendu l'idea maestra di a parte è movendu quella chì hà da vene trattata.

c) I paragraffi : ogni paragraffu sviluppa un argumentu chì ghjustifichighja l'idea maestra di a parte arrimbendusi à una spiigazione ditagliata di u scrittu. U paragraffu principia cù a formulazione di a spiigazione ; cuntiniveghja cù l'analisi di a citazione di u scrittu chì infigureghja l'argumentu prupostu. Si compie cù una cunclusionione parziale chì furmuleghja un bilanciù di a ricerca, liendu l'argumentu cù l'idea maestra di a parte.

A scrittura di u cummentu

U cummentu si presenta cum'è un scrittu argumintativu. Saranu dunque curati di modu particolare :

- u vucabbulariu : bisogna à primurassi di i tarmini di l'analisi littarariu, utuli par l'asattezza di u raghjону

- e citazione : u sviluppu di l'argumenti s'appughja di modu ubligatu nantu à citazione di u scrittu ; saranu breve ; saranu cummintate chì un rimpiazzanu micca a spiigazione

- e leie logiche : s'adottanu l'articulazione logiche chì segnanu di modu chjaru a cuarenza di l'analisi è di cummentu.

PAESE DI MENTE, DI GHJ. FUSINA

1. Traduzione

Ici l'homme se sent responsable de ce qu'il dit, cela l'engage personnellement : chaque châtaignier, chaque animal, il sait à qui tout cela appartient et, au coup d'œil, il sait si la saison a été favorable ou non, si les fruits tomberont en abondance et précocement cette année, si les vaches trouveront de quoi s'alimenter, si l'on pourra lâcher les porcs dans les vallons ou si quelqu'un a voulu enclore une parcelle à tel endroit.

Ici en effet, tout parle, tout lui parle d'une voix différente, une voix autre, venue du fond des âges, éternelle, que l'on n'a pas besoin de traduire, que l'on a conservé au fond du cœur quelque métier que l'on ait exercé, quel qu'ait été le lieu où l'on a posé ses valises, quelles qu'aient été les circonstances. C'est un trésor enfoui au plus profond de lui-même et nul ne pourra le lui arracher.

2. Accostu di u cummentu

1. Intarrugà u sughjettu è capillu

a) Bisogna prima à custattà chì u scrittu custituisce un testu interu è sanu : a logica di u raghjону stà tutta quanta in lu documentu prupostu à u studiu.

b) E trè dumande fatte pà u cummentu di *Paese di mente* sò assistate sigondu un filu di gradazione :

- a prima cuncerna u raportu di l'omu à u spaziu : « Qualessi sò i raporti ch'ellu intratene l'omu cù u paisaghju ? »

- a sigonda quellu di l'omu à u tempu : « Qualessa hè a parte è a impurtanza di u ricordu è di u passatu ? »

- a terza allarga a problematica, punendu u prublema più largu di l'idintità midiente u raportu di l'omu à u spaziu-tempu : « A cerca di l'idintità : cumu si face è chì palesa ? ».

2. Studià u scrittu

1) Accoglie e infurmazione :

- L'autore : natu in l'Ortale d'Alisgiani, pueta è spizialistu di e scenze di l'educazione ; unu di i capi di a ginaraione di u sittanta

- L'opara : diversa assai, fatta in litteratura, pà u più, di robba di puesia, à l'eccezzione di *Prose Elzevire*

In l'anni sittanta, *Kyrn* hè un magazinu d'infurmazione misincu. À partesi da u 1975, publicheghja ogni mese duie pagine scritte in corsu. Si tratta di pagine di prosa. I prima à daccisi di manu sò Rinatu Coti è Francescu Mattei. Dopu si scupraranu i nomi di Thiers, Rocchi, Franchi è Fusina... In lu 1987, *Kyrn* torna settimanale : a pruduzione diventa esisgente di più da u puntu di vista quantitativu. Tandu, a penna a tene Ghjacumu Fusina. Face nasce ciò ch'omu pò chjamà un genaru novu, chì si custituisce à partesi da e custrizzione di a publicazione in lingua corsa : addirizzassi à un litturatu ancu micca avvezzu à a pratica scritta di a so lingua. Fusina spiega a genesi di a so scrittura in prosa in drentu à *Kyrn* paragonendula à l'*elzeviro* talianu : in lu prifaziu di a publicazione, scrive cusì chì i scritti sò ridatti ind'una certa urgenza, ch'elli sò cuncipiti dinò in funzione d'un clima è di circustanze particulare à u momentu ch'omu scrive. Si face chì nasce un genaru nè propiu ghjurnalisticu, nè propiu litterariu : un ispeziu di razzone di litteratura, s'omu vole truvà una qualifica particulare. « Hè una prosa risuluta, indipendente è libbara. S'ella ùn s'assumiglia à l'*elzeviro* talianu, ci pripiglia omancu a nuzione d'una materia imbuliata, litteraria è ghjurnalistica. Una prosa ambigua in cunsequenza, sbucinata à filu di simane, da un tema à l'altru, sughjetti varii à quantu ellu si pò, sottumessi à l'ispirazione di l'autore è à u tempu sempre troppu fughjarecciu ». Affacca dunque una spificità di a prosa corsa cù ciò ch'omu pò chjamà una

razza di genaru nascente. A prosa chjappa dunque una certa autunumia in la cuscenza di l'autori : Dumenicu Antone Geronimi, ind'una cunfarenza fatta in Cervioni in lu 1975, avia parlatu di sviluppà a scrittura in prosa « à voline più », idea aghjà difesa in la pubblicazione di a rivista *Rigiru* in lu 1974¹.

- U cuntestu di l'opara : si leghji sopra à quì ; a scrittura in lingua minurata : eccu u strattu d'un corsu ridattu à prò di i candidati à u CAPES, *A scrittura littararia in le so varie sprissione* (1997).

« Intarissemuci parò à l'articulu publicatu in lu 1971 da Rinatu Emmanuelli², *Les romans en dialecte corse*. U studiu si vole esaustivu postu ch'ellu ci include teatru, cumedie è drama ed ancu ciò ch'ellu chjama "*les proses dialectales didactiques*" (gramatiche, lessichi, fulcloru à bocca, raccolte di pruverbii, stalvatoghji...). Sta vulintà d'un lascià nulla da cantu palesa a difficoltà ch'ellu si risente sempre tandu à idintificà un ogettu littariu sputicu, postu ch'elli sò messi à bulegghju genaru littariu maestru (u rumanzu), robba di paralittaratura è a "*prosa dialettica pupulare*" sicondu l'analisi di Kloss³. Fusina⁴ cunsidareghja chì Emmanuelli ci insegna cusì una vulintà di cuncoglie ind'una sintesi u sforzu d'elabburazione di u scrittu in ginarale à un' epica chì *U Muntese* sfiacculeghja (compie d'esce d'agostu 1972). Custattendu a difficoltà ch'elli anu certi à durallila incù pubblicazione à sfugliattini imposta à spessu da e cundizione stesse di a pubblicazione di l'opare (chì nuce par indettu à a parcizione d'un' unità fonda indi u libru di Colombani, *Ricordi*, publicatu in modu rigulare in lu *Muntese*), ricaccia parò trè libri chì sicondu ellu infigureghjanu a capacità di u dialettu corsu à pruce opare apparinate, originale omancu in li so tema è macaru dinò in lu trattamentu datuli, cù a primura d'un certu rispettu di a proforma ch'ellu aspetta in tale situazione u littore da l'autore : *Pesciu Anguilla*, *Filidatu è Filimonda* è a *Cavallaria paisana*. Indi sti trè libri, di manera più o menu para, si custatteghja un isforzu d'elabburazione rumanzesca, incù u filu d'una narrazione arricchitu da studii in parallelu d'uni pochi di parsunagi chì acquistanu una certa spissezza psicologica, i travagli più rifiniti essendu *Pesciu Anguilla* è *A cavallaria paisana* (*Filidatu è Filimonda* quellu u tradisce una cria u didattisimu furzatu di i detti di u narratore principale chì si sprime in tanti affurisimi è pruverbii). Certe scene, particolarmente quelle comiche ind'è Dalzeto (a bambusciata di *U votu in Lavasina*, a scena d'amore sadumasuscista trà u villesse Paglialonga è *A fregata*, indi *Filidatu è Filimonda*, II 33) o burlesche ind'è Rocchicioli (*In tribunale*) sò da veru passi prascelti di scrittura. Ma Emmanuelli, in modu pessimistu, profiteghja in cunclusionione a stanciata d'una fonte criativa ch'ellu crede oramai secca.

In l'annu 74, di lugliu, esce u prima numaru di a rivista *Rigiru* chì sbuciarda l'annunziu murtifaru insignendu u so fine indi u caparticulu chjamatu *Indiatura* incù parechje idee maestre chì si ne tinarà duie à mente. A prima cuncerna u prugettu puliticu : "*A lingua è a cultura corsa sò prove è vive. Rigiru esci.*" ; a siconda u puntu di vista in pettu à a criazione : "*L'idea maestra sarà d'esse in cunsunente cù u pinsamentu di l'antichi ma di tene à mente chì oghje hè oghje...*". S'annunzia un prugettu estetico è linguisticu arrimbatu à a indiatura (u prugettu, u prugrama⁵), u riacquistu⁶ (turrà à impusissassi di a so cultura) è a inghjennatura

¹ Si cunsultarà dinò, di modu utule, l'articulu di Ghjacumu Thiers, *Les méandres de la prose corse*, in *Le mémorial des Corses*, N° 7, 1981-2000, Chronique de fin de siècle, 1999, Albiana, Aiacciu.

² in *Mélanges Paul Arrighi*, Aix en Provence, Centre d'Etudes Corses, Orphys

³ in *Elaboration linguistique et individuation sociolinguistique*, L'individuation linguistique du corse, ATP CNRS, 1986, 19 ; vale à di : scritti pulitichi, pedagogichi, riligiosi

⁴ in *La question générique dans la prose corse d'aujourd'hui*, Etudes corses n° 38

⁵ Qui sò sfarente e intalpritazione : Marchetti (*La corsophonie*) affirme chì indiatura significheghja ingagiamentu, à partesi da una torta di u sensu iniziale di a parolla taliana *ideare*, cuncipi ; Geronimi li risponde indirittamente (*A messagera*, 19, 10) chì sta parolla vene da "*avè in dea di*"

⁶ Geronimi dicierà ellu u *riquistu*

(attu d'inginarà à partesi da u patrimoniu)⁷. L'autori chì partecipeghjanu punghjenu d'un lasciassi chjode da a cultura tradiziunale senza nigalla parò. Affirme Geronimi in lu 1975⁸ : "Avà pigliaraghju i temi di a litteratura corsa... Ecculi quì, sò tituli o parolle pigliati in li libri isciuti annu : *U fucone spentu, U mulinu abbandunatu, Mulatteru, L'ultima raccolta d'uva, Quandu Merta filava; Mamma, A tribbiera, ecc... A cuprendula d'un libru porta un capu à mustacci pippa imburata è cappillone largu. Quessu ùn hè più u nostru mondu, ùn ponu più esse i tema d'una litteratura corsa muderna*". Pà u direttore di a rivista a sputichezza stà di più in lu modu di risolve i prublema d'ogni epica cà indi u ricordu sempiternu d'un passatu magnificatu. È si pò di propiu chì dopu à *Rigiru* più nulla sarà cum'è nanzu, tantu da u puntu di vista di e timatiche cà di quellu di a dicitura. I scrittori tandu impastanu robba nova, puesia tutta à musica è imagine incù Fusina, in rima libara (*Una sì tù, À a sbonorata, I carbunari*) o tradiziunale di forma incù un rinovu di e raprisintazione (*L'odore di i nostri mesi, A mio lingua*), visione nove di l'idintità (*Perco sò, di Thiers*), intruspizione di u cumunu sottu à u segnu di u rialisimu cù Franchi (*Franciscone*), in lu mentre chì Rinatu Coti cuntiniveghja a so opara originale di censu etnugrafficu, mantinendu ind'un certu modu è cù un certu rigore di a scrittura a litteratura di a tistimunianza ma allarghendu dinò u campu d'usu di a lingua à u duminu filusofficu (*Intornu à l'eszezza, Parolli sciolti*, nu 1, 1978) da porghje a so tacca à u riacquistu cullittivu. Ind'un certu modu, si pò dinò di chì *Rigiru* hà scioltu certi prublema linguistichi in discussione à l'epica di *U Muntese*, cum'è a nurnalizzazione ortografica chì a so cuntribbuzione hè di primura (a scelta di a *chj* è di a *ghj*, di l'*h*) ma ancu di più a presa in contu di e varie parlate di l'isula, ùn impunendu nisuna sprissione dialittale ma custringhendusi à u sforzu d'umogeneizzazione ortografica. ...

- U genaru : l'*elzeviru*, si veca sopra

- U rigistru : vene male à difinì un rigistru pricisu chivi, vistu chì u scrittu ùn hè micca propiu un testu litterariu, vale à di chì ùn entre micca ind'un circuitu di pruduzione litteraria (editore, premii, critica, circuli litterarii, insignamentu di l'opare)

2) Analizà u scrittu :

Ben ch'ellu ùn sia propiu un iscrittu di litteratura, l'autore ci pratende. Circhemu di vede s'ellu si pò difinì sigondu i criterii d'analisi di u tippu di scrittu in litteratura. Si pò tandu custattà ch'è no semu in prisenza d'un iscrittu in prosa di tippu piuttostu spiigativu ma dinò argumintativu. Ciò chì si corrisponde cù u fine di l'autore : circa di difinì ciò chì custituisce l'idintità corsa in l'universu di e raprisintazione mintale.

Qualesse sò dunque e carattaristiche di u scrittu spiigativu ?

Da u puntu di vista di e so funzione :

- a so prima funzione hè infurmativa, moltu più s'è u destinatariu hà i mezi di capi subbitu u missaggiu chì ùn hè cà una tramandata d'infurmazione ;

- a so sigonda funzione hè didattica : s'è u destinatariu ùn pussede u minimu nicissariu, l'autore si mette à a so purtata.

Avemu dettu chì quì, ch'ella ci entre dinò l'accittazione argumintativa : e funzione, in l'argumintazione, saranu quella di a parsuazione o quella di a pulemica. Fusina sceglie u prima versu piuttostu cà u sigondu. Cumu ? D'altronde, cumu s'arradicheghjanu in lu scrittu i carattari ginarali di u scrittu spiigativu è di u scrittu argumintativu ?

Entrenu in ballu tandu i cuncetti di funzione (ch'è no avemu vistu attempu avà), d'organizzazione di u scrittu, di carattaristiche lissicale è di carattaristiche gramaticale.

⁷ Di Meglio, *Eléments de continuité et de rupture dans l'expression littéraire corse*, in *Cuntesti*, BU, CRC, Corti, 2000, 50

⁸ *Litteratura corsa oghje*, Adecec, 1975, 14 è 15

S'omu riferisce à l'organizzazione di u scrittu, u scrittu spiigativu vole par indettu una prugrissione à tema liniariu : da principiu à fine, si parla di u listessu tema, ciò chì ghjè u casu quì cù u raportu di l'omu corsu à u paese, ma da un paragraffu à l'altu una infurmazione data in quellu nanzu si sviluppa in quellu chì suveta. U scrittu argumintativu vole, ellu, ma micca sempre, u sviluppu d'un raghjone diduttivu : chivi u pinsamentu si sbucineghja sigondu una certa dinamica, da i custatti iniziali à l'affermazione finale.

S'omu parla di carattaristiche lissicale, s'avvede omu chì a rifarenza si trova di più da u cantu di u scrittu argumintativu : in lu scrittu spiigativu, s'aspetta un vucabbulariu spizializatu, o allora un vucabbulariu di sustituzione da fà capì i tarmini troppu cumplessi, o allora l'autore cerca d'arrimbassi à i paragoni ; tutta sta robba si trova pocu chivi, invece chì i cunnutati, l'indicatori di u gradu di cirtezza sò presentati assai, moltu più à a fine di u scrittu (ultimu paragraffu).

Par ciò chì tocca à e carattaristiche gramaticale, u presente, ghjuvendu attempu da a discrizzione è da prupone à u lettore une poche di virità ginarale, azzecca u scrittu à u duminiu di u scrittu spiigativu ma dinò à quellu di u scrittu argumintativu, cum'è d'altronde e leie logiche (ligna 5 : « Dicu l'aria », ligna 21 « Qui difatti.. ». Infine l'usu di i pronomi di a cunghjucazione (prima parsona) mette in rilazione l'autore cù u lettore.

3. Ridattà u commentu

3.1 U introitu

a) l'abboccu :

-> un testu di Ghjacumu Fusina, natu in lu 1970

-> quale hè Fusina ? unu di i capi di a ginarazione di u sittanta ; chì ghjè a ginarazione di u sittanta ?

-> chì sò e prose elzevire ? un iscrittu in prosa cortu attempu ghjurnalisticu è littarariu

-> chì tippu di scrittu hè ? da u puntu di vista littarariu, attempu argumintativu è spiigativu

b) a pusizione di u prublema : si tratta chivi di u tema di l'idintità ; Fusina ùn cerca micca di rivendicà un' idintità cullittiva idealizata : datu ch'ella esiste, o ch'ellu accetta l'idea ch'ella esiste, cerca di difinire e manifestazione individuale è oghjinche concrete, senza purtalle sù le stelle, attempu ch'ellu ne vole porghje u significatu fondu è strutturante par quellu chì a campa (è chì ne campa) è, in via logica, par l'inseme di a cumunità à quale ellu s'addirizza midiente un lettore individuale ; par ciò s'addirizza à u so publicu par mezu d'un testu di tippu attempu spiigativu è argumintativu.

c) l'annunziu di u pianu : si tratterà dunque di pone u prublema di l'idintità in trè tappe, quella di u raportu di l'omu cù u spaziu ; quella di u raportu di l'omu cù u tempu ; infine u pesu grevu di i valori di puntillera di a parsunalità cullittiva è individuale ch'ella trascina l'idintità : u testu cunnosce un movimentu dinamicu, l'autore palesa prima e manifestazione di u sintimu idintitariu in lu doppiu raportu di l'omu à u spaziu è à u tempu par compie insistendu nantu à a funzione di puntillera individuale è cullittiva di stu sintimu.

3.2 U sviluppu

a) Prima parte : u raportu di l'omu cu u spaziu

D'intrata si rimarca a prisenza di u prunome « ci » (« Ci accade à parechji d'andaccine à u paese... »). Fusina piglia u lettore à tistimone spartendu cun ellu una rialità suciale ch'ellu cunnosce : micca ugnunu a face di parte à u paese a dumenica, ma uni belli pochi.

L'opposta sistematica cità/paese (prima pragraffu) segna dinò un raportu grevu di l'idintità à un locu, quellu di u paese. St'opposta vene accumpagnata da un' opposta di tempu (a cità : a simana di travagliu ; u paese : a finetima, e vacanze). St'opposta si palesa dinò in lu movimentu : u brullicume di a ghjente (« i ingorghi citatini » ligna 3), a vitezza (« u frumba

frumba », ligna 2) ; in lu cambiamentu fisicu ch'omu risente : « ci pare ch'ella cambii dinù l'aria », ligna 4) ; in la mudifica di u cumpurtamentu stessu : si diventa cuntimplativu, a sinsibbulità pare ch'ella pigli a suprana) : si stalla u tempu di u gudimentu è di a riflissione.

U raportu trà omu è locu si face più appinzatu è più minutu : « ogni trincata a cunnosce, ogni tufone, ogni petra incateruchjata... » (ligne 9 è 10). Si pò nutà quì u sfruttu di u prudimentu di l'accatastera : vale da rinfurzà l'accirtazione chì omu aspetta ; ind'un testu argumintativu, ghjova da cunvince). Più in là (ligna 16 à 20) a maistria di u locu da u individuvu diventa fattu psicologicu è suciale : « ogni castagnu, ogni animale, sà di quale ellu hè è à u colpu di l'ochju sà cum'elli sò andati l'affari... ».

b) Sigonda parte : u raportu di l'omu cù u tempu :

Avanti di risponde à a dumanda di u sughjettu sopra u raportu trà omu è tempu, bisogna à nutà chì l'idintità si palesa in la maistria di u tempu presente : a finetima, e varie sensazione di l'omu in pettu à u cambiamentu di a natura, particularmente cù u cambiamentu di vitezza (« frumba frumba », ligna 2, « infuriatu è azezu », ligna 7, s'opponenu cù u « cuntimplativu », ligna 7, chì si face « pueta stradaghju », ligna 8).

S'è Fusina parla di u tempu presente, ci hè da dumandassi s'ella ùn sarà micca ghjustu appuntu da parà ogni nustalgia pussibule è da chisià a trappula di u ricordu lagnosu di i biati tempi scaduti : l'autore risponde cusì, à modu sugiritu, à l'esisgenza d'analisi criticu chersu da Dumenicu Antone Geronimi in lu 1975. U prugettu di a sguatra di Rigiru, è Fusina ne face parte, cunsiste à affirme a nicissità d'arradicà a lingua è a scrittura in la mudernità, senza vulintà di magnificà u passatu. U raportu à u passatu si traduce quì in duie manere : primamente cù una funzione didattica è di strutturazione sottu intesa, chì si palesa par indettu cù a cunniscenza di i rapporti sociu-economici (u sfruttu di u castagnu, l'allevu), cù a cunniscenza fisica d'un spaziu da sempre sottu à l'analisi visuale di u individuvu, cù infine a cunniscenza affittiva è l'identificazione à u locu di u campà (ultimu paragraffu) chì si cristallizighja ind'una leia fonda trà locu è affettu, leia chì nisunu alluntanà pudarà mai scioglie (a voce ch'omu hà « tenu in core... quale ellu fussi u locu di scalu... », ligna 24) : tandu a mubbilizzazione di l'accatastera ghjova torna da incalcà a forza di l'argumentu.

c) Terza parte : a cerca di l'idintità

Ghjustu appuntu, vultemu à ciò chì s'hè dettu sopra. A rifarenza à u paese, à un certu spaziu tempu, si face assumendule di manera attuale, o da di megliu attualizata. Fusina ricusa di modu sistematicu u ricordu lagnosu d'una rialità scaduta, suppillita. A mudernità hà fattu di l'omu corsu un citatinu chì cerca d'un rompe micca cù u so locu d'origine. U fattu di scrivela hà valore d'affirmazione. Ma st'affirmazione hà dinò valore di rumpitura : u prugettu di a sguatra di Rigiru cunsiste à vultassi ver di mudernità, senza trascurà u passatu ma senza lasciassi purtà da e cantalene vechje di a nustalgia d'un locu di paradisu chì ùn hè mai esistutu.

L'autore piglia dinò a pricauzione di lià l'affirmazione soie cù una cuscenza fonda di a so rispunsabbulità individuale. Cusì, in lu quartu paragraffu, incalca l'idea d'un discorsu cuscente, assuntu è francu da i detti senza riflissione o da a dimagugia di certe discussione cullittive carche à idee prascelte è trafatte (ligna 15 à 17 : « U discorsu hè filusuffia... più effetti chè realtà »). Filusuffia à u sensu schiettu ùn hè da veru ma riflissione fonda, pisulata è passata à i sette stacci d'una cuscenza critica, sicuramente...

L'autore ricorda d'altronde à a fine quantu elle sò pussute cambià e cundizione di vita cullittiva è individuale : u Corsu hà cunnisciutu l'esiliu, ùn pudendu assicurà u so stantu in paese ; s'è st'esiliu l'hà fattu cunnosce lochi novi, altri modi di campà è di pinsà, l'unità fonda di a parsona ùn s'hè micca scuppulata. À chì s'arremba quessa ? À un' unità trà parsona è locu, trà parsona è tempu. Sta tematica di u raportu à u spaziu tempu hè stata sviluppata par indettu in antrupologia da José Gil (*La Corse entre la liberté et la terreur*, 1984, La différence, Paris) da Rinatu Coti, ch'omu pensi à *U vangonu neru*, à *A spasimata* o puru à

l'inseme di i scritti publicati in drentu à *In u me filu* (Matina Latina, Journal de la Corse, 2002) o torna da Dumenicu Antone Geronimi in lu scrittu *U rigiru* (*Rigiru* nu 1, 1974).

Malgratu quessa, pone u principiu d'una cuntinività pussibbule par l'idintità, cun patti è cundizione d'assumela in la vita d'oghje, cù e so custrizione particolare chì, à l'evidenza ùn ponu esse quelle di prima. Cumu pudè ghjunghje à traduce di modu cuncretu simule prugrama d'attualizazione di l'idintità? L'autore ùn ci dà micca e chjave da risponde à issa dumanda; ci mostra piuttosto ciò chì rende pussibbule a custituzione di u prugettu: a forza di u sintimentu idintitariu chì ci s'arradicheghjanu i valori più fondi di l'omu è di a sucetà corsa.

3.2 A cunclusionione

a) Prima parte : u bilanciù

Furmulatione di e risposte fatte à e dumande in modu di riassuntu :

-> u raportu di l'omu à u spaziù : palisatu in la prisintazione d'oposte sistematiche, spechja a cunniscenza fonda di u spaziù da l'omu paisanu

-> u raportu di l'omu à u tempu : à spiigallu ci stà u cambiamentu in lu ritimu di a vita, chì si traduce in l'attu stessu di a cundutta ; ma ci stà dinò l'arradichera di u scrittu in l'attualità di u scrittore è di u littore, da ùn cascà in la trappula d'una nustalgia murtifara

-> a cerca di l'idintità : esiste a vulintà d'arradicalla in li fatti cuncreti, senza succombe à e fantasticate di l'imaginazione cullittiva : u discorsu si vole lucidu è onestu, u locu magnificatu ùn hè, a vita di prima appartene à u passatu, tocca à campà u so tempu cù i mezi ch'omu dispone oghje.

b) Sigonda parte : l'allarghera

A impurtanza di a timatica di l'idintità in la litteratura dopu à u sittanta : una littura critica di a litteratura di u mantinimentu ; una prova par avanzanne e cuntradizione prupunendu, cumu ellu hè u casu quì, chì u locu ghjovi da una puntillata simbolica pà a custituzione d'un' idintità attualizata è, dunque, campatoghja : in fatti, turnendu capace di ricunnosce u fattu d'oghje, s'appuntaria cusì à pudè assume quellu di dumane.

A MO BARCHETTA

- Sarà chjuca, chjuca cun quindici palmi sulamente di longu è sei di largu : a chiglia sarà di lecciu, e staminare d'oliva. Fasciata di castagnu, avarà i banchi è l'orli di nociu, l'arburu di sorbu è l'antenna di piobbu ; d'alzu saranu i remi è di pinu u timone. Pitturita di culori freschi è chjari, si mirerà ind'u nostru purticciolu, triangulendusì vizzosa cume farebbe una giuvanotta per rende ghjelosi i pullastroni chì li girenu à l'intornu.
- 5 Cun ella ùn si puderà fà u giru di u mondu, ma scogliu scogliu cù u mare calmu mi purterà induve vogliu : intornu à l'Isulottu per ramassà i ghizi, à La Testa duve si trovenu e lapare murzose, davanti à Lu Mulinacciu à piscà e perchje tantu bone fritte, è le ghjudare, cusì frisgiulate chì certi e chjamanu e signurine.
- 10 Quandu vineranu e dolce sirinate d'estate cù u celu pienu di stelle, a mo barchetta mi purterà versu Le Calle, è culà, i remi suspesi, stracquatu sopra la pruva, asculteraghju u cantu di u rusignolu chì vene tutti l'anni à fà u so nidu vicinu à una tozza, in capizzale di a vigna di Cecceccu ... Per tutti u cantu di u rusignolu ghjè una meraviglia ; ma quandu lu sentite da la sponda di lu mare, luntanu da ogni rimò, cù u spiritu in riposu sottu e stelle chì sprilluleghjenu
- 15 quassù, un piacè più grande, un ascoltu più deliziosu ùn lu truvate in nisun locu ! ... Dopu avellu intesu u cantu di u rusignolu, stracquatu sopra la to pruva, più bella ti truveraghju, la mo barchetta ! È cun tè spessu riturneraghju ind'a notte stellata, quandu u mare hè d'oliu, intornu à la vigna di Cecceccu, induve l'acellettu benedettu farà torna sente a so voce d'oru ind'u silenziu serenu di a natura addurmintata !

Santu Alessandrini, *L'annu corsu*, 1926

E faccende

1. Traducite i filari 10 à 19.

2. Fate u cummentu di stu scrittu urganizendu a vostra riflissione à partesi da ste dumande :

- Cumu si palesa quì a cumplicità trà omu è locu ?

- S'ella esiste questa, si trattarà tandu di u solu raportu intimu ch'omu hà dettu subbitu avà ?

- Qualessi ponu esse l'elementi chì insegnanu l'originalità di stu passu ?

A MO BARCHETTA : CUMMENTU

1. Traduzione

Lorsque viendront les douces soirées d'été avec leurs ciels constellés, ma petite barque me conduira du côté des Calle, et là-bas, après avoir soulevé mes rames, allongé par dessus la proue, j'écouterai le champ du rossignol qui vient tous les ans bâtir son nid près d'un éperon rocheux, tout en haut de la vigne de Cececcu ... Pour tout un chacun le chant du rossignol est une pure merveille ; mais lorsque vous l'entendez du rivage, loin d'un quelconque bruit, tandis que votre esprit demeure serein sous les étoiles qui scintillent au firmament, vous ne trouvez nulle part de plaisir plus intense, d'écoute plus délicieuse ! ... Lorsque j'aurai entendu le chant du rossignol, allongé sur ta proue, je te trouverai encore plus belle, ma petite barque ! Et en ta compagnie je retournerai souvent dans la nuit étoilée, lorsque la mer est très calme, aux alentours de la vigne de Cececcu, où le petit oiseau béni fera de nouveau entendre sa voix d'or au milieu du silence serein de la nature assoupie.

2. Cummentu

1. Introitu

a) L'abboccu : un iscrittu in prosa di Santu Alessandrini, ricacciatu da *L'annu corsu* di 1926. L'autore hè cunnisciutu pocu, par indettu un vene cinsatu indi l'antulugia di Ceccaldi. Volesi di chi e soie e pubblicazione divessenu state poche poche, ciò chi si currisponde cù e cundizione di pubblicazione di l'opare in lingua minurata, cumu ellu si ne parlerà più in là, in principiu è à a fine d'issa dimustrazione. Si tratta quì d'un testu in prosa puetica, scrittu discriptivu è di tonu lyricu assai.

b) A pusizione di u problema : *A mo barchetta* insegna attempu una visione idintitaria particolare, midiente un raportu originale di l'omu à u so locu, intricciatu cù l'evucazione di sintimi parsunali palisati cun ghjustezza : l'emuzione si lascia leghje midiente un effusione ammaistrata è canalizata da una mitafura chì corre longu à testu è chì piglia un versu suvitu in l'ultima parte. U raportu intimu trà omu è spaziu si lascia induvinà nùn solu in la cunniscenza pricisa di u locu è di e faccende, di notte cum'è di ghjornu, ma dinò in la rilazione particolare di u narratore incù a barcella, sustitutu di l'essare amatu : a parsunificazione di l'ogettu porta u littore da l'evucazione d'una cumplicità fisica trà omu è locu à a palisata d'un tichju amurosu, espresso cù una sinsualità attempu palisata è trattinuta. L'originalità di u passu a cacciaremu attempu da a scelta di u tippu di scrittu, un prosa puetica, è da u quattru spaziale evucatu, u Capicorsu, chì custituisce da par ellu un' idintità singulare in drentu à l'idintità glubbale di l'isula.

c) L'annunziu di u pianu : appuntu u duvere si sbucinarà in trè parte, chì ugnuna si currisponde, in l'ordine, cù e dumande fatte. A prima trattarà dunque di a cumplicità trà omu è locu : si traduce questa in lu versu di e faccende tenniche liate incù a giugrafia particolare di a rigione evucata, rigione chì l'autore cunnosce ancu à bughju si pò dì. A sigonda ci parmitterà di studià cumu l'autore passa da l'evucazione di a barcella cum'è mezu di cunniscenza è di sfruttu di u locu à quella di l'ogettu di u so disideriu, par via di a mitafurizzazione di u strumentu di trasportu. Cù a terza pudaremu mette in evidenza a doppia singularità di stu scrittu indi l'epica ch'ellu hè publicatu : robba di prosa puetica, insegna l'affaccata di novi modi di sprissione in lingua corsa ; d'altronde, impustatu ind'un locu particolare assai di l'isula, rende contu d'un' idintità particolare chì, di sicuru, si bolle indi l'idintità glubbale ma dinò chì ci face u spiccu par via di e rifarenze spaziale ed ecunomiche palisate.

2. U sviluppu

Di prima bisogna à insiste nantu à e particolarità di u scrittu corsu chì ne facenu robba di litteratura di lingua minurata. L'autore, Alessandrini, cunnisciutu ùn hè o allora pocu, chì una mimoria cullittiva ci hè di i guai à intratenela è falla campà. E lingue istituite si sò sappiute dà i mezi di strutturazione d'una mimoria litteraria insieme à quelli di prumuzione di a criazione oghjinca. Apposta esistenu l'istituzione spizializate, i premii, a scola. U corsu l'affollu d'una ricunniscenza ufficiale ùn lu s'hà ancu avutu, ancu chì i prugressi sianu stati impurtanti sti pochi anni. Fatta fine chì quellu chì scrive, tandu cum'è oghje, quì semu in lu 1926, hè ubligatu à tene contu di e pussibbulità di ricivitura di u so publicu, avvezzu pocu è micca à leghje è à scrive in lingua corsa. Volesi di tandu chì u scrittu sarà, u più à spessu, ciò chì si pò corrisponde cù a pruduzione antica, robba à bocca di poesia, masimu sottu à a forma cantata. O allora u scrittu cortu in prosa, chì custituisce un entità simantica cuarente à a purtata d'unu chì a li prova à leghje u corsu. U testu litterariu corsu, à spessu cortu, si vole un ogettu adattu à una pidagugia di a lingua è di a litteratura à prò d'un publicu chì ampara l'arte di u littore attempu ch'ellu scopre u scrittu... Ma ci vultaremu più in là, in la terza parte di stu sviluppu.

a) A cumplicità trà omu è locu :

Parlaremù avà di a cumplicità trà omu è locu, in risposta à a prima dumanda fattaci. Hè una custante di e lingue minurate d'insiste nantu à a rilazione à u spaziu piuttosto cà nantu à quella cù u tempu, carattaristica di e grande litterature, sigondu François Paré (1994). À spiigalla quessa ci stà bene intesu u raportu intimu di l'omu cù u so locu, cagiunatu da u modu di sfruttu di u spaziu fisicu da e cumunità paisane. Ma, attempu à e nicissità di l'ecunomia, ci entre dinò u valore simbolicu di ciò ch'omu face induva omu u face.

A cumplicità si traduce quì, di modu originale, in le faccende cumunitarie è in l'abitudine di l'attività marittime. Si sà chì, in la sucetà tradiziunale, l'omu fabricheghja da par ellu ogni so attrazzu di pruduzione. Ùn si parla tandu di sittore sigundariu o primariu, l'omu face da par ellu, hè capace à fà da par ellu, tuttu ciò chì li vene nicissariu o guasgi. Cusì, in le cumunità paisane, si farà e so cochje, e so sechje, i so cunceghji, i so farri, i so imbasti. Quì l'omu, u capicursincu, stà ind'un paese ma stu paese hà dinò una marina : Alessandrini mintuleghja « u nostru purticciolu » à a ligna 4. U paisanu hè à spessu, attempu, marinaru : zappa a tarra è solca i mari. Da pudè fà quessa, ci vole ch'ellu sappia costrui e so barcelle : ci ne hè fattu un discrittu pricisu à l'iniziu, vene prisintata ogni parte chì li ci vole u so legnu particolare (ligna 1 à 3 : « a chiglia... di lecciu, e staminare d'oliva. Fasciata di castagnu, avarà i banchi è l'orli di nociu, l'arburu di sorbu è l'antenna di piobbu ; d'alzu saranu i remi è di pinu u timone... »). A cumplicità stà dinò in la maistria di l'elementu marittimu : acque vicinu è tarra custituisce un tarritoriu unitu ch'omu sfrutta cù prudenza. Ùn si tratta di girà e sette chjappelle, l'ambizione di navigazione fermanu adatte à e pussibbulità tennulogiche : a navigazione cunsiste à custighjà in mari calmi, cumu ellu a spiega Alessandrini in lu sigondu paragraffu : « Cun ella ùn si puderà fà u giru di u mondu, ma scogliu scogliu cù u mare calmu mi purterà induve vogliu : intornu à l'Isulottu per ramassà i ghizi, à La Testa duve si trovenu e lapare murzose... ».

Infine si traduce in la cunniscenza pricisa ed ancu asatta di l'elementu marittimu è tarrincu di ghjornu cum'è di notte : i piscadori anu l'abitudine di viaghjà di notte cù e signure, sigondu a pusizione di e stelle in celu. U so locu u narratore u cunnosce à fondu, à chjosi ochji si pò dì. Cusì, in lu terzu paragraffu, ci ritruvemù sottu à e stelle, di punta à a vigna di Cecceccu, è sapemu propiu ind'ellu stà impustatu ogni elementu mintulatu : u locu stessu, Le Calle, a vigna, a tozza, u nidu di l'ocellu. S'assiste à una spezia di discrizzione di più in più pricisa, quant'è chì l'oggettivu d'una camerà s'avvicinassi di più in più da facci scopre u ditagliu sceltu par esse insignatu. Ed hè tandu ch'ella s'upareghja a trasfurmazione di u scrittu.

b) A trasfigurazione di l'ogettu :

Infatti, ci hè datu à leghje quì una descrizione in prosa. Sta descrizione principia cù l'evucazione stessa di a custruzione di a barcella è di i legni nicissarii ch'ella abbia e so qualità tutte quante. Po si passa à a descrizione di i lochi maritimi di sfruttu, cù tutta a robba ch'omu ci pò caccià, locu à locu, in lu sigondu paragraffu. Po infine si ne ghjunghje à ciò ch'è no chjamaremu a trasfigurazione di l'ogettu à traversu à a parsunificazione di a barcella. E carattaristiche furmale di u passu ne facenu di sicuru un testu discriptivu, particularmente e so carattaristiche lissicale : un tema unicu, a barcella, divisu in sottu tema chì si corrispondu cù i trè paragraffi, custruzione po usu è infine trasfigurazione di l'ogettu ; a mubbilizzazione di ritioli lissicali, quellu di a tennica di custruzione di a barcella ma dinò quellu più largu di u mare stessu. Da u puntu di vista gramaticale, hè da nutà l'usu particolare di u futuru 1 di l'indicativu, tempu adupratu più à spessu : st'usu neutru ùn hè, chì ghjova quì, ind'un prima tempu, da prisintà u prugettu iniziale, a custruzione di a barcella cum'è mezu d'emancipazione parsunale po, ind'un sigondu tempu, da trasfurmà a vulintà d'emancipazione in brama amurosa, particularmente à partesi da a ligna 15. U mezu di sta trasfurmazione stà indi a mitafurizzazione di a barcella cù l'artifiziu di a parsunificazione : infatti, à u filare 16, u narratore dice di tù cù a barcella. Una sprissione vene ripigliata tandu, « stracquatu sopra à la to prova », chì risigundeghja quella di u filare 11, « stracquatu sopra la prova » : l'aghjustu di l'agittivu pusissivu di a sigonda parsona vene escinziale cum'è uparatore di a trasfigurazione di l'ogettu, a barcella diventa simbulu amurosu è l'allusione torna bella cà tralucente, sottuliniata ch'ella hè da a sinsualità fonda di u passu di u rusignolu è di a fine di u scrittu, chì ne custituisce in calchì modu l'*acmè*, a cresta lirica. Ma sta parsunificazione vinia iniziata da u principiu, quandu chì, à i filari 4 è 5, si prupunia u paragone trà a barcella è una giuvanotta « vizzosa » curata da « i pullastroni ».

U tonu si vole lyricu assai, è stu lirisimu v'è criscendu : sbotta si pò di in lu terzu paragraffu, cù a prisenza d'una puntuazione sprissiva (l'ultime trè frase sò punteate da un puntu di sclamazione), cù a moltiplicazione di i ghjudizii parsunali, chì tornanu tante emuzione, è cù l'usu di a sigonda parsona di u singulare, chì insegna l'affaccà di a voglia amurosa. A intinsità massima di u scrittu stà in la penultima frasa, chì ci s'indovina l'evucazione d'una strinta amurosa, par appaciassi infine in la trasfurmazione di a brama carnale in piacè attempu sensuale è platonicu, quant'è chì l'autore ci vulissi invità à gode cun ellu « u silenziu sirenu di a natura addurmintata ».

c) L'originalità di u passu :

Ci hè statu dunque datu di scopre un iscrittu discriptivu chì ghjoca attempu nantu à l'aspetti cuncretu è simbolicu. A descrizione tene dunque un versu mezu cà ogittivu prima cà di vene trattata sigondu un versu simbulisticu in lu terzu paragraffu. Parlaremu avà di l'originalità di u passu, tantu da u puntu di vista furmale cà da u puntu di vista di u cuntinutu stessu.

Trattendusi di a forma, l'avemu detta à principiu, a formula di a prosa puetica ùn vene cusì currente in la prima parte di u vintesimu seculu. Hè par indettu un genaru chì si svilupperà à partesi da a pubblicazione di a rivista *Rigiru* o chì Fusina, puru, sfrutterà in le *Prose Elzevire*. Tandù, u più à spessu si scopre puesia scritta in sesta rima, di modu tradiziunale, sigondu l'usu di a puesia cantata. A scelta di u scrittu cortu si corrisponde cù e pussibbulità d'un litturatu in cor di custituzione, in lu quattru d'una littaratura scritta in gistazione chì cerca e vie di a so sprissione. Tocca à ricurdà quì chì l'*Annu corsu*, cum'è d'altronde *A muvra*, caccia i so almanacchi, robba chì mischia scritti di parechji genari, a littaratura pupulare prima cù i stalvatoghji, e fole, i detti è pruverbii, i stroschiuli ; a robba tradiziunale di l'almanacchi di l'Auropa cum'è i calindarii di e lune, i cunsigli d'agricultura, e privisione più o menu fantasiose di u tempu ; po infine a robba di littaratura à u sensu mudernu di a parolla. U scrittu littarariu, intesu da stu puntu di vista, ùn pò dunque esce di modu spiccatu è schiettu chì ùn esiste tandu un publicu da ricevelu. A pruduzione hè vultata ver di una vulgarizzazione di l'usu di u scrittu in corsu è, s'ellu ci si pò ghjunghje, di u scrittu littarariu. Ma, di quandu in

quandu, esce un passu sputicamente littariu, in lu sensu chì a primura di scrittura stà in la messa in risaltu di a funzione puetica, cumu ellu a spiega Jakobson. È sarà statu u casu quì, cù l'usu, in più, d'una forma pocu aduprata tandu.

Riguardu à u cuntinutu, ùn sarà micca u tema di l'amore chì insegna un' originalità particolare. L'amore s'hè sempre cantatu, cumu ella s'hè sempre aduprata a forma allusiva quandu ellu si trattava di l'evucazione di l'amore fisicu ind'una sucetà chì certi affari ùn si ne divia parlà à palesu. L'amore, u curtigià d'una donna, avia e so regule precise è cudificate è ùn si trattava di scaglià chì tandu ci era piriculu di vindetta. Dunque l'usu di a mitafura, chì diventa suvita à a fine di u scrittu, diciaremu ch'ellu vò cù i so pedi è ch'ellu custituisce quì una riescita estetica. L'originalità pudaria stà di più in la sensualità chì bagna u passu sanu. L'autore infatti incalca e sinsazione, particularmente quelle di u sente, cù u mezu di u cantu di u rusignolu, è di u tuccà, u cuntattu fisicu di a parsona cù a pruva.

Ma hè forse in lu raportu trà omu è locu ch'ellu ci vole à andà à circalla quì. Si sà chì, di regula, a littaratura di nanzu à a guerra adopra ed ancu frusta e timatiche di u mantinimentu : esaltazione d'un locu prutettu scantatu da e mughe di u tempu è di l'eventi suciali o altri. Ind'un certu modu, u mantinimentu chivi ci stà dinò, ma sottu à una formula un pocu fora di suminatu. Primamente, l'evucazione allusiva d'un piacè fisicu ùn vene cusì currente tandu, l'avemu detta. Ma ciò chì face incriccà l'orechja sintendu i detti quì, hè a forma di l'idintità discripta. Ci truvemu di pettu à un campà particolare di a paisanità : semu in Capicorsu è u quattu disignatu include tarra è mare. E pieve capicursinche, sturicamente, impostanu a so originalità in la storia è in l'ecunomia corsa : liati assai cun Ginuvesi, Capicursinchi sò marinari di mistieru quandu chì l'altri Corsi stanu rifugiati in le so muntagne, i piscadori vanu à vende u pesciu sinu à in Italia ; l'ecunomia lucale, da longu tempu, s'arremba à u sfruttu di i vigneti è di l'oliveti : vinu è oliu sò robba di spurtazione, e mascine agricole sò in avanzu di pettu à u restu di l'isula (Casanova, 1998) ; durante u tempu di a indipendenza, Capicursinchi saranu i capitani di i vascelli di corsa di a marina corsa. À l'epica ch'ellu scrive Alessandrini, l'ecunomia corsa hè à mala via, arruvinata ch'ella hè stata da a prima guerra mondiale è da l'immigrazione chì, in Capicorsu, hà pigliatu una forma originale, vultata ch'ella s'hè, avanti a fine di u seculu dicennove, ver di l'America suttana. Ma fermanu le tracce d'un sfruttu anticu è sputicu di u circondu, u mare face parte di u rughjone paisanu : i paesi ùn anu micca a so piaghja chì ci cunfineghjanu. Anu ugnunu a so marina, è ogni paisanu hà a so casa in paese è un calcusella à a marina. Ogni paisanu hà a so barcella è po fà a navigazione di custighjera, pò andà à fà e so piscate. Hè cunnisciutu è sulcatu u locu di mare quantu ellu saria ind'un paese di muntagna u locu di machja. In Capicorsu, si pò guasgi affirme chì u mare hè a so machja pà i paisani chì ne cunnoscenu ogni scurnarellu è ogni sicretu. Diciaremu da cunclude chì u locu vene custituitu da a cuntinività trà l'elementu sodu, a tarra, è l'elementu liquidu, u mare. A cosa pare bella evidente chì u narratore cunnosce u so scornu di notte quant'è di ghjornu.

3. Cunclusionione

a) Prima parte : u bilanci

Furmulatione di e risposte fatte à e dumande in modu di riassuntu :

-> a cumplicità trà omu è locu : un raportu intimu chì nasce da e cunniscenze tenniche, a maistria di spaziu liquidu, di u so sfruttu, è chì si traduce in la cumplicità trà l'omu è l'ogettu

-> u raportu intimu : a trasformazione di l'ogettu tennologicu in ogettu amatu midiente a so parsunificazione, ci face passà da u prugettu individuale d'emancipazione à a brama amurosa pà una donna, u scrittu piglia una virsura sensuale assai in la so sigonda parte (terzu paragraffu)

-> l'originalità di u passu : u versu di scrittura prima, a prosa puetica ; l'evucazione di u tichju sissuale, cosa currente pocu in lu scrittu di tandu ; a situazione di u Capicorsu, da u puntu di

vista storicu è culturale ; infine l'originalità di l'idintità paisana capicursinca chì leia di modu intimu tarra è mare

b) Sigonda parte : l'allarghera

Duie vie pussibbule di vistiga : l'affaccà putinziale d'una scrittura chì si franca da e cunvinzione di a litteratura di u mantinimentu, a scrittura deve lascià una piazza à e pussibbulità di sprissione di l'individuvu ; un' idintità attempu corsa è particolare, chì si cunnosce finalmente abbastanza male è chì mostra propiu chì ci hè bisognu à malfidassi d'una intarpitazione ristretta, sticchita, d'un campà muntagnolu chì si saria spartu à una para à l'inseme di l'isula : in drentu à un' idintità cumuna ponu esiste l'idintità particolare, a citatina (Lucciana, Dalzeto, Thiers, Coti) o quella di e pieve maritime : ci n'avemu a prova quì.

A CASA

- ...A guerra ci avia pigliatu à babbu. A pace ci pigliava u mo fratellone. À mamma è à mè, ùn ci restavanu chè l'ochji per pienghje.
- Fù un colpu à duie mani per mè è soprattuttu per mamma chì, arresa da a fatica è da u dolore, cascò malata ancu ella ma, grazia à Diu, pocu à pocu, migliurò. Eiu stantava un pezzu di pane luntanu, ma m'anu contu. S'alzò da u lettu, l'aiutonu à veste è pianu pianu à calassi indu u scornu di u caminu duv'ella stava l'ore sane, à missale in manu, à precà pè u so figliolu.
- Ma u male perde sempre à creditu è, pochi anni dopu, pigliò facile a so rivincita. A mo mamma s'hè morta, ma quandu tornu in paese, sempre m'aspetta nant'à u cantone di casa nostra, incù u so più bellu vestitu neru è incù i so capelli diventati bianchi bianchi.
- È quand'arrivu, a prima à abbraccià hè sempre a mo mamma, ancu si nisunu si n'arvede. Ed ella mi piglia pè a manu, cum'è quand'era zitellu, è mi dumanda, è mi cunsiglia, è mi cunsola.
- È quandu, a sera, sò solu, vicinu à u focu, è chì a casa è u paese si sò addrumintati, unu dopu l'altu vecu affaccà i me ricordi di tanti anni fà, è a casa s'empie di ghjente. È simu tanti ch'ùn bastanu e sedie, è si cercanu e panchette. È tutti insemi, accolti, u mo fratellu vicinu à Saveriu, zia Maria cù i so paternostri in manu, ziu don Ghjuvanni chì tazza l'erba di u zanettu indu u scornu, luntanu da u currente, è i zitelli vicini è cugini ammutuliti, stemu à sente à mamma chì avia un donu à parte pè cuntà e fole. Eranu sempre listesse è ci parianu sempre nove. Pigliava un circandaghju è ne facia un santu. Ci parlava d'un luminellu luntanu è ci paria una stella.
- U peghjò mumentu per noi era quandu a storia era finita, ancu s'ella finia incù u matrimoniu è i canistrelli. Ci sentiamu cusi bè in issu mondu di e fole, duv'elli ùn ci eranu nè duveri, nè maestri, nè oliu di fecatu di baccalà. Allora, ne dumandavamu un' antra.

Ghjaseppu Maria Bonavita, *U pane azimu*, 1968

E faccende

1. Traducite i filari 12 à 21.

2. Fate u cummentu di stu scrittu urganizendu a vostra riflissione à partesi da ste dumande :

- Qualesse sò e timatiche chì affaccanu indi stu passu ?

- Stu scrittu presenta una struttura particolare, carattarizata da una rumpitura è una cuntinività : spiigatene u cuntinutu è i prucidimenti.

- Un evenimentu maiò ghjova qui da pianu di fondu ; volta à spessu in i scritti di l'autori di sta ginarazione. Cumu u spiigate iss'affare ?

A CASA : CURRIZIONE

1. Traduzione

Et lorsque j'arrive, la première que je serre dans mes bras est toujours ma mère, même si nul ne s'en aperçoit. Elle me prend par la main, comme quand j'étais enfant, elle me pose des questions, me conseille et me console.

Et le soir, lorsque je suis seul, près du feu, et que la maison et le village se sont endormis, je vois apparaître l'un après l'autre mes souvenirs d'antan, et la maison se remplit de monde. Et nous sommes si nombreux que l'on manque de chaises, et l'on cherche des tabourets. Et tous ensemble réunis, mon frère à côté de Saveriu, ma tante Maria égrenant son chapelet, mon oncle don Ghjuvanni qui, dans un coin, émette le tabac contenu dans sa blague, loin du courant d'air, les enfants collés les uns aux autres et les cousins silencieux et nous les enfants, voisins et cousins mêlés, rendus soudain silencieux, nous écoutons ma mère qui possédait un talent exceptionnel de conteuse. Les histoires étaient toujours les mêmes et elles nous paraissaient se renouveler sans cesse. Avec elle, un mendiant se transformait en saint. Elle nous parlait d'une lumière vacillante dans le lointain et celle-ci devenait une étoile.

2. Cumentu

1. Introitu

a) L'abboccu : un iscrittu in prosa di Ghjaseppu Maria Bonavita publicatu in 1968. Òn si tratta sta volta micca d'un testu isulatu, publicatu ind'una rivista, un almanaccu o puru un ghjurnale ma d'un libru, fattu particulare chì ci purtarà à porghje calchi riflissione adatta. U testu chì ci hè prupostu qui, dopu fissatu un quattru spaziutimpurale pricisu, si face passata puetica sopra à ricordi parsunali, intimi di u narratore, cuntati cun affettu, emuzione è lirisimu.

b) A pusizione di u prublema : E timatiche sò diverse ma quantunque rette da una certa ierarchia. Prima ci stà quella di a guerra di u 14, cun tutte e so cunsiquenze par l'avvene di l'isula, misurate qui cù a storia individuale di u narratore. Dopu ci avemu quella di a casa locu di u campà è di l'affettu : ùn ci hè da stunassi s'elle s'affaccanu tandu a figura di a mamma sparita po quella di u parintatu. A casa custituisce u nocciu ch'è accoglie è prutege a famiglia, è in Corsica l'analugia hè forte trà casamentu è famiglia intesu à u modu largu : ùn ci hè tandu da stunassi s'è dopu à a mamma, s'elli s'affaccanu i parenti è u vicinatu pà a vighjata. L'ultima timatica pare quella di u maravigliosu, ma quessu ùn sarà cà un argumentu da insiste nantu à a forte strutturazione di a sucetà tradiziunale, carattarizata da una cuisione famigliale soda.

U passu vene custruitu di modu originale. S'ellu si pò di ch'ellu si cumpone di duie parte belle idintifichèvule, si pò dinò custattà chì a narrazione vene custituita da una cuntinività è una rumpitura chì si currispondenu cun quelle. In fatti dui movimenti danu fiatu à i filari : u prima ristituisce l'elementi ogittivi di a vultata di u narratore in casa soia, dopu ricurdatu à e corte qualesse elle funu e cundizione di vita di a so giuventù è fattuci un ritratu lestru di a so mamma ; u sigondu sbalanga a porta di a mimoria casana, a mimoria intima, quella di l'affettu chì tandu un certu unirisimu piglia pusessu di u scrittu.

A narrazione si sbucina cù, in pianu di fondu, u ramentu d'un evenimentu maiò chì hà ditarminatu a vita di a famiglia : a prima guerra mondiale. E vittime di a guerra sò state numarose pà sti paesi, frà quelle u babbu di u narratore. Ma stu sfragellu fù suvitatu da un' antra strage : a gripa spagnola chì stirpò una mansa di ghjente, particulamente i vechji è i giovani : cusì morse dinò u fratellu maiò. E cunsiquenze si lascianu induvinà in lu scrittu : dolore discretu di a mamma chì cerca, da par ella è à a muta, appughju in la fede riligiosa,

esiliu di u narratore da stantassi un pezzu di pane chì l'isula ùn la li face più à nutri i so figlioli.

c) L'annunziu di u pianu : U duvere, bene intesu, s'accurda cù e dumande fatte. E timatiche chì affaccanu indì stu passu sò diverse ma quantunque si pò affirme chì trè parenu di più in risaltu : a prima guerra mondiale, cù e so cunsiquenze ditarminante pà u narratore, a so mamma è u paese, ch'ellu ci tuccherà à mintulà senza trattà subbitu a quistione postu ch'ella farà l'ogettu di l'ultima parte di stu studiu ; a mamma è a famiglia, senza ch'omu e possa propiu spiccà, cum'è no a spiigaremu più in là : traminduie venenu accuppiate cù a mitunimia di a casa. In la sigonda parte si punghjarà di mette in evidenza a particolarità di u passu, chì l'autore, varchendu da un tonu à un antru, passa da u prusaicu à u littarariu cun arte è suttilità. In la terza infine, ci vularà à vultà nantu à e cunsiquenze d'un fattu storicu di primura par l'isula, fattu chì trova un ecu ancu in la vita attuale di a Corsica : a crisa d'idintità si pò di ch'ella da piglià sbilanciu cù a trafilata di l'ecunomia tradiziunale è a so cunsiquenza, a longa è cuntiniva addibbulita di a sucetà tradiziunale.

2. U sviluppu

Prima cà di dassi à l'analisi di u passu stessu, bisogna à dà una fidiata à l'opara da induva ellu hè strattu. Chì sta volta hè lecita di parlà d'un' opara, d'un libru. Si tratta di *U Pane azimu*, publicatu in lu 1968. L'autore, Ghjaseppu Maria Bonavita, era prufissore di talianu. Hà fattu fora di Corsica una carriera diplomatica, ma l'isula ùn l'hà mai sminticata. Ghjustu appuntu custituisce questa u sughjettu maiò di u libru : s'è l'autore mubbilizeghja i ricordi parsunali, sigondu i cummandamenti di a littaratura di u mantinimentu, a face cù una « qualità altissima » cumu ellu a dice Ghjuvan Maria Arrighi in la prisintazione di l'edizione di 2001 (CRDP di Corsica) ; ma imposta dinò u so scrittu in li cambiamenti ecunomici ch'ella cunnosce tandu a Corsica è brama par ella un avvene più lindu, tuttu dinunziendu u ritardu ecunomicu ch'ella cunnosce è pate è principiendu à intravede a nicissità d'un' isciuta pulitica, ancu s'è questa difinita ùn hè : « Ci serà a Sommivacca, a Setco, è chì ne sò eiu, chì qualcosa averanu fattu è qualcosa feranu, ma a verità hè chì a Corsica resta un dipartimentu abbandunatu, ugnunu a sà. Basta à pensà à ciò chì nazione povere cum'è a Spagna, l'Italia è a Grecia anu fattu pè e so isule. A colpa ? Ùn credu micca ch'ella sia tutta di u Guvernu. Hè ancu a nostra. Hè soprattuttu a nostra, ch'ùn sapemu difende i diritti di a nostra giuventù, divisi ch'è no simu da a stupida pultica di campanile chì, quandu ellu si vota in Corsica, u mondu sanu mette a panza in terra da a risa » (p. 76). Appuntu ste primure pulitiche mischiate à ricordi conti cun talentu ghjuvaranu quì da qualificà un' opara di littaratura minurata. Littaratura schietta ùn hè, chì ùn ci hè propiu quì nè nuvella nè rumanzu. U narratore hè l'autore stessu è storia sputica, cù un intregu, cù parsunagi, ùn ci ne hè micca da veru. Hè piuttostu una racolta à brada di fole, di ricordi, di punti di vista è ghjudizii, via attempu robba littararia è razza d'assaghju. Ed hè appuntu stu modu bracanatu di u scrive chì face di l'opara un iscrittu impussibule da qualificà sigondu i cannoni di a littaratura classica. À l'epica, pochi sò d'altronde i libri chì pudarianu mirità u titulu di rumanzu : mintulemu quantunque à *Pesciu Anguilla* (1930), à *Filidatu è Filimonda* (prima publicatu à pezzi in l'anni trenta po dopu sanu sanu, in lu 1963), tramindui di Sebastianu Dalzeto, è *A cavallaria paisana* (1955 po 1982) di Natale Rocchiccioli. Ma ùn manca chì u scrittu ch'ellu ci tocca à studià presenta qualità littararie evidente, cum'è no l'avemu da vede avà rispundendu à dumande fatteci.

a) E timatiche :

Ma vinemune avà à u scrittu stessu è à e soie e timatiche, chì sò quì belle diverse. Si ne tinarà trè chì parenu e principale : a mamma, a famiglia, traminduie accimate cù quella di a casa (cumu ellu a insegna u titulu), è a guerra di u 14. A figura di a mamma pò parè cunvinziunale : tema traccunnisciutu, sfruttatu tante volte da a littaratura di u mantinimentu, ùn arreca tanta originalità, cum'è d'altronde l'altre duie. L'intaressu ch'ellu presenta vene piuttostu da a manera, littararia assai, ch'ellu hè trattatu, cumu ella sarà spiigata in la sigonda

parte di u cummentu. A mamma, sparita, vene trasfigurata da l'evucazione di a veghja chì l'autore ci si ritrova quant'è chì u tempu ùn l'avissi pigliatu a suprana.

Ghjustu appuntu, u sigondu tema sarà quellu di a famiglia, arricatu cù l'argumentu di a vighjata. Pianu pianu si custituisce, in giru à u focu è à a cuntadora, a fulaghja, u chjerchju magicu di l'ascultadori : u momentu di a veghja hè unu di quelli escinziali quandu ellu ci hè una cria d'oziu. A ghjurnata hè compia, omi è donne anu travagliatu da una stella à l'altra, u momentu di u richietu permette d'accogliessi di modu cuncretu è simbolicu. U chjerchju di a veghja difinisce un spaziu suciale profanu, cum'è a festa, sempre assuciata à una manifestazione riligiosa, avvinghje un spaziu sacratu. In issu spaziu circuleghja u sangue simbolicu di a cumunità cù i stalvatoghji è soprattuttu e fole, chì ci si mischianu l'ammostri, e fate, i maghi è i strigoni. In giru à u focu ci s'accoglienu i parenti, zia Maria, ziu don Ghjuvanni, i cugini po dinò i vicini chì, sigondu u proverbiu, sò ancu elli cugini. A solidarietà si face fonda è guasgi indistruttibile. Parenu quelli di a veghja bulliti ind'una parsona sola.

Ste prime duie figure pare ch'elle venghinu accuppiate sottu à quella mitunimica di a casa. In casa si nascia : s'esce da u corpu di a mamma par istà in quellu di a casa. In casa si muria. A casa tene un valore simbolicu forte : ùn mancanu e parolle è sprissione, par indettu *casata* sottulinieghja l'analugia trà casa è famiglia, insieme à a parolla *casale* ; unu chì sparte l'intimità d'una famiglia purrà di ch'ellu hè *di casa*. A casa asconde è prutege a sterpa : si dicierà cusì ch'omu *sorte da tale casa* ; di ciò chì si passa in casa u fora ùn deve sapè nulla : « Pane è parnice, affari di casa ùn si ne dice » deve risponde un zitellu à quellu chì dumanda ciò ch'ellu hà manghjatu o ciò ch'ellu hà da manghjà. A casa hà un valore strutturante : simbulizeghja a vita d'una famiglia chì ogni individuvu ùn hè mai cà un elementu d'un tuttu. A frasa di i filari 14 è 15 mette stu fattu in risaltu : (« *È quandu, a sera, sò solu, vicinu à u focu, è chì a casa è u paese si sò addrumintati, unu dopu l'altru vecu affaccà i me ricordi di tanti anni fà, è a casa s'empie di ghjente* »). L'identità individuale di quellu chì conta s'hè custituita sottu à un tettu ma dinò fora, più tardi, ind'una vita profizzionale campata luntanu da l'isula. Ma l'anni di a zitillina ùn sò stati sminticati : l'identità individuale s'arremba quì à u ricordu putente di a forte cuisione di a famiglia tradizionale.

Infine bisogna à parlà di a guerra di u 14, postu ch'ella ghjova da pianu di fondu di a narrazione è ch'ella avarà ditarminatu u distinu di l'autore è di a so famiglia. Ma stu tema di primura farà l'oggettu di a risposta à a terza dumanda di u sughjettu.

b) A struttura di u scrittu :

In fatti u strattu prupostuci si pò dì ch'ellu vene custruitu propiu à modu littariu. Duie parte u cumponenu. A prima, sin'à u filare 11, ci spiega in chì cundizione ch'ellu hà passatu a so giuventù : orfanu di guerra, perde u fratellu subbitu ch'ellu compie un cunflittu chì lascia una mamma duppiamente scunsulata. A donna annanna a so pena à u pede di a ziglia è cù u succorsu di a fede riligiosa. Sin'à tandu, ùn ci hè mai cà robba prusaica chì, disgraziatamente, una bella parte di a ghjente di st'epica pudaria piglià à contu soiu. Sò l'eventimenti cumuni è dannifichi chì custituisce e cunsiquenze d'ogni cunflittu armatu, aghjustatuci quì a sdiccia di a perdita d'un figliolu par via di a malatia. A mamma si ritrova sola una volta chì, à l'autore, l'hè tocca à spatrià da stantassi un pezzu di pane. Sin'à tandu dunque, nulla chì parmetti di qualificà u scrittu da testu littariu, ancu ch'ellu ùn ci manchi u travagliu stilisticu, cum'è, par indettu, cù u paralissimu di u prima filare (« *A guerra ci avia pigliatu à babbu. A pace ci pigliava u mo fratellone...* ») o puru, à u filare 9, a mitafurizazione di a malatia di a mamma è a so cunsiquenza murtale, chì vale dinò da litota (« *Ma u male perde sempre à creditu è, pochi anni dopu, pigliò facile a so rivincita* »). Rimarchemu ancu chì u tonu si vole pateticu : vene sistematica a ricerca di l'emuzione ind'è u littore, da a succisione di i fatti conti è da l'emuzione greve ma trattinuta mubbilizzata da fanne a rilazione.

Un cambiamentu di tonu accompagna u cambiamentu di versu di u scrittu. Si passa in fatti da u pateticu à u liricu. Una frasa permette di capulà da unu à l'altru, quella chì mette in scena a

mamma chì accoglie u figliolu : l'emuzione a face turnà à rinvivì. Affacca a so figura schietta riassunta cù a dolcezza di a so frizione, u neru di u so viduvale è u biancore di a so vichjaia. Tandu anu da corre i sentimenti à fiume : cù a mubbilizzazione sistematica di a cunghjunzione di cuurdinazione è (filari 12 à 19). Cù l'accatastata di u filare 13, chì sottulinieghja a vicinanza fisica è affittiva di a mamma è di u figliolu (« è mi dumanda, è mi cunsiglia, è mi cunsola »). Cù u prisente usatu tandu chì ghjova da attualizà un passatu chì ùn s'hè cavatu da a mimoria di quellu chì conta è chì affacca ancu più riccu d'emuzione, di sinsibbulità è d'affettu. U tempu adupratu ghjova da risuscità un passatu tinutu caru, quellu più intimu chì puntilleghja l'esistenza è l'idintità di quellu chì si sprime. In sti filari, l'accumulazione di e frase chì insegnanu l'approntu di a vechja vene rigirata di modu propiu littariu, s'assiste à una spezia di criscimentu di a intinsità lirica sinamente à quandu a mamma mette à cuntà : manu à manu affacca un mondu di meraviglie è agisce a magia di a vechja cù a parolla incantata di quella chì ùn hè più ma chì sempre campa in mente di u figliolu chì li rende omagiu. U scrittu, da mezu lagnosu ch'ellu pudia parè à principiu, s'hè fattu quì momentu schiettu d'evucazione puetica d'una sinsibbulità schisita.

c) Un evenimentu maiò :

In la prima parte, ci eramu cuntintati di mintulà u fattu di primura di a guerra di u 14. Accorre à riflette avà nantu à e cunsiquenze di u cunflittu mundiale. Par ciò, si misurarano prima cù a vita di l'autore stessu : a mamma ferma vediva di guerra cù dui figlioli giovani da allivà, peghju u maiò si ne more dopu firmatu l'armistiziu, sicuramente da a gripa spagnola, male d'appigliu chì tumbò vechji è giovani in quantità da sittembre à nuvembre di u 1918. Michèle Castelli, in lu so libru *Marie di Lola* (1982) cunsacratu à a minnanna, spiega chì à quella l'hè tocca à spusà u cugnatu chì s'era ritrovu vedivu cun dui figlioli par via chì a surella di Maria era morta da a gripa spagnola, tempu compiu l'ostilità.

A prima cunsiquenza di a guerra di u 14 hè, bene intesu, a forte murtalità chì hà toccu i paesi. Si parlava à un' epica di u sciffu di più di quaranta mila morti. A rialità hà fattu calà assai issu numaru, ma sò quantunque spariti circa 16000 omi giovani chì ùn anu fattu famiglia. A Corsica di tandu cunosce cundizione di vita crude assai : in lu so libru *La terre des seigneurs* (1986), G. X. Culioli conta a storia di a so sterpa : in la Pian' d' Afretu, rigione duva ellu si faccia assai granu, sò e donne, i vechji è i zitilloni chì si danu à cultivà a biada da ùn more di fame. U babbone Abdelkadè, chì hà ripigliatu l'armacciu da vechju, murarà da a fatica. U ziu di l'autore, Ghjuvan Andria Culioli, cugnumatu « U barbutu di Chera », era pueta sigondu l'usu tradiziunale. Hà fattu una puesia chjamata *L'orriu*. Eccu ciò ch'ella dice una strofa :

Di punta à lu munimentu/ Chì parla di cori afflittu/ U nomu di la famiglia/ Dicessetti volti scrittu/ L'eroi cascati in guerra/ Par l'onori è par lu drittu

Durante a guerra d'altronde, da chisià u marcatu neru, u prifettu di tandu, Henry, ebbe da piglià misure sivere⁹. Eccu ciò ch'ellu scrive Pierre-Jean Giorgi¹⁰ à stu prupositu : « En fait, si la Corse a pu survivre, c'est surtout aux femmes et aux vieillards qu'elle le doit. Ceux-ci assumèrent la lourde tâche de subvenir à leurs besoins en dépit de l'énorme ponction faite par la guerre dans les rangs de la population masculine, adulte et active ».

Un antru fattore in leia cù a guerra è cunsiquenza di questa : l'emigrazione. Frà quelli chì voltanu, parechji sò offesi è anu persu a so forza di travagliu. Ùn ci hè più abbastanza bracci da sfruttà tarritorii di poca rendita (Bonavita), ind'un isula chì u raportu Clemenceau¹¹ n'hà sottuliniatu, in 1909, u sottusviluppu trimendu, dinunziatu d'altronde da Bonavita stessu : « La pauvreté du pays est extrême. Rien de comparable. Ni la Bretagne, ni les Hautes-Alpes, ni peut-être aucun pays d'Europe ne peuvent donner une idée de la misère et du dénuement

⁹ *Le mémorial des Corses*, tome 4, *L'île éprouvée*, 1979, p. 27-29

¹⁰ *ibid.*, p. 29

¹¹ Rapport de M. Clemenceau, président du Conseil, ministre de l'intérieur, sur la situation actuelle de la Corse, in *Une mémoire pour la Corse*, Pascal Marchetti, 1980, Flammarion, p. 211

actuel de la Corse... ». A soluzione à a crisa strutturale ch'ella cunnosce l'isula diventa a pulitica di l'emigrazione, sustinuta da u clanisimu è da i guverni. I Corsi varcanu i mari da entre in l'amministrazione è l'armata. Antoine Marchini, in l'*Atlas ethnohistorique de la Corse* (2004), ricorda par indettu chì i paesi di Palneca è di Ghisoni anu dighjà persu, durante u XIXu seculu, 70% di a so pupulazione. L'assenza d'ogni iniziativa in favore à u sviluppu economicu, chì una lege duganera, da 1816 à 1912, hà d'altronde resu impussibbule, aghjustata à l'assuffucata di l'ecunomia tradiziunale è à a perdita difinitiva d'una forza di travagliu, cagiunaranu a longa liturgia d'un' isula cundannata à a spurtazione di a so materia umana : Bonavita stessu chì, cù a so riescita parsunale, farà una carriera diplomatica, ne custituisce un asempiu pusitivu. Ma e cunsiquenze di a guerra di u 14 saranu state trimende : in lu 1950, u giugraffu Kolodny scrive chì a pupulazione hè calata à 160 000 abitanti (Marchini, ibid.)...¹²

3. Cunclusionione

a) Prima parte : u bilanciù

Furmulatione di e risposte fatte à e dumande in modu di riassuntu

-> e timatiche : trè timatiche dunque, quella di a guerra di u 14, di a mamma è di a famiglia, st'ultime duie accoppiate d'altronde cù a figura mitunimica di a casa

-> a struttura particolare : si vada da u prusaicu à u pueticu, midiente un cambiamentu di tonu ammaistratu cun versu littarariu siguru è lingua schietta

-> l'evenimentu maiò : a guerra di u 14, cù tutte e so cunsiquenze pà l'autore stessu è pà a Corsica in ginarale

b) Sigonda parte : l'allarghera

Duie vie si pudarianu visticà quì. E difficoltà attuale di l'isula si lascianu leghje indi e cunsiquenze di u sottusviluppu di tandu chì a guerra ùn hà fattu cà impighjurì. Ma accorre ad avè cuscenza chì a crisa sbotta soprattuttu da a perdita di e culunie chì ghjuvavanu da riparu à a crisa parmanente ed anziana ch'ella cunnosce a Corsica à l'epica.

A nascita d'una scrittura : u libru di Bonavita, s'ellu significheghja e difficoltà di a scrittura in lingua minurata (ci hè di i guai à idintificà un genaru pricisu indi *U pane azimu*), palesa, da a so qualità di ridazione, cù passi di prima trinca, cum'è questu quì, e putinzialità d'una scrittura è d'una lingua chì, tandu, cercanu e vie di u so sbuccià.

¹² Sò da cunsultà, frà altru, *La terre des seigneurs*, Gabriel-Xavier Culioli, 1986, Lieu commun, Paris, p. 200-201 è 220-221, è l'*Atlas ethnohistorique de la Corse*, 2004, Editions du Comité des travaux historiques et scientifiques, Sous la direction de Georges Ravis-Giordani, p. 115.

CALASORMA

Tredecì di ghjughnu. Dopu à tanti anni passati in California, Lurenzu vultava in paese.

In Parigi, Petrina s'era arricummandata : « Ùn scurdà ti di i panucci di Sant'Antone ! ». Innò, ùn si ne pudea scurdà di i panucci... Da sempre a so mamma era affaccendata di quessi in paese, è issi buccunucci, chì d'altronde ùn si duveanu manghjà, eranu unu di i so ricordi più fidi di giuventù. Prima a so forma : chjuchi da pudè ammanà faciule faciule, rusgiu bianchi. È po u sapore, l'adore d'un pane senza sale nè levame, è duru da sdenticà i cristiani disonesti. Mamma i cucia in u furnu di Zia Fiffi, ed era una faccenda festosa per tutti, chì annunziava a Santu Antone, patrone di u paese.

Oghje, hè un ghjornu cum'è quessu. È, avviendusì versu Calasorma da l'aeroportu, Lurenzu pensa chì, quandu ellu hà da ghjunghje, u paese hà da esse in festa : messa a matina, pastu di famiglia à meziornu, è dopu à i vespari, alegra adunita di tutti, canti è puesia, panucci è biscotti... da campassi. Senza mancu parlà di i fiori è di u bussu chì adomanu ogni casa è ogni stretta... chì piacè !

Infine chì, dopu à issa girata, iè, quessa quì ; subito dopu ci s'avvede u paese... Cum'ellu hè bellu da quì sottu ! Pare un preseppiu. Via ! Torna trè chilometri è ci simu...

Cara, l'ultima girata... Eccu chì s'infilanu e prime case di u paese incù a piazza à a ghjesa in fondu. Tè ! l'albe sò tutte tirate à issi primi ghjorni di calore nanzu l'estate : quelli di Filippu u Zoppu, di Lavighja Troncachjavetta, di Petru Antone di Orsu Maria u Santò... Hè vera d'altronde chì issi calori prumaticci assuffoganu oghje, è ghjè un peccatu perchè ghjè nantu à i balconi ch'elli si mettenu i fiori è e cande accese per u passagiu di a prucessiò. Forse ch'elli l'apreranu à u passà di a banda di cristiani.

Lurenzu cansa a vittura in piazza, un pocu da cantu per ùn disturbà i pelegrini chì esceranu à mumentì. Chì dicitu di ghjunghje à tempu di i vespari, di sente issi canti, di vede iss'usi cusì cari chì u Signore ci dede in tempu di Luigi Piombu, è forse ancu nanzu ! Chjudendu a vittura, Lurenzu si ramenta d'unu di issi pezzi dedicatu à Sant'Antone è u cantichjehja in ellu : « Si quaeris miracula ... ». È in u listessu frattempu ch'ellu s'ammenta issi versi si gode d'un fiatucciu di ventu cusì particolare à issu locu quì...

Stella Medori, *Calasorma*, in *Avviate*, Nuvelle in lingua corsa, Racolta 95, CCU, Serviziu di documentazione, Università di Corsica, 1996

E faccende

1. Traducite i filari 1 à 14.

2. Fate u cummentu di stu scrittu à partesi da ste dumande :

- Chì imprissione ginarale si sgagia da stu passu ?

- Cumu vene strutturatu ?

- U tema di u paese hè statu sfruttatu à spessu in la litteratura corsa : vi pare trattatu di modu tradiziunale o si corrisponde cù una visione muderna di più ?

CALASORMA : CURRIZIONE

1. Traduzione

Treize juin . Après de nombreuses années passées en Californie, Lurenzu revenait au village. A Paris, Petrina avait insisté : « N'oublie pas les petits pains de Saint Antoine ! ». Non, il ne pouvait pas oublier les petits pains... Aussi loin qu'il se souvenait, au village, il revenait à sa mère de les confectionner, et ces amuse-gueule, que l'on ne devait d'ailleurs pas manger, constituaient l'un de ses souvenirs de jeunesse les plus ancrés. Tout d'abord leur forme : petits de façon à en rendre la manipulation aisée, de couleur blanchâtre. Puis leur saveur, l'odeur d'un pain sans sel ni levain, enfin leur dureté propre à édenter un chrétien malhonnête. Sa mère les cuisait dans le four de tante Fiffi, et c'était une pratique festive pour tous car elle annonçait la Saint Antoine, patron du village.

C'est le cas en ce jour. Et, tout en quittant l'aéroport en direction de Calasorma, Lurenzu pense qu'à son arrivée, il va retrouver le village en fête : messe le matin, repas de famille à midi et, après les vêpres, rassemblement joyeux de la communauté, chants et poésie, petits pains et gâteaux... un régal. Sans parler des fleurs et du buis qui ornent chaque maison et chaque ruelle... quel plaisir !

2. Commentu

1. Introitu

a) L'abboccu : un iscrittu in prosa di Stella Medori publicatu in lu 1996. Custituisce a sola è unica pubblicazione di st'autore. Si face quessa à l'occasione d'un cuncorsu di nuvelle chì ci s'avarà da vultà nantu in lu principiu di u sviluppu di modu à dà pricisione cuntistuale chì schiarisciaranu e cundizione di pruduzione di u testu in situazione di litteratura minurata. U passu da studià ci presenta un ispaziutempu traccunnisciutu, quellu di u paese, ma si pò di cù una visione rinuvata chì ùn coppia micca cun quella ch'ellu s'hà l'abitudine d'avè, di regula, in la litteratura corsa.

b) A pusizione di u prubema : a tematica, s'hè detta subbitu avà, vene sfruttata quant'è più in la litteratura di u trà mezu di e duie guerre. Vene quì doppia, ci hè quella di u paese è po quella di u riturnu di l'esiliatu. Ciò chì cambia quì, hè attempu u raportu à u spaziu è u tonu chì accompagna a narrazione. Infatti ci truvemu di pettu à u racontu, u vultà d'un paisanu in li so lochi un ghjornu di festa patrunale. U scrittu spone l'iniziu di a nuvella postu chì, di siguru, ci truvemu in la prima tappa d'un racontu, a situazione di a sposta. U raportu à u spaziu ci porghe una visione nova di u paese, inclusu ind'un aghja assai più sparta cà e cunfine stesse di u locu : l'eroe affacca da l'America di u Nordu, ind'ellu travaglia o hà travagliatu, in ogni casu ind'ellu hè campatu. In cunsiquenza muta dinò u raportu à u tempu : s'ellu ferma, in paese, quellu di a parmanenza, di u tempu circolare cù a cilibrazione di a festa patrunale, hè piazzatu quì sottu à u segnu di a mudernità. L'affaccata da u stragneru, a vittura, u tempu chì vene cortu, u ritimu, a vitezza, via un certu campà oghjincu chì l'individuvu ùn ci pò stà fermu. U tonu, quellu, lagnosu o nustalgicu ùn hè mancu appena : u passatu coppia cù u presente è risorte l'affettu, a cuntintezza di ritruvà a famiglia, i paisani ind'un occasione fistivu. Dumineghja dunque una certa energia mischiata d'aligria.

c) L'annunziu di u pianu : si face dunque ch'è no pudaremu parlà quì d'un racontu chì ci presenta un tema traccunisciutu, u paese, è un antru chì, à spessu l'accompagna, u riturnu. Di regula, quandu ellu si mintuleghja u coppiu paese/riturnu, si pensa à un' evucazione nustalgica è lagnosa di l'esiliu. Stu passu invece lascia una imprissione ginarale di dinamisimu, d'energia è d'aligria. Ùn coppia dunque micca cù a figura tradizionale di u spaziu paisanu prumessu, cù l'idintità cullittiva è individuale chì ci s'arremba, à a durghjulatura quant'è à esse statu vittima d'una ghjastema eterna. À dà a imprissione di vita,

di movimentu, ci stà ghjustu appuntu a custruzione di u scrittu, strutturatu cum'è una spezia di filmata senza arretta. Infatti pudaremu custattà ch'ella s'upareghja, via via, una riduzione di u dicoru, passendu pà una siria di piani succissivi, di più in più ristretti è pricisi, in trè tappe maiò chì ci facenu francà guasgi a mità di u mondu senza mancu avvedecine neppuru rifiatà. St'inseme di custatti ci porta à affirme ch'ella ci hè pruposta quì una visione nova di u paese, chì piglia l'immagine tradiziunale, cunvinuta, à a ritrosa : s'assiste quì à una razza di ricunciliazione trà una mudernità campata è assunta, quella di u parsunagiu principale, senza rinunzià parò à un' idintità iniziale chì l'inforse di a vita ùn hà pussutu quì nè ciambuttà nemmancu cavà. Da issu puntu di vista si pò affirme chì u testu pare ch'ellu pussedi una diminsione nuvatrice in la litteratura nustrale.

2. U sviluppu

S'hè scrittu in principiu ch'ellu ci era bisognu à porghje elementi cuntistuali di manera à aiutà à capì e cundizione di pruduzione d'issu testu. Sapemu, par avella spiigata aghjà, qualesse sò e custruzione di criazione in lingua minurata è ne pudemu ricurdà calchi carattaristica : da u puntu di vista di a pruduzione stessa, una difficoltà à publicà, à custitui un mimuratoghju di l'opare, un capitale patrimoniale cunnisciutu è trasmessu, l'affaccata di scrittori chì spariscenu tempu publicati una volta (e riviste sciute dopu à l'anni sittanta, quessa, a cunfermanu) ; da u puntu di vista di i cuntinuti, una difficoltà à accede à i genari di e grande litarature, a piazza cuncessa à a litteratura à bocca è a impurtanza chjappa da a prublematica di u locu in pettu à quella di u tempu. Rinatu Emmanuelli, ind'un articulu publicatu in lu 1971 (*Les romans en dialecte corse in Mélanges à Paul Arrighi*, Aix-en-Provence, Centre d'études corses, Orphys) spiega tandu ch'ella ci hè una difficoltà à idintificà un genaru litterariu in lingua corsa chì sia propiu spificu : l'autore si dà dunque à un censu sistematicu d'ogni pruduzione, ch'elle sianu e gramatiche, i lessichi, u fulcloru à bocca o puru e raccolte di i pruverbii. A so visione, ind'un' epica chì a rivendicazione in favore à l'insignamentu di u corsu principia à cresce, si vole piuttosto pessimista : vede ellu, à mezu andà, a sfiatata d'ogni pruduzione scritta. In lu 1974 esce *Rigiru*. Sta rivista litteraria, cù u prugrama ch'ella annunzia, strutturatu da i trè cuncetti di a indiatu (u prugettu, u prugrama), di u riacquistu (turnà à impusissassi di a so cultura) è di a inghjennatura (l'attu stessu di criazione à partesi da i valori culturali ereditati), si fissa par ogittivu di sviluppu u scrittu in prosa è di ghjunghje à occupà u spaziu di u rumanzu, tinutu da genaru canonicu. In lu 1990 si stancia a publicazione di a rivista cù u so numeru 26, chì u so titulu, *Dì tù, o puè*, è u so cuntinutu, cunsacratu sanu sanu à a puesia, pò chjuccà cum'è una razza di fiascu in pettu à l'ambizione ed e prumesse iniziale. Ma ùn ci vole micca à fidassi à l'apparenze : à e timenze d'Emmanuelli, *Rigiru* l'hà datu una risposta di spiranza, u scrittu in prosa, hè certa, à l'eccezzione di Rinatu Coti, ferma pà u più in la so forma corta, cun autori chì affaccanu è capulanu, ma si sò allargate e timatiche è u genaru di a puesia scritta s'hè sviluppatu assai cù robba di qualità piazzata sottu à u segnu di a mudernità (Fusina, Thiers, Franchi). Quand'i *Rigiru* sparisce, un genaru spificu di a prosa principia à stallassi di modu duratoghju in Corsica ; in lu 1988, RCFM è Scola corsa pruponenu un cuncorsu di nuvelle cù un tema, quello di u misteru (in lu 1990, sarà quello a risa). A prima squatra essendusi sfiatata, u Centru culturale universitariu di l'università di Corti ripiglia l'iniziativu di u terzu cuncorsu, annunziatu senza obligu timaticu, solu cuntaranu certe custruzione furmale cum'è, par indettu, un numeru limitatu di pagine (*Ci sò*, Racolta 94, CCU, Servizi di documentazione, Università di Corsica, 1995)¹³. Larga valia hè lasciata à l'autori in lu cuncorsu di u 1995, chì in a racolta (*Avviate*, Nuvelle in lingua corsa, Racolta 95, CCU, Servizi di documentazione, Università di Corsica, 1996) ci s'hè ricacciato u scrittu da studià. À partesi da u 1997, u cuncorsu di e nuvelle diventa biennale è assuciegghja l'isule di u

¹³ Si veca a stu prupositu l'articulu di Ghjacumu Thiers, *Les méandres de la prose corse*, in *Le mémorial des Corses*, Tome 7, *Chronique de fin de siècle, 1981-2000*, Albiana, 1999

Tarraniu, prima a Sardegna (*Vicini*, CCU, Serviziu di documentazione, Università di Corsica, 1997) po dopu e Baliare (*Scunfini*, CCU, Serviziu di documentazione, Università di Corsica, 1999). A strategia pruvata tandu hè quella di l'intertraduzione : e lingue minurate scambianu è s'aiutanu. Ma ciò ch'ellu ci vole à tene à mente hè propiu l'emergenza d'un genaru, quellu di a nuvella, genaru in prosa cortu, prigiatu assai in certi paesi, a Russia, l'America suttana, l'Ingliterra, chì vene male à difinillu à e corte da tantu ch'ellu piglia forme : diciaremu par simplicà ch'ellu hè un racontu cortu, chì l'azione ci vene messa in risaltu, senza ditagli nè allungate sopra à i parsunagi o e circustanze di l'azione è cù, di regula, una accimata drammatica di l'azione, l'*acmè*, ghjustu prima di a caduta finale. A nuvella, cum'è genaru in prosa, hà da cunnosce un grande successu, puntillata ch'ella hè da i cuncorsi chì a portanu, è si pò di ch'ella custituisce oghje u genaru di primura in la prosa corsa. Ma u rumanzu s'hè sviluppatu dinò ellu : ci hè prima, in lu 1984, una spezia di cronaca di a trafalata ecunomica è culturale di a Corsica cù *U cimiteriu di l'elefanti* (Michele Poli, edizione di l'Accademia di i Vagabondi); in lu 1985, Rinatu Coti publicheghja *A spasimata* (Cismonte è Pumonti), rumanzu d'educazione d'un zitillone, Andria, chì scala in Aiacciu da u paese ; in lu 1990, *A funtana d'Altea*, di Ghjacumu Thiers (Albiana), è in lu 1996, da u listessu autore, *A barca di a madonna* (Albiana) : tramindui i libri fissanu pà quatu di l'azione a cità bastiaccia. In lu 1997, *L'acelli di u Sarriseu* di Santu Casta (L'ora, Méditorial) conta l'epupea di Ghjudice di Cinarca cù una scrittura attempu zeppa è travagliata assai. Infine mintularemu l'ultime pubblicazione : *Saionarà, U salutu di a morte*, di Ghjuvan Maria Comiti (Albiana, 2002), prima rumanzu pulizzeru, *Amadeu u turcu* di Guidu Benigni (Albiana, 2002), rumanzu storicu distintu à un publicu di pullastroni è infine l'ultime duie pruduzione, *In corpu à Bastia*, di Ghjacumu Thiers (Albiana, 2003) è *Pegasi, astru virtuali*, d'un giovanu ma pruduttivu autore, Marcu Biancarelli, chì prupone una visione senza illusione è critica assai di a Corsica oghjinca (Albiana, 2003). Eccu oramai fissatu u quatu attuale di a scrittura litteraria in lingua corsa ; ci si leghjenu dunque, attempu, parmanenza è evuluzione : a prima, quella di u scrittu cortu in prosa ridattu da autori chì ùn facenu cà un' affaccata, ciò chì sarà par indettu u casu di Santu Alessandrini ; ma avemu vistu, cù e *Prose elzevire* di Fusina (1989), o puru, pocu fà, cù a pubblicazione di *In u me filu* di Rinatu Coti (Journal de la Corse, Matina latina, 2002), chì u testu cortu, cun autori chì a li duranu, pò favurì ellu stessu l'emergenza d'un genaru particolare ; a sigonda s'arradicheghja in la bundanza, nova è inaspittata, di a scrittura di a nuvella, è in lu casu chì ci occupa ùn si trattarà più solu di testu cortu, è in la pruduzione ancu micca diviziosa ma quantunque rigulare di più, di u rumanzu stessu.

a) A imprissione ginarale ch'ellu dà u passu :

Accustemu avà u testu stessu, una volta situatulu in lu so cuntestu di pruduzione. A imprissione chì si sgagia ferma attempu cunnisciuta è nova. Cunniscute sò e timatiche, u paese o puru u ritornu. Ma ùn ci hè quì nisun' sintimentu d'ore sfughjite, di sulitudine, di mancanza di u locu, di perdita impussibbule da rimpattà, particularmente s'ellu si pensa à a canzona di l'esiliatu, *Ritornu*, cantata da Antone Ciosi è a so prime parole¹⁴. U clima quì hè fattu di gioia è di sirinità : ci stà l'affettu di i soi, Petrina sarà di siguru una cugina o una zia ind'è quale ellu ci vole à cansassi in Parigi prima di ghjunghje in Corsica, po ci hè u piacè di ritruvà a mamma, u locu, a ghjente (ligna 17 è 18 : « quelli di Filippu u Zoppu, di Lavighja Troncachjavetta, di Petru Antone di Orsu Maria u Santò »), l'abitudine tralasciate par via di e nicissità di a vita ma sminticate micca, l'emuzione (« da campassi », ligna 12, « chì piacè », ligna 13, « Cum'ellu hè bellu da quì sottu », ligne 14 è 15, « cara, l'ultima girata », ligna 16), e sinsazione (ligna 5 è 6, trattendusi di i panucci : « u sapore, l'adore d'un pane senza sale nè levame, è duru da sdenticà i cristiani disonesti »), è infine l'usi (« Chì diccia di ghjunghje à tempu di i vespari, di sente issi canti, di vede iss'usi cusì cari chì u Signore ci dede in tempu di

¹⁴ « Infine grazia à Diu rivecu u campanile/ Ch'un ghjornu aghju lasciatu una mane d'aprile/ Zitellu sò partutu ritornu capi biancu/ Vengu à circà riposu perchè oghje sò stancu »...

Luigi Piombu, è forse ancu nanzu ! », ligne 23 è 24). L'assenza, a luntananza sò quì vissute senza drama internu di u parsunagiu principale : quellu, bensì, si dà sanu sanu à u piacè di ritruvà i so lochi è a so ghjente, un pocu à modu di u pilligrinaghju ch'ellu faria un divotu. U cambiamentu di mondu, da l'America à a Corsica, ùn hè micca vissutu cum'è un stracciatura o una rumpitura. Parigi infatti, quì, torna verga ver di u locu nativu, invece chì custituisce, in la littaratura di a minurazione, l'archetippu stessu di a perdita idintitaria, ch'ella sia trattata di modu pissimistu (ch'omu pensi à *Cità*, a canzona di I chjama Aghjalesi, 1988, *Guerrieri di l'eternu*) o umuristicu (*Pachjeccu in Parigi*, Tumasgiu Pasquale Peretti, Annu corsu, 1936). Ind'un certu modu l'idintità hà trovu à arradicassi in la capitale : u parsunagiu ci "ghjunghje" à u sensu ch'omu dava prima à sta parolla quandu ellu si dicia « in stu paese, ci sò ghjuntu », vulia omu di tandu ch'ellu s'andava apposta à vede à calchissia ch'omu cunniscia è chì v'accuglia. Parigi, ind'un certu modu, s'hè incursita cù l'abitudine ch'omu ci hà pigliatu : u parsunagiu si cansa ind'è una so parente, a cità torna tandu una tappa ubligata ver di u locu, quant'è à esse ella stessa custitutiva di quellu, chjappa ch'ella saria ind'una visione larga di più, cum'è tarra chì li cunfineghja. Ma a imprissione hè dinò quella di l'energia è di u muvimentu, cumu ella a infigureghja a strutturazione di u scrittu.

b) Cumu ellu vene strutturatu u scrittu :

U testu infatti vene custruitu in trè parte chì ci ristituiscenu u viaghju stessu di Lurenzu. Da u principiu à a ligna 8, ci stà ciò ch'è no chjamaremu u prima saltu. U parsunagiu principale stà da culandi à u mondu. Affacca da a California è Parigi, à chì cunnosce i trasporti ver di a Corsica, pare una tappa logica. Si tratta propiu d'un ritornu postu chì a sigonda frasa di u scrittu l'annunzia. Ma in capu à u parsunagiu hè festa cumu ella hè festa in paese, quella di Santu Antone. Sta prima parte ci porghje in calchì modu un pianu di sbalargu, panuramicu, chì ci permette di situà l'itinerariu suciale di Lurenzu. Cumu ellu hè d'usu in la nuvella, i indezii sopra à u parsunagiu sò pochi chì a forza di a scrittura deve stà in la narrazione stessa. Sarà calchissia chì hà riisciutu, postu ch'ellu ghjunghje da a rigione d'America a più chì spechja a mudernità, a California. Ma a prima avvicinata s'empie subbitu subbitu d'affettu è d'indule lucale : in Parigi ùn si ghjunghje micca da stragneru persi, hè omu aspittati da a famiglia, da calchì parente, quì sarà Petrina. U so cummandu, d'ùn scurdassi di i panucci di Santu Antone, ricorda a impurtanza di l'usi è di e regule di a suciabbulità : puru luntanu da u paese ci si pensa quandu chì a cumunità ci s'accoglie pà circustanze particolare, quì a festa patrunale. U panucciu, in calchì modu, simbulizeghja a parmanenza è a cuntinività di a cumunità al di là di e custrizione ch'elle imponenu a luntananza è e cundizione di vita.

A sigonda parte vada da a ligna 9 à u filare 16, dopu à a frasa « Cara, l'ultima girata ». Quì, s'omu vole, u pianu di sbalargu si strittisce ma a vista ferma abbastanza panuramica : Lurenzu hè scalatu in Corsica è, in calchì modu, principia u veru pilligrinaghju. u viaghju in vittura hè occupatu sanu sanu da l'evucazione di i fatti di u paese u ghjornu di a festa. Quessa hè vissuta in mente prima cà d'esse campata in li fatti. A scrittura si concentra in lu resu contu piscologicu di i sintimi fondi di u scalaticciu. Truvendusi di ritornu, entre si pò di in sè stessu, ind'una cumunione, una fusione cù u so locu, fatta quì tutta quanta di gioia è d'emuzione.

A terza parte ci prupone un effettu di zoom prugrissivu : u quattu di vista ferma ristrettu da a discrizzione stessa è u muvimentu si scumparte in dui tempi : in lu prima, da u filare 16 à u filare 21, l'affaccata si face in vittura. Da u filare 22 à a fine, Lurenzu si varca infine, pigliendu un cuntattu fisicu cù u locu. Ma stu cuntattu hè fattu di cunniscenza è di cumunione, cunnosce propiu u sbucinà di a festa è i so tempi forti. A so prisenza, ellu chì hè mancatu tanti anni, pare arradicata da sempre da a cunniscenza pricisa ch'ellu hà d'ogni fattu, dettu è gestu di quellu ghjornu : « Chì daccia di ghjunghje à tempu di i vespari, di sente issi canti, di vede iss'usi cusì cari...Chjudendu a vittura, Lurenzu si ramenta d'unu di issi pezzi dedicatu à Sant'Antone è u cantichjaghja in ellu : "Si quaeris miracula ...". È in u listessu frattempu ch'ellu s'ammenta issi versi si gode d'un fiatucciu di ventu cusì particolare à issu locu quì ». A

nutazione sopra à u vintulellu chì tira face rifarenza à l' « aderenza fonda » di a parsona cù u locu, cumu ellu a scrive Coti indì *A spasimata*.

c) U tema di u paese :

St'aderenza fonda trà locu è parsona, in le cumunità tradiziunale, precapitaliste, vene custitutiva di l'idintità, cum'è no l'avemu pussuta vede cù u studiu di D.A. Geronimi sopra à u paese¹⁵. Ma ùn custituisce micca quì l'occasione d'una spezia di rumpitura individuale indì l'essare è indì a cumunità. Cum'è in lu scrittu di Fusina, *Paese di mente*, venenu ricunciliate tradizione è mudernità in l'unità d'una parsona atta à campà spazii è tempi sfarenti : quellu di a cità cù i so trambusti, i so oblihi, e so custrizione, quellu di u paese cum'è locu d'oziu, di ritiru, di riparu guasgi. Opposta trà i dui spazii (è i dui tempi in fatti), quì ùn ci ne hè, ma piuttosto una spezia di cuntinività, di non cuntradizione, di non apuria si pudaria ancu di, trà dui modi di campà. Lurenzu hè un omu di i so tempi chì vive cù i so tempi : hè statu da l'altra parte di u mondu par via di e nicissità di a vita, piglia l'aviò po a vittura da ghjunghje in paese ma senza smette di cansassi ind'è a so parente quandu ellu affacca in Parigi. In calchì modu, si pò di chì issu scrittu piglia in contu a rialità d'oghje, rialità ch'ellu assume in lu so cumpurtamentu u parsunagiu principale : si ricusa quì l'alternativa di u parte è/o more. Cumu ellu s'hè partutu si volta, senza chì l'assenza sia stata cagione di disciuglimentu di l'idintità. U paese stessu ferma locu di sensu, di parmanenza di u fiatu cullittivu, hè pienu di gioia, di muschi, di culori, di movimentu : s'ella hè sigura ch'ellu ùn sarà micca u casu ogni ghjornu, hè parò certa chì a festa patrunale ferma, puru oghje, un momentu forte di a a vita paisana. In lu paisaghju di a litteratura corsa, stu scrittu piglia postu in lu rinovu di a scrittura è di a visione di l'isula annunziatu da a « leva di u sittanta », cumu ellu a spiega Antone Ottavi¹⁶ quandu ellu parla d'una ginarazione di scrittori nati in l'isula : « ces écrivains sont souvent (mais pas toujours) des hommes et des femmes vivant en Corse et pour lesquels n'est pas prégnante l'image d'un pays lointain, perdu, d'un "vert paradis des amours enfantines". Ils sont de chez eux, vivant chez eux et parlant de leur monde ». Di fatti, Stella Medori parla è sà parlà di ciò ch'ella cunosce è di ciò ch'ella campa.

3. Cunclusionione

Stu scrittu ci prupone dunque un ritornu à u paese campatu di modu vivu è alegru. U parsunagiu principale, Lurenzu, volta in li so lochi u ghjornu di a festa patrunale. A imprissione chì si sgagia da u testu hè quella di a vita, di u movimentu, di a gioia è di l'aligria. Semu luntanu, quì, da u tema lagnosu di l'esiliatu chì volta in li so lochi spenti nantu à a tomba di i soi. U scrittu vene strutturatu in trè parte chì, ristituite à modu d'una filmata, cù u passeghju da un pianu larghissimu à quellu più strettu di a ghjunta in paese, danu cusì una imprissione di vita da u movimentu stessu di u racontu. Ogni parte mischia l'azzione, cù numarosi verbi, è i sentimenti di u parsunagiu chì sempre facenu rifarenza à u locu d'origine, quant'è ch'ellu ùn fussi mai partutu. U tema di u paese hè statu sfruttatu à spessu, ma si custattegghja quì, cum'è in lu scrittu di Fusina, *Paese di mente*, o puru in *A spasimata*, u rumanzu di Coti, chì a visione di Medori si vole uttimista, non richjusa ind'un passatisimu lagnosu : ricusa d'oppone un locu pruttitore di a tradizione cù un antru minacciosu, quellu di a mudernità. Bensì caccia da a messa in cuntattu di i dui spazii l'elementi custitutivi d'un' idintità rinuvata, atta à fà u passa è u vene da un spaziotempu à l'altru senza ch'ella venga scuppolata l'unità di u individuvu. Ciò chì garantisce st'unità hè a forza simbolica ch'ellu ferma capace à assume u paese, ancu ch'ellu sia spruvistu oghje di ciò u faccia campà prima, l'attività ecunomica. Fendu issa scelta, s'imposta in lu solcu d'una scrittura muderna chì hà

¹⁵ *Perception et organisation de l'espace dans le village corse* in *Etudes corses* N° 20-21, Hommages à Fernand Etori, Volume 2

¹⁶ *L'écrivain et son public en Corse*, *Etudes corses* N° 38, 1992

Ottavi, IUFM Bastia, 2004

dicisu di parlà di l'isula ind'un modu novu, sbarazzatu da l'immagine cunvinute è trafatte di a littaratura di u mantinimentu.

GHJUVAN FILICI

Ghjuvan Filici si dissi ch'issa pindina ch'iddu vinia di fassi metta à l'arichji era di u più bellu effettu. Chì stilu ch'iddu t'avìa ! Cù u so capu di piratu, una pindina era guasgi naturali d'avella ! Ma infini... sapia ch'iddu li ci vurrìa avali à affruntà u sguardu è l'ira di a famidda, ch' u Vechju era quantunca di l'anziana scola, è una rimarca dispiacenti ùn pudia mancà di faddila. Accidenti à l'anziani militari !

5 « Ind'è no ùn ci n'hè ma' statu, omini cù i pindini ! burbuddeti u so babbu stringhjindu i denta. Ancu quissa avali ! À mè mi pari ch'è t'untintisca ! » Ùn era micca a insulta ch'annarbaia u più à Ghjuvan Filici, ch'era di quiddi suppurtevoli è n'avìa intesu d'altri, ùn era nemenu u ghjudiziu, ch'è ùn s'aspittava mancu à veda u Vechju tradiscia l'anziana scola ch'è l'avìa furmatu ; ciò ch'è l'annarbaia u più, ma ch'iddu ùn suppurtaia micca di u tuttu, era issu « ind'è no », issu « ind'è no » ch'iddu li risirvia sempri è ch'è tuccaia à ogni volta, com'è a frezza a più pinzuta d'un archeru spertu. Par ogni cosa u babbu li sciacciaia issu « ind'è no » in i denta, è ci n'era sottintesi, in issa formulazioni ! « ind'è no »... « ind'è no »... Parchi, qual' eramu « no » ?

10 Eramu meddu ch'è l'altri ? In quissa a famidda, ùn ci n'era mattaghjati, debbuli, aienti torti, latri è ancu assassini ? « No » eramu a ghjustizia parsunificata ? L'onestità ? L'integrità ? Ci n'era esempi ch'è Ghjuvan Filici pudia mintuà di vituparati, di tranchji, di sviati, frateddi o cugini, ch'è issu « no » era sinsatu d'integrà... À ch'è ùn pagaia i so impositi, à ch'è facia creda ch'iddu parsugua i studii d'ecunomia è si manghjaia i solda 'lli parenti in cuntinenti, un altru si drugaia è nimu a vulia veda, parchi vedala saria stata com'è d'ubbligassi à intarvena, à assumà,

15 è « ind'è no », ben' intesa, era chjara ch'è nimu si pudissi drugà ! « No » ! «No » ! Noi altri ùn la spartiamu micca a disgrazia di l'altri !...

20

Marcu Biancarelli, *Prighjuneri, Nuvelli, Albiana,*

2000

E faccende

1. Traducite i filari 12 (« Par ogni cosa... ») à 21.

2. Fate u cummentu di stu scrittu à partesi da ste dumande :

- Analizate u clima particolare di stu passu.

- Qualessa sarà a vera cagione di u cunflittu trà i dui parsunagi ? Spiigate cumu ellu vene a cresce questu.

- Si tratta quì d'un scrittu publicatu di pocu : ch'è ci insegna sopra à l'evuluzione di a litteratura nustrale ?

GHJUVAN FILICI : CURRIZIONE

1a. Traduzione

Pour le père, tout était prétexte à lui asséner un « chez nous » : que de sous-entendus masquait cette formulation ! « Chez nous »... « Chez nous »... Pourquoi, qui étions-nous donc « nous » ? Étions-nous mieux que les autres ? Dans cette famille, il n'y avait donc ni déments, ni faibles, ni individus retors, ni voleurs, moins encore d'assassins ? « Nous », nous étions la justice personnifiée ? L'honnêteté ? L'intégrité ? Ghjuvan Filici ne comptait plus les exemples qu'il pouvait mentionner d'individus de sac et de corde, de paresseux, de déviants, frères ou cousins, que ce « nous » était réputé intégrer... C'était à qui ne payait pas ses impôts, à qui laissait croire qu'il poursuivait des études d'économie sur le continent tout en vidant le compte en banque des parents, un autre se droguait tandis que personne n'acceptait l'évidence du fait, parce que voir cela aurait en quelque sorte obligatoirement conduit à intervenir, à assumer, et « chez nous », bien entendu, il était évident que personne ne pouvait se droguer ! « Nous » ! « Nous » ! Assurément nous ne partageons pas le malheur des autres, nous.

1b. A traduzione di Ghjilormu Ferrari

Pour n'importe quoi, son père lui balançait ce « chez nous » dans les dents, et il y en avait des sous-entendus dans cette formulation ! « Chez nous »... « Chez nous »... Pourquoi, qui on était, « nous » ? On était mieux que les autres ? Dans cette famille-là, il n'y en avait pas des fous furieux, des débiles, des tordus, des voleurs et même des assassins ? « Nous » étions la justice personnifiée ? L'honnêteté ? L'intégrité ? Il y en avait des exemples, que Jean-Félix pouvait citer, de salopards, de paresseux et déviants, des frères ou des cousins, que ce « nous » était censé intégrer. Qui ne payait pas ses impôts, qui faisait croire qu'il poursuivait des études d'économie et se mangeait les sous de ses parents sur le continent, un autre se droguait et personne ne voulait le voir parce que le voir aurait été comme de s'obliger à intervenir, à assumer, et « chez nous », bien entendu, il était clair que personne ne pouvait se droguer ! « Nous » ! « Nous » ! Nous autres, nous ne le partageons pas, le malheur des autres !

In Marcu Biancarelli, *Prighjuneri, Nuvelli*, Albiana, 2000 ; traduzione da Ghjilormu Ferrari

2. Cummentu

1. Introitu

a) L'abboccu : un iscrittu in prosa di Marcu Biancarelli, giovanu scrittore portivichjacciu. In famiglia ci hè l'arte è u versu di a scrittura. U ziu, Ghjacumu Biancarelli, hè pueta fine (*Initiaux-Iniziali*, La Marge, 1982) è a l'hà pruvata ancu cù a nuvella (*A lettara*, prima cuncorsu di nuvelle, 1988, *Misteri da impennà*, Scola corsa/RCFM, *Di rocca in rocca* in *A prosa face prò*, Albiana, 1997). U babbu stessu hà participatu à u sigondu cuncorsu di e nuvelle (*Santu po !* in *Rise da impennà*, RCFM/La Marge édition, 1990). Più pricisamente, stu testu hè una nuvella, genaru chì hè statu difinitu cum'è testu cortu chì a primura di a scrittura hè messa tutta quanta indi a narrazione stessa, à discapitu d'un istudiu fine è pricisu d'ogni parsunagiu.

b) A pusizione di u problema : Qui ci truvemu di pettu à robba nova in tarmini di pruduzione scritta. Si pò infatti affirme chì, cù Biancarelli, a litteratura di u mantinimentu hè, più cà morta, bella suppillita. Si piglia pede in le problematiche di a litteratura muderna, chì tratta avanti tuttu di u individuvu è di a so libertà, cù l'inseme di i dritti è di i duveri ch'ella suppose quessa. D'una certa manera, Biancarelli, da rompe i tarmini vechji è andà à visticà al di là, hè

in calchi modu ubligatu à stippassi à i valori cumuni. O piuttosto, da pudè rivendicà un drittu à l'esistenza individuale in litteratura, bisogna à lampà prima tuttu ciò chì li si pò oppone. Si face chì, in issu passu, u intoppu trà u babbu è u figliolu sarà mitunimicu di quellu trà individuvu, chì cerca à affirme a so esistenza, è cumunità, chì crede di difende i so valori fendu valè u raghjону di u stereutippu è di l'idea ricevuta, valori moltu più criticati chì e cundizione culturale è sociu ecunomiche insegnanu a trafalata d'una sucetà tradiziunale à l'avvaccheghju.

c) L'annunziu di u pianu : Trè parte, chì si corrispendenu cù e trè dumande fatte, parmitteranu di spone u puntu di vista è l'analisi. In la prima, si studiarà u clima particolare di u strattu. À prima intoppu si scopre l'affrumentu trà u babbu è u figliolu pà una pindina ch'ellu s'hà da fà mette à l'orechja. Si stalla subbitu un clima di tinsione è di cunfrontu, una tinsione moltu più paspevule chì l'escinziale di u scrittu vene cunsacratu à l'analisi di u statu psicologicu di u figliolu dopu chì u babbu hà scupartu u fattu è l'hà oppostu un ricusu chjaru è nettu cù l'argumentu, sugillatu di sigurezza, di a scelta cullittiva puntillata da stu « noi », « no » in lu scrittu, mitunimicu di a cumunità, vale à dì i Corsi in ginarale. Tuttu u scrittu cuncorre quì à rende u clima di a nuvella pisignu assai, moltu più chì u rincore di u figliolu và criscendu à fil' di i filari. U fattu chì nulla quì sbotti fora cuntribbuisce à accresce a imprissione assuffucante vulsuta da u principiu.

A vera cagione di u cunflittu si pò leghje da dui punti di vista. U prima, bellu cunnisciutu, si scopre, diciaremu, in la logica di a narrazione stessa chì mette un insieme di parsunagi in cunfrontu. Nulla di stunante di scopre una impittata trà babbu è figliolu. I cunflitti psicologichi di stu tippu sò bene intesu currenti assai è in ogni locu in la sucetà muderna. Ciò chì cambia, parò, quì, hè chì u figliolu hà l'aria d'esse un omu, cum'è no circaremu di dimustralla più in là, invece chì, di regula, u cuntrastu nasce piuttosto trà babbi è pullastroni. Ma u intisgiu s'analizarà dinò da u puntu di vista di u distinatore, l'autore, è di u distinatariu¹⁷, u littore. Stu sigondu puntu di vista si pò divide torna in dui livelli sfarenti : ci hè diciaremu u littore cumunu, chì l'hè spostu u prublema di l'emergenza di l'individuvu, è dunque di a mudernità, di pettu à un' idintità chì saria in quella d'incrispissi in giru à valori chì sò, sigondu u parè di l'autore, tante idee pricuncipite è nigate da a rialità oghjinca ; ci hè dopu u scrittore di lingua corsa, chì hè invitatu à una rivisione critica d'una certa urtudussia di u scrive è à francassi di modu difinitivu da i mendi di a litteratura di u mantinimentu.

2. U sviluppu

Ùn ci sarà micca bisognu à sviluppà assai u cuntestu sociulittariu da spiigà l'affaccata d'un autore cum'è Marcu Biancarelli. Quessa s'hè aghjà fatta in la currizione di u scrittu *Calasorma*. Accorre parò calchi schiariscimentu sopra à l'opara da ind'ella hè cacciata a nuvella *Ghjuvan Filici*. U libru si chjama *Prighjuneri*, publicatu in lu 2000 da l'edizione Albiana in virsione bislingua. S'hè vindutu bè, ed hè statu ancu primiatu fora, in cuntinente. Ma vene impussibule à sapè esattamente s'ellu s'hè spachjatu par via ch'ellu era scrittu in duie virsione, o par via di e so timatiche, rivuluziunarie tandu in Corsica, o allora par via di e duie attempu. Una di e carattaristiche di a litteratura di lingua minurata ferma l'assenza di critica litteraria chì studieghja, dà à cunnosce è attribbuisce un valore o... lampà a biastema addossu à a robba scritta ch'ella hà asaminatu. Un' antra carattaristica stà in lu fattu ch'ellu

¹⁷ Jean Rohou (*Les études littéraires*, Nathan université, 1993, 202) distingue dui livelli di comunicazione in u scrittu : u testu hè un enunziatu fintu, pruduttu da un enunziatore fintu, u narratore, chì ùn hè mai cà l'uparatore tistuale di u scrivanu. Ci sò in fatti dui enunziatori : u scrivanu veru è l'uparatore tistuale, quellu chì dice « eiu » in lu testu. In listessu modu, u littore, distinatariu di u testu, hè sfarente da l'enunziatariu (o allucutariu) internu à u testu. Si pò riassume stu puntu di vista in un schema binariu :

- livellu internu à u scrittu : *enunziatore* -> *enunziatariu*

- livellu sternu à u scrittu : *distinatore* -> *distinatariu*.

vene guasgi impussibbule par l'autori à sapè esattamente quantu elli anu spachjatu libri. Sò custrizione chì regenu a vita è l'attu di criazione di u scrivanu di lingua minurata chì pò avè quantunque una diccia, quella d'un publicà micca à contu d'autore, vale à di paghendu ellu. Ma vultemu à u cuntinutu di u libru, criticu assai in ver di a sucetà corsa : principia è finisce cù dui scritti chì u narratore si presenta, in lu prima, cum'è l'autore di l'inseme di ciò chì hà da suvità cum'è di l'iniziu è di a chjudenda. In lu prima testu si dà à una critica senza cuncissione di a vita isulana è mette in dubbitu ogni valore rivendicatu à nome di a cumunità cunfruntendu à a rialità di l'ecunomia turistica, à quelle di a pulitichella è di u curtegiu di e violenze diverse è varie chì, in l'anni ch'ellu scrive, anu cunnisciutu un abbriu chì ognunu avarà pussutu custattà in li fatti cutidiani. U versu sceltu, quì cum'è d'altronde in parechje nuvelle, sarà quellu d'una scrittura chjamata oghje « trash », cù una vulintà evidente di pruvuazione è a ricerca sistematica d'un certu esibbiziunismu. E rifarenze à a litteratura muderna è mundiale sò numarose è u narratore rivendicheghja in calchi modu una spezia d'estetismu di l'autodirisione chì pò andà sin'à un certu masuscisimu. Cuncissione ùn ne face cù nimu, mancu puru cun ellu stessu, ciò chì li parmette, à ellu u narratore, in lu filu di a storia, d'un truvassi subbitamente in bocca à i ghjacari cun tutti quelli chì ùn mancaranu di mettesi à i so zancari, ind'una sucetà chì hà par abitudine di piattà e so piaghe, una volta chì queste saranu state palisate. Sta voglia di dinunzià u non dettu, una nuvella cum'è *Ghjuvan Filici* cuntribbuise à infiguralla, particularmente cù e riflissione chì affaccanu in capu à u figliolu una volta ch'ellu s'hè intesu inghjuliatu da u ghjudiziu di u babbu. Cusì saranu accustate parechje problematiche, à traversu à u narratore o a narrazione, par mezu di parsunagi, l'autore pigliarà un parè seccu, trattendu particularmente è senza ritegnu, effettu di pruvuazione parmanente vulsutu è ricercu sistematicamente, di a sissualità è di a violenza, ch'ella sia clandestina, di drittu cumunu o puru liata à u cutidianu di e cundizione sociueconomiche. U libru si compie, in chjudenda, cù l'esiliu di u narratore chì fughje l'isula è a ghjacariccia di i rei chì li si sarianu messi appressu. L'autodirisione è a pruvuazione ùn sò torna sminticate cù l'affermazione narcissiche di quellu chì, in cunclusionu, face valè u so tichju di pudè chjode u racontu mittendu nome è casata di modu à esse chjamatu autore. Al di là di u prima gradu di littura (a scuzzulata, quellu chì vada da un capu à l'altu di u libru, l'avarà di siguru) ci hè da dumandassi s'è l'esibbiziunismu sistematicu, a critica suciale sannuta, a pruvuazione eretta in sistema di scrittura è a purnugrafia ricerca apposta ùn piattanu micca u pudore d'unu amurosus di i so lochi, passiuatu da elli è chì ci vularia vede spannà una cria uni pochi di sti principii etichi chì parmettenu à una sucetà è à l'individuvu chì ne face parte di campà una dimucrazia pacifica o asindiu arrigulata un minimu.

a) U clima particolare di u passu :

U scrittu rende contu d'un intoppu psicologicu trà babbu è figliolu. Da quessa bisogna un mutivu particolare. Sarà dunque quellu di a pindina à l'orechja. Principia u testu cù un sintimu di suddisfazione parsunale intesu da Ghjuvan Filici : u fattu di a pindina, in usu assai seculi fà, hè vultatu à a moda in Auropa st'ultimi anni. Hè un mezu cum'è un antru, oghje, di significà a so arradichera ind'una mudernità spartuta tuttu insigenduci una certa singularità. Hè ghjustu appuntu sta vulintà d'individuazione chì a famiglia hà da rimpruvarà à u parsunagiu : simbulu è guasgi archetippu di questa, u Vechju. A maiuscula vene quì messa apposta (filare 4), ghjova da iperbule da sottulinià u pesu incalcatu di l'auturità paterna è a forza di u cunflittu chì stà par nasce. U babbu hè statu militare di carriera : l'ussirvazione suciale pare ghjusta. In li paesi, hè vera chì quì ùn si sà micca esattamente s'è no ci truvemu in simule locu, quantu sò à esse partuti à fà una carriera militare po dopu esse vultati à ripiglià a vita di prima, fatta di travagli campagnoli cutidiani, cù a sigurezza d'una pinsione ? Quessa ùn hà micca parmessu, di regula, à vulella o à ùn vulella, u sviluppu d'una mintalità aparta da u puntu di vista di a dimucrazia, causa chì st'anziani militari eranu numarosi assai è senza veru contrapesu. Attempu bisogna à ricunosceli un attaccamentu fondu à i so lochi. U

Vechju quì, tal'è ch'ellu ci hè prisintatu, hè un omu senza spissezza psicologica. Stà tuttu quantu in l'affirmazione è l'attitudine sticchita di i filari 5 è 6 (« Ind'è no ùn ci n'hè mai statu, omini cù i pindini !... »). Ma u cunflittu ùn isbotta micca : u babbu murmutuleghja, ma a face abbastanza forte ch'ellu senti u figliolu. Tandu nasce u intoppu, à l'appiattu : u figliolu ùn ancia ma sviluppa in capu l'argumenti contru à a sintenza paterna. Hè tandu ch'omu s'avvede ch'ellu ùn hè micca un pullastrone ma un omu. Ind'è unu più giovanu, a rivolta saria cunfusa di più, forse appena irrazionale. Quì invece l'elementi di cuntistazione sò allistinati cù una certa maturità ch'ella parmette solu l'età. Questi anu da andà criscendu, ritimati da l'anafure « Ind'è no » è « no » messe apposta da sottulinia à rivolta di u figliolu contru à ciò ch'ellu risente cum'è l'upprissione di a voce cumuna. Da fà cresce u sintimu intimu di a rivolta, Biancarelli mubbilizeghja dinò l'accatastera : ci stanu par indettu tutte l'intarrugazione da u filare 13 à u filare 15, l'ammansata di l'esempii à prò di l'argumintazione di u figliolu da u filare 17 à a fine. Ma u cunflittu fora ùn isbotta, o ùn isbotta ancu. Si capisce chì trà babbu è figliolu saranu più spine cà rose postu chì, à u filare 6, u vechju dà u so parè senza piglià i paesi : l'abitudine di u cuntrastu pare bella cà anziana è tramindui i parsunagi sanu, diciaremu, cumu intruduce è purtà u chjama è rispondi, avvezzi ch'elli saranu à stu tippu di cunfrontu teatralizatu. In tantu ch'ellu si fia à palesu, si pò pinsà chì u figliolu, quì, arrota u filu di a spada scuppendu di modu sistematicu ogni argumentu di tippu murale ch'ellu pudaria fà valè in casu mai u babbu. U clima ferma dunque pisignu, assuffucante è incalcatu da u non dettu : si hà l'impressione di l'annunziu d'una timpuralata.

b) A cagione di u cunflittu ; a manera ch'ellu vene à cresce :

A cagione di u cunflittu si pò leghje di diverse manere. Bene intesu ci stà l'elementu chì parmette u scrochju, u intoppu trà u babbu è u figliolu, a pindina. Ma tandu ùn si face cà una littura à gallu. Da u puntu di vista di a narrazione, si tratta bene intesu di u cunflittu classicu trà babbu è figliolu, cunflittu resu quì più greve, più incalcatu da u pesu di a famiglia è da a influenza patriarcale, segnu distintivu di l'organizzazione suciale in Corsica. L'auturità di u babbu diventa una forma d'auturitarisimu, auturitarisimu ghjustificatu da u passatu di u vechju, militare in ritirata. Al di là di u cunflittu liatu à a narrazione, Biancarelli punghja di mette in evidenza è, ind'un certu modu, di dinunzià, e pediche chì pruibbiscenu l'emergenza d'un drittu à a sprissione individuale o, megliu, l'affaccata di l'individuvu ind'una sucetà chì, ùn sapendu più da u corre à l'andà pianu, in perdita di valori, s'azzecca ad imagine chì i fatti cutidiani cuntradiscenu sistematicamente. Hè ciò ch'ellu face valè u figliolu avanzendu i contru argumenti à u discorsu di u babbu. Ciò ch'ellu ùn supporta micca, hè l'effettu di sintenza di a frasa cappiata senza ghjustifica. Ciò ch'ellu ricusa, hè l'assenza d'argumintazione, di raghjону spostu di modu sinnatu. Ed hè ghjustu appuntu ciò ch'ellu hà da circà di fà ellu, d'argumintà, di ghjustificà, cù una certa rabbia, d'altronde, d'avè da falla : s'omu cunsidareghja quessa da u puntu di vista di a narrazione, si pò pinsà chì a ricerca sistematica di a risposta adatta palesa una rilazione d'auturità patuta ma in calchi modu accettata postu chì Ghjuvan Filici, andà ùn si ne và. S'omu a pensa avà da u puntu di vista di l'autore, piglia ellu a pratesa d'una visione sbarrazzata da u stereutippu trafattu : saria ora dunque di cunsidarà l'omu corsu, in lu mondu ch'ellu campa oghje, cum'è ghjustu appuntu un omu cù, certa, a so spicificità culturale, ma dinò cù e qualità è i difetti d'un omu qualunque di pettu à a mudernità. U cunflittu, s'hè detta prima, cresce senza sbuttà. Nasce da a cacciata di u babbu, detta apposta ch'ellu a senti u figliolu senza pudecci risponde, murmutulata ch'ella hè stata. Un quartu di u scrittu circa, l'iniziu, hè cunsacratu à a messa in piazza di u cunfruntà di i dui parsunagi : in tantu ch'ellu si possa custattà à palesu, l'effettu dramaticu cresce attempu da u fattu ch'elli s'accoglienu, in capu à u parsunagiu cintrale, l'elementi ghjustificativi è chì, fendu cusì, s'imbuffa u so rincore. Ogni argumentu ghjova da ingunfià a piena di i sentimenti cuntrarii à a cacciata di u babbu. Ciò ch'annarba u figliolu hè a sigurezza di u dettu paternu, sta vulintà d'impone un' affermazione senza circà di puntillalla cù u raghjону. Hè ghjustu

appuntu ciò ch'ellu prova à fà Ghjuvan Filici, cumbattendu u babbu nantu à u tarrenu murale ind'ellu si piazza di modu implicitu cù u pesu di u dettu « Ind'è no » : ind'è noi, disgrazie ci ne sarà abbastanza ch'è no stiamu mudesti in quant'è à certe affermazione. L'accimata drammatica vene cù l'evucazione di a droga, simbulu d'una mudernità vissuta in li so effetti più dannosi. A tennica di scrittura mubbilizzata hà da cunsiste dinò, quì, ind'una forte mudalizacione : numarose sclamazione, dumande chì tornanu in rialità risposte aghjà fatte, usu di u stile indirettu libaru¹⁸ (ligna 17 à a fine). Hè una rialità chì ci hè una difficoltà à parlà di certi prublema oghje, ind'una piccula sucetà chì si cridia franca da i danni maiò di a vita oghjinca. D'una certa manera, Biancarelli invita quì u littore à riflette sopra e custrizione chì pesanu nantu à a cuscenza individuale è chì, à nome d'un' idintità difesa senza riflissione critica, impidiscenu chì certi prublema ch'elli sianu posti da veru.

c) L'evuluzione di littaratura :

Cù *Prighjuneri*, si pò cunsidarà chì a littaratura corsa hà fattu a so muta. Ch'ella sia sempre in situazione di minuranza, quessa hè più cà certa. L'analfabetisimu di i Corsi in pettu à a so lingua hè una rialità. Al di là d'altronde di u prublema di u litturatu in lingua corsa, si pone quellu di u litturatu in ginarale : si sà chì e case d'edizione, oghje, cercanu di cuncintrassi u più pussibbule è chì l'editori campanu cù un minimu di tituli vinduti assai chì li parmettenu di publicà dopu altru restu. Ma u cambiamentu ci hè statu, è di quelli maiò. Primamente oramai si pò cunsidarà ch'elli ci sò l'autori. Ind'un certu modu, sò cunnisciuti (ne parla a stampa, calchi premiu ci hè) è letti, in prupurzione certa mudeste assai. St'autori ponu esse chjamati cusì chì publicheghjanu robba d'una certa cunsistenza, chì scrivenu cù un versu soiu è chì sviluppanu ognunu un parè parsunale. U fattu chì i rumanzi cumencinu à vene numarosi di più sarà una cunfirmazione di stu custattu. Ma ùn ci vole micca à crede chì a rumpitura chì nasce cù a pubblicazione d'issu libru ch'ella sia una ginarazione spontanea. A rivista *Rigiru* hà apartu a strada in lu 74, cù a messa in ballu di certi tema pocu usati in la scrittura corsa. Più vicinu da noi, *A spasmata* di Rinatu Coti è *A funtana d'Altea* di Ghjacumu Thiers facenu di a cità un elementu di rifarenza maiò : a critica suciale ci hè presente, particularmente in lu prima, si pesa un velu nantu à e cuntradizione d'una sucetà in tramindui i libri, infine u sigondu pone cù insistenza u prublema di l'emergenza d'un' idintità individuale di pettu à l'affermazione cullittiva. Ma nisuna opara accosta u prublema di a mudernità di modu cusì pruvucante, cusì chjucutu è soprattutto, pigliendulu sistematicamente di pettu. Ci stà indi u libru una visione di parsunagi maladetti, cum'è u babbu è u figliolu quì, cum'è l'autore stessu, in la fizione, hè maladettu ellu, un pocu à l'immagine d'un Rimbaud isulanu. Hè certa dinò chì a visione littararia s'articuleghja cù rifarenze à a littaratura maiò, par indettu u modu di a scrittura pò fà pinsà à quellu d'un autore cum'è Philippe Djian. I parsunagi quì presenti pudarianu truvà forse un' analugia cun quelli di Faulkner, micca tantu ind'è a sprissione di u cunflittu, piuttosto prisintatu di modu cumplissu cù l'evucazione è a sugistione, ma bensì in lu statutu suciale di i parsunagi, à spessu vittime d'una situazione ch'elli ùn ammaistregghjanu.

U fattu si stà dinò chì Biancarelli hà sceltu d'accustà u prublema di a mudernità di modu frontale è pruvucatore, scigliendu d'anticipà e riazione d'un publicu, è attempu di fanne calà a carica emutiva, cù a messa in scena di l'autore/narratore, chì principia è compie a narrazione in un ghjocu di spechji cù l'autore veru. Tuttu stu insieme palesa una certa cumplissità di a scrittura, una riflissione fonda è una prova di sposta d'un parè nantu à a sucetà corsa chì, par esse parsunale, pare onesta è sincera, al di là di l'effetti littararii è, ci vole à dilla, di certi sbagli di lingua chì pudarianu esse curretti faciule, chì cunnoscela a lingua a cunnosce Biancarelli. Via, cun ellu pudemu cunsidarà ch'ellu si scopre un autore sputicu chì ùn hà ancu à compie di di a soia.

¹⁸ Arrivé, Gadet, Galmiche, *Grammaire d'aujourd'hui*, 1986, 237, Flammarion

3. Cunclusionione

a) Prima parte : u bilanciù

Furmulatione di e risposte fatte à e dumande in modu di riassuntu

-> u clima di u passu : un ambiente stufulante, di cunflittu chì cresce è chì ùn pò sbuttà ; à dà sta imprissione di prissione chì v'acatasta di i sentimenti è pinsamenti di u figliolu contru à u babbu senza chì nulla l'esca da u capu ; ci hè dunque un pesu psicologicu greve, resu pisignu di più da l'accumulazione di u rincore di Ghjuvan Filice ;

-> a vera cagione di u cunflittu ; cumu ellu vene à cresce : a difficoltà d'un individuvu à affirmsi ind'una sucetà patriarcale ; l'auturità di u babbu vene quì moltu più incalcata chì torna auturitarismu in li so detti : li basta à affirme da impone u so parè ;

cresce u cunflittu cù a so messa in scena iniziale, l'affirmazione sottu voce di u babbu chì u figliolu ùn ci pò risponde ; tandu u figliolu sviluppa un raghjону d'argumintazione chì a carica emotiva ci hè presente assai, cù una forte mudalizzazione (assirzione)

-> l'evuluzione di a litteratura : una vera muta litteraria ; ùn si parla più à partesi da un imagine cunvinuta ma incalchendu ind'ella muca, volesì di parlandu di prublema di a vita d'oghje ind'una sucetà chì ùn palesa micca vulinteri e so piaghe ;

b) Sigonda parte : l'allarghera

L'avvene di u scrittu corsu, cundiziunatu prima da u so litturatu è da u statutu stessu di a lingua.

Ma cundiziunatu dinò da a capacità di l'autori à chjappà in contu, cù u mezu di a lingua è senza caccianne l'aspetti sputichi, e rialità di a vita oghjinca, senza vulè cede à a faciulità d'un imagine cullitiva cunvinuta.

L'UMANU DI A VITA

Stamani, quand'e mi sò svighjatu, aghju fighjulatu a prima spiriata di u soli chì inundava di lumu a vaddi di u Taravu da testa à fondu... Sò falatu in ortu à pusà. Par mezu à i cevi è i ciuvoddi, una ghjatta adistrava u so ghjattinu chì facia i fisichi. L'acqua chjichjulava sguillendu in i vichi. È Roccu, chì era vinutu à porghja a ruditura à i so dui cavadda, mi dicia
5 chì, par eddu, fà l'ortu era una vera campa. Cù terra, soli è acqua, qualunqua granacedda posa si sviluppa è dà. A terra, quandu edda ùn hè ingannata, dà. Avendu stu pinsamentu in vista, aghju abbadatu a vechja fica nera in u pezzu di sottu. Un beddu pezzu di terra, ma bruttu. Manghjatu da a lamaghja chì piglia forza ogni annu di di più.
10 È, sta fica nera ch'e vi parlu, hè manghjata ancu edda da a lamaghja chì li cresci à u pedi è, alzendosi è avvignendula, s'intreccia da assuffucalla. Dispiaci à veda quissa. Masimu chì a fica mancu si pò vardà. A so unica manera di luttà hè di cuntinivà à pruducia i so frutta. È i faci cusì beddi è cusì boni. A sapeti. Sò liccataghji sti fica neri. Sentini à u salvaticu. Sò
15 inzuccherati è dolci. Vi n'invinareti comu eddi accunsentini cù una punta di furnagliu di u righjonu è una caparina di pani fattu à l'antica in un veru forru di panitteri. O s'edda pudissi parlà sta fica nera ! Ùn briunaria indarru. Diciaria simplicamenti : « Tastetimi ! Manghjetimi ! » Or soca ùn sariani piacenti à senta sti paroli ?
20 Ma, sti paroli sariani ancu stati una sottintesa da significà più pricisamenti, aldilà di l'invitu naturali à manghjà i frutta : « Occupetivi di mè, paretimi da a lamaghja, puliscitimi ». Ùn vi pari micca chì issa cherta fussi lighjittima ? Si u vechju mori senza chì u ghjovanu fussi natu, à chì saremu à quand'è à pocu ? Mintuveghju u paragonu di a fica da essa capiscitoghju u me pinsamentu. Ma accadi listessa cù i valori umani di a vita. È u primissimu di sti valori hè u valori stessu di a vita.

Rinatu Coti, *In u me filu*, Le journal de la Corse, Matina latina, 2002

E faccende

1. Traducite i filari 1 à 10 (sin'à : « ... s'intreccia da assuffucalla »).

2. Fate u commentu di stu scrittu urganizendu a vostra riflissione à partesi da ste dumande :

- Qualessu hè u tema di stu scrittu ?
- Qualessi adopra i mezi l'autore da sviluppà u so puntu di vista ?
- Cumu pudariate carattarizà, in fatta fine, a natura d'issu passu ?

L'UMANU DI A VITA : CURRIZIONE

1. Traduzione

Ce matin, lorsque je me suis éveillé, j'ai contemplé la premier rayon de soleil qui inondait entièrement la vallée du Taravu... Je suis descendu m'asseoir au jardin. Au milieu des blettes et des oignons, une chatte faisait l'éducation de son petit qui ne pensait qu'à jouer. L'eau laissait entendre son clapotis en s'insinuant dans les sillons. Et Roccu, qui était venu donner du fourrage à ses deux chevaux, me disait que, pour lui, faire son jardin était un vrai régal. Avec de la terre, du soleil et de l'eau, la moindre petite graine se développe et devient productive. La terre, lorsqu'on ne la trompe pas, se montre généreuse. Absorbé par cette pensée, j'ai posé les yeux sur le vieux figuier à fruits noirs qui se trouve sur la planche en contrebas. Une belle planche de terre, mais sale. Dévorée par les ronces qui s'enhardissent un peu plus chaque année.

Quant à ce figuier à fruits noirs dont je vous parle, lui aussi est dévoré par les ronces qui croissent au pied du tronc et qui, en l'enserrant dans leur ascension, s'enlacent pour l'étouffer.

2. Cumentu

1. Introitu

a) L'abboccu : un scrittu in prosa di Rinatu Coti, scrittore talavese natu in lu 1943 in Cugnuculu, in la parte suttana di u Talavu, sopra à a piaghja di Porti Pollu. Impenna dapoi a fine di l'anni cinquanta. Tandù hè un giovanu littore di u Muntese. À chì l'hà fattu cunnosce u corsu da lingua hè statu un anzianu vescu di a Corsica, munsignore Rodié. Si darà, à parte da tandu, à tanti genari di scrittura, cum'è no a vidaremu à pena più in là.

b) A pusizione di u prublema : Stu scrittu si vole una riflissione nantu à i valori umani. Ma tuttu hà da parte quì, cum'è à spessu ind'è st'autore, da una riflissione nantu à u raportu di l'omu cù a natura. Coti face di a leia trà omu è locu u fundamentu di l'idintità isulana, di a cumunità storica chì pupuleghja muntagne, piaghje e cità di Corsica. Ma face dinò a leia trà omu è umanità : in li so scritti, a cuscenza d'una umanità immanente, posta da valore fundivu, ferma una timatica custante quant'è quella di u raportu di l'omu cù a natura. Indi stu passu, l'autore si primura avanti tuttu di sta quistione : a leia cù a natura ghjova quì da argumentu da intruduce l'escinziale di a tesi ch'ellu vole difende : si rispetta l'umanu tuttu quantu, par ciò bisogna à curà u vechju quant'è u giovanu, u passatu quant'è l'avvene, par via chì tramindui spartenu listessa umanità.

c) L'annunziu di u pianu : u studiu di u scrittu si sbucinarà in trè parte. In la prima, si parlarà di u tema di u passu. Bisogna à fà casu chì quì ci stà un tema apparente è un tema veru, o piuttosto unu ghjova da intruduce à quell'altru. Infatti, a leia trà omu è locu, sugillata da una cunniscenza fonda di u so locale, ferma diciaremu u scogliu sodu di l'idintità paisana sigondu Coti. À cunfirmalla quessa ci hè assai testi di soiu. Ma ùn hè cà un argumentu da insiste nantu à a impurtanza di u rispettu di l'umanità di l'omu.

Da dimustralla, Coti adopra u mezu di a mitafura è quellu di u paragone. A mitafura sarà quella di a fica, abbandunata à meza machja è chì chjama à u succorsu, parsunificata ch'ella hè. Ma Coti, à un momentu datu, hà da palisà u so modu d'argumintazione fendulu turnà paragone : in la fica bisogna à rispittà a natura stessa ma dinò u travagliu di l'antichi, chì u giovanu ùn pò cresce cà s'ellu hè stradatu, allivatu da u vechju. A cundizione di l'allevu stà par l'autore in lu rispettu di l'umanità da sustanza è da valore.

Fatta fine chì issu passu hè una spezia di riflissione, d'assaghju à prò d'un umanisimu chì s'arremba à dui principii escinziali, u rispettu di a natura è quellu di a vita. Ci truvemu dunque di pettu à un testu argumintativu, duva Coti cerca di cunvince u littore. Cosa pocu stunante s'omu cunsidareghja l'opara da ind'ellu hè cacciatu u strattu, raccolta di testi corti, mezi

ghjurnalisticchi, mezi litterarii, chì ramenta un certu versu adupratu da un antru autore, cum'è no a pudaremu ricurdà in chjudenda di a nostra dimustrazione.

2. U sviluppu

Prima di dassi à l'analisi d'issu passu, accorre à parlà una cria di Coti, un criatore chì tene un postu particolare in la scrittura corsa. A so prima carattaristica hè di scrive da longu tempu. In lu so libru *Trà locu è populu* (2001, L'Harmattan), spiega quantu ella hè stata di primura a so scuparta di u corsu scrittu. Hà acquistatu da tandu una cuscenza linguistica è ùn hà più smessu d'impinnà. A so sigonda carattaristica stà in la divizia di a pruduzione soia : Coti hè prusatore, assaghjista (hà scrittu una riflissione filusoffica nantu à l'idintità, *Intornu à l'essezza*, 1978, Edizione Cismonte è Pumonti), pueta, dramaturga, hà fattu dinò una pezza di teatru in francese, *Le roi nu*, in lu 1993 (Edizione Cismonte è Pumonti). Hè un iscrittore militante, chì s'hè datu attempu à un' opara puetica, teatrale, tuttu circhendu di dassi à una litteratura etnugrafica, chì spechji l'ambiu è l'estru d'un populu campagnolu, senza vulintà di mette u locu paisanu sù le stelle ma piuttosto cù a voglia di parlà di modu distanziatu di u so naturale. Hè dinò un muralista, ùn piatta e so idee frammassone, chì mette à u centru di a so riflissione i valori suciali, quelli di l'omu in ginarale è di u populu corsu in particolare. A so terza carattaristica stà in lu so versu di scrittura : a lingua hè quella di u so locale, quellu dialettu urnanincu anticu ch'ellu hà suchjatu da chjucu in paese ; Coti si custringhje à scrive ind'un certu rigistru, chì pare oghje curatu ma chì ùn hè in fatta fine cà quellu anticu modu di sprissione popolare di i paesi ; in rialità, a cura di a lingua vene di più da u fattu di a scrittura stessa, da l'attitudine linguistica dinò, cà da a lingua usata. Via, ci truvemu cusì di pettu à una parsunalità forte, rigurosa è originale.

a) U tema di u scrittu :

S'hè detta indi l'introitu : bisogna à distingue quinci tema apparente è tema veru. Infatti si pò leghje u testu à dui gradi, unu appruntendu à l'altu : sò messe in risaltu è trattate duie timatiche ricorrente di l'opara di Coti, a leia trà omu è locu è u rispettu di l'umanu. A prima timatica stà tutta quanta in lu prima paragraffu (ligna 1 à 9) : si ritrovanu quì a primura di i so lochi, u Talavu, a so billezza, à spessu scuparta in a cuntimplazione. L'autore si ne vā in l'ortu à godesi u splendore di l'alba sopra à a valle : u cuntattu cù a natura hè fattu di silenziu, di sirinità, di vicinanza fisica. Cusì affaccanu e sinsazione visuale (ligna 1) è auditive (ligna 3 è 4 : « L'acqua chjichjulava sguillendu in i vichi »). Cusì dinò nascenu l'ussirvazione di chì stà à u cuntattu di a natura (ligna 3 « a ghjatta adistrava u so ghjattinu). Una natura travagliata è trafficata da l'omu : l'acqua corre in li vichi, u paisanu porta a pruvenda à l'animali. Via una natura umanizzata chì, da a so umanizzazione stessa, porta à a riflissione sopra à l'umanu.

A leia trà prima è sigondu tema hè assicurata da l'evucazione di a fica, à partesi da a ligna 6. Ghjova da intruduce a sigonda timatica di primura in la scrittura cutesca, i valori umani. Cusì, sigondu è terzu paragraffu sò cunsacrati à u tema pridiletu è à a tesi ch'ellu hà à caru di difende quì, u rispettu è a prumuzione di l'umanu, di i valori umani in ginarale. U prima di i valori, sigondu Coti quì, stà tuttu quantu in lu rispettu d'una certa cuntinività in lu raportu cù a natura : l'arburu posti da l'antichi sò stati messi da nutrilli ma da nutri dinò e leve ancu à nasce. Ind'una sucetà chì campava da ciò ch'ella pudia pruce, ogni fattu, ogni gestu in tarmini di pruduzione tene un significatu particolare. Ci hè ciò chì sarà frazatu subbitu o à cortu andà, u granu, a farina castagnina, u ligumu, ma ci hè dinò ciò chì deve parmette à l'unità di pruduzione di a famiglia di pudessi ripruduce : i lochi pusessi è l'arburu postici nantu o nantu à u cumunu. In Zicavu, esistia par indettu a pussibbulità di pone l'arburu nantu à un tarrenu altruu, cù u parmessu di i patroni ; u pianu firmava propietà di chì pussidia u locu, l'arburu, quellu, cù i so frutti prudutti, andava à chì l'avìa postu. Si spiccava cusì ciò ch'omu chjama fondu è fruttu : u fondu saria u capitale, u fruttu, u intarressu pruduttu. U rispettu di a cuntinività di e ginarazione starà dunque in lu fattu d'intratene ciò ch'omu hà avutu in lascita. A cuntinività si face tandu duvere di sulidarità trà di ginarazione : hè u sensu

di a chjama di l'arburu : « Occupetivi di mè, paretimi da a lamaghja... » (ligna 18). U gestu agriculu si face gestu ecologicu ma dinò gestu culturale. Cusì si sbocca nantu à u missagiu chì preme à Coti : s'omu si scorda di a lascita di l'antichi, cù l'elementi cuncreti chì a cumponenu, si scorda omu dinò di a so diminsione immatiriale. In la robba chì custituisce u patrimoniu, ci stà nun solu l'elementu cuncretu ma dinò i stanti è u sforzu di e ginarazione chì ci anu pricidutu. Cusì si sbocca annantu à a caduta chì mutiveghja a presa di parolla di l'autore : in la lascita di i nostri vechji ci corre u sangue stessu di a cumunità. « U mortu allarga u vivu » si dicia, ma u mortu ùn pò allargà u vivu cà s'è quellu si sà aduprà di ciò chì l'hè statu trasmessu.

b) I mezi aduprati :

Da pudecci cunvince di a so tesi, Coti s'hà da serve di dui mezi principali, a mitafura è u paragone. A mitafura hà da cunsiste in la parsunificazione di a fica : li si prestanu sinsazione è sentimenti umani. In lu rigistru di e sinsazione, l'arburu assuffucheghja (ligna 10) è lotta ; in quellu di i sentimenti, si sprime prima in modu umile d'allusingu, d'ammaghiulera (« Tastetimi ! Manghjetimi ! », ligne 15 è 16), par piglià dopu un tonu supplicante di più : « Occupetivi di mè, paretimi da a lamaghja, puliscitimi » (ligna 18). Quand'ì a fica piglia a parolla, a mitafura si face prusupupea, propiu à modu di l'arburu di u pane in lu *Lamentu di u castagnu* di Paoli di Taglio : l'effettu mitaforicu vene à cresce tandu, incalchendu l'argumintazione di l'autore.

Stu mezu, propiu littarariu, hà da lascià a piazza in modu apartu à u paragone, à partesi da u terzu paragraffu. Tandù l'autore palesa a so intinzione vera : purtà lu littore à riflette sopra u sensu ogittivu di u so discorsu. A tennica di scrittura muta : a visione imprissunista è puetica, atta à fà nasce un' idintificazione à u prupositu, torna chjama à a riflissione custruita è ogittiva. Coti, da e ligne 17 à 20, svela a so strategia : a intarrugazione di e ligne 18 è 19 hè fatta da vince l'adisione. A spiigazione di a tennica di scrittura hè torna sottuliniata da incalcà u raghjону è compie di cunvince (ligna 20 è 21). Pò vene tandu a caduta : a fica torna mitunimia di l'umanu, simbulizeghja tutta quanta i so valori. Si face chì l'autore pò lampà u so parè in modu difinitivu incù l'affermazione maestra di a so tesi, a nicissità di u rispettu di i valori umani.

c) A natura di u passu :

Emu dunque custattatu ch'issu passu si vole una presa di pusizione riguardu à un problema postu : u rispettu di a natura hè quellu d'un locu umanizatu da l'azione è u versu di l'antichi. In la scrittura di Coti, a leia trà di leve, a solidarietà da una à l'altra ferma un elementu fundamintale di a parmanenza idintitaria. Sta parmanenza traduce, ella stessa, u bisognu d'umanità spartuta d'ogni individuvu, d'ogni cumunità. Idintificazione à u locu, culturale ed ecologica, cuntinività di e ginarazione è primura messa indi i valori umani custituisceunu trè pilastri di l'argumintariu littarariu di l'autore. Da puntillà stu parè, bisogna à ricurdà dui usi antichi chì leianu l'omu à a natura : u prima hè quellu di u parturi, u sigondu quellu di i zitelli morti senza battezzimu. Quand'ì una donna parturia prima, ricuglianu a sigonda (o a nettula) po a punianu cù un arburu, si face chì ogni individuvu pudia avè u so arburu « natu » quand'ed ellu. Si dice d'altronde ch'un arburu « s'alleva ». A rilazione trà u vivu è l'umanu hè dunque furtissima : ci hè da dumandassi s'ella vale tandu a spiccatura ch'ella hà stabbulitu a linguistica trà animatu umanu è non umanu. U sigondu usu face rifarenza à u casu di a morte di i zitelli senza battezzimu : si dice ch'omu i intarrava à u pede d'una ficaccia (par indettu ci sò « i scapuccioli » d'Intone Trojani¹⁹). A ficaccia hè l'arburu bastardu, a fica l'arburu lighjittimu, « umanizatu » : tandu dinò a leia vene furtissima trà robba di a natura ed essere umanu, ma in lu sensu propiu oppostu à quellu di u ritu di a piantazione di l'arburu cù a nettula à u pede.

¹⁹ *Anthologie de la littérature Corse*, Mathieu Ceccaldi, 1973, Klincksieck, Paris, p. 614-615

Coti, da fà valè u so parè, sceglie u versu argumintativu. Custituisce questu u modu di a scrittura adupratu di manera propiu cuscente. Un sia altru cà in la palisata di a tennica di scrittura à u filare 20. Circaremu d'apprudundì avà l'affirmazione nostra. Da ghjustifica pigliaremu prima u criteriu di funzione di u scrittu : da issu puntu di vista, u testu argumintativu pudarà esse pulemicu o parsuasivu. Senza dubbitu, Coti vole cunvince u littore. Riguardu à u criteriu di l'organizzazione di u scrittu, ci avvidemu ch'è no semu propiu in lu casu di u raghjону par analugia : cunsiste questu in la messa in rilazione d'una rialità cù un' antra. À infigurà sta strategia di scrittura, ci stà quì u versu di a mitafura mutata dopu in paragone cù, infine, in chjudenda di u scrittu, a spusizione di a tennica di a scrittura : si sceglie prima a mitafura (paragrafi 1 è 2), dopu si muta in paragone (paragrafu 3) spiighendu ch'omu a face è parchè ch'omu a face. S'è no pigliemu avà u criteriu di e carattaristiche lissicale, ci avvidemu ch' i cunnutati sò numarosi, mubbilizati ch'elli sò da puntillà a presa di pusizione : un si mintularà, par indettu, cà l'allisingata sinsuriale di i filari 13 è 14. Da u puntu di vista di a mudalizacione di u discorsu, risorte un parè certu è assicuratu ma sintinziosu micca (par indettu, à i filari 14 è 15, l'invucazione : « O, s'ella pudissi parlà sta fica nera ! »). Infine, s'è no asaminemu u criteriu di e carattaristiche gramaticale, u versu sceltu hè quellu di u discorsu, cù l'usu sistematicu di a prima parsona ; da u puntu di vista di i tempi, s'avvede omu ch'è, dopu à una messa in situazione iniziale ch'è mubbilizeghja i tempi di u passatu (ligna 1 à 5), l'autore adopra sempre u presente, ch'è passa da quellu d'attualità (filare 9), usatu pà a transizione da a messa in situazione à a sposta di u puntu di vista, à quellu di virità ginarale subbitu dopu à u filare 10 (« Dispiaci à veda quissa »).

Cunclusionone

a) Prima parte : u bilanciù

Furmulatione di e risposte fatte à e dumande in modu di riassuntu

-> u tema di u scrittu : ci stà dunque quì un tema apparente è un tema veru ; u testu si pudarà leghje à dui livelli : a leia trà omu è locu, leia ecologica è culturale, vene ghjustificata da l'investimentu matiriale è murale di e ginarazione sparite pà rende u locu fruttifaru ma dinò umanu ; impurtante di più, u rispettu di l'umanu, di i valori umani ch'è impone una solidarietà trà di ginarazione ma dinò una certa regula di vita individuale ;

-> i mezi aduprati : a tennica pare quì bella chjara, liata ch'ella hè cù u versu sceltu di a parsuasione ; s'hà da passà da a mitafura di a fica, parsunificata da essere dulente ch'è accima a so suffrenza cù u versu di a prusupuepa, à u paragone cù i valori umani, tennica rittorica palisata apposta da l'autore da ghjuvà da parabbula : da l'esempiu si ne ghunghje à una muralità, in chjudenda ;

-> a natura di u scrittu : senza dubbitu, si tratta d'un scrittu argumintativu ; ch'ella sia in la so funzione, l'autore cerca quì à persuade, in la so organizzazione, ci si leghje di modu chjaru un raghjону par analugia, in le so carattaristiche lissicale, a prisenza di cunnutati numarosi, o puru gramaticale, cù l'usu sistematicu di u presente di virità ginarale ;

b) Sigonda parte : l'allarghera

U versu di u scrittu cortu, novu un hè in Corsica. In littaratura, a spiegane e capacità di pruduzione di l'autori è di l'edizione in situazione di minurazione. Ma s'hè sviluppatu dinò, à partesi da u 1975, un versu cortu è bracanatu, mezu littariu, mezu ghjurnalisticu, ch'è Fusina l'hà chjamatu « elzeviru », in rifarenza à un genaru littariu talianu ch'è s'hè spannatu in lu trà mezu di e duie guerre. Oghje a littaratura nustrale s'hè divirsificata in tarmini di pruduzione, d'autori è di genari di scrittura : ferma quantunque stu tippu di scrittu un mezu didatticu pusitivu da aiutà u littore putinziale à mette u pede à a staffa di a littaratura isulana di sprissione corsa.

ATTENTI A U FRANCORSU !

I giovani Corsi d'oghje parlanu u francese guasi cum'è i Parigini.

Senza quellu accentu chì i so babbi o i so caccari anu strascinatu in lu mondu sanu rutulendu tutte e « r » di a creazione.

5 Ma li piace ancu à parlà un francese stranu chì l'altri Francesi ùn ponu capì. « Il a arrubé ma gomme » dice u zitellucciu à a maestra. « Je suis sguillé sur l'herbe » dice l'altru à a so mamma chì li rimprovera d'essesi imbruttatu u pantalone.

« Mais voyons, tu t'es sballié » dice ancu u giuvanottu à u so cumpagnu chì l'avia datu una infurmazione sbagliata.

10 Si sente di dinù : « Il s'est atsiqué à moi parce qu'il avait peur de tomber dans la falade » ou encore : « Il s'est chialbé contre le mur » (si hè azziccatu à mè, ch'avia paura di cascà in la falata ; s'hè scialbatu contr'à u muru).

È tira avanti è passa.

15 Sta spezia di lingua chì si puderebbe chjamà u francorsu o u corfrancu ùn hè tantu da ricumandà perchè, parlandu d'ista manera ci si perde u so corsu, u so francese è ancu u so latinu ! Ci vole à ricunnosce purtantu chì aduprendu duie lingue i giovani ùn mancanu mai di mescuglià le, creendune una nova ch'ùn sente più di nunda.

20 Cent'anni fà u Coursachjolu chì si n'andava à amparà u francese à a scola per pudè truvà si, più tardi, un impiecu per « pouvoir maintenir sa famille » è chì spessu vultava in casa pienghjendu « que le maître il m'a mené » facia ancu ellu, à l'arringuersciu, u stessu imbuleghju ch'elli facenu oghje.

Ma s'ellu ci vole à esse attenti à ùn imbulighjà troppu, l'imbuleghju hè necessariu. Perchè quand'ellu ùn ci sarà piu a nostra lingua spariscerà.

PAOLI (Paulu), Kyrn, Nu 180, aprile 1987

E faccende

1. Traducite i filari 1 à 15 (sin'à : « ... latinu »).

2. Fate u cummentu di stu scrittu urganizendu a vostra riflissione à partesi da ste dumande :

- Cumu vene strutturatu stu scrittu ?

- Chi pinsate di i sfarenti imbuleghji ch'ellu parla l'autore ?

- A cunclusione di l'autore, l'abbunate o vi si pare cuntistevule à lume di a situazione è di e cunniscenze oghjinche ?

ATTENTI A U FRANCORSU : CURRIZIONE

1. Traduzione

Les jeunes Corses d'aujourd'hui parlent le français quasiment comme des Parisiens.

Sans l'accent singulier que leurs pères ou leurs grand-pères ont traîné dans le monde entier en roulant tous les « r » de la création.

Mais ils apprécient aussi de parler une langue étrange qu'aucun autre Français ne peut comprendre. « Il a arrubé ma gomme » dit le petit garçon à sa maîtresse. « Je suis sguillé sur l'herbe » dit cet autre à sa mère qui lui reproche d'avoir sali son pantalon.

« Mais voyons, tu t'es sballié » dit également le jeune homme au camarade qui lui avait fourni une information erronée.

On peut aussi entendre : « Il s'est atsiqué à moi parce qu'il avait peur de tomber dans la falade » ou encore : « Il s'est chialbé contre le mur » (il s'est accroché à moi de peur de chuter dans la descente ; il a heurté le mur de plein fouet).

Le tout à l'avenant.

Cette sorte de langue que l'on pourrait appeler francorse ou corfranc n'est guère à conseiller : en s'exprimant ainsi, on y perd son corse, son français et même son latin !

2. Cumentu

1. Introitu

a) L'abboccu : Si tratta senza dubbitu d'una cronaca ghjurnalistica scritta in lu 1987 da unu chì si primureghja di a quistione di a lingua. Semu infatti in l'anni chì a rivendicazione linguistica cresce, in seguitu à l'elezzione di e prime duie assemblee di Corsica. Ci tuccherà dunque à ghjustificà l'analisi nostru sopra à a natura di u testu da studià : sia cumu ella sia, a forma stessa di u scrittu in seme ad elementi paratistuali ci danu indezii abbastanza da puntillà di stu parè.

b) A pusizione di u prublema : U prublema postu quì hè quellu di a lingua. Eccu una quistione oramai anziana, postu chì una prima rivendicazione linguistica vene posta in lu 1914, attempu à una dumanda pulitica d'autunumia. In Francia, a situazione ùn si scruccherà cà in lu 1951, cù a lege Deixonne, è in Corsica solu in lu 1974, chì tandu, pà a prima volta, si pò passà u corsu in lingua orale à u basciogliè. Ma al di là di a lingua stessa, si pone quellu di u cuntattu di e lingue è di l'idintità di u corsu di dumane : s'è u tema hè quellu di a lingua, a tesi di l'autore di l'articulu pare chì u corsu ùn si possa francà cà imbuliendusi cù u francese. Hè dunque stu puntu di primura ch'ellu ci vole à mette in discussione.

c) L'annunziu di u pianu : U pianu si sbucinarà in risposta à e dumande fatte. Riguardu à l'organizzazione di u scrittu, si ponu sgià trè parte belle spiccate. A prima face rifarenza à l'abitudine di prununzia di i Corsi di prima, a sigonda à quelle di i giovani d'oghje, a terza infine ghjova à l'autore da fà valè u so parè parsunale, chì ùn manca di sorprendere chì pare in cuntradizione cù ciò ch'ellu hà dettu sopra. S'omu tratta avà di a quistione di i imbuleghji di lingua, bisogna à abbunà prima ch'ella hè questa una rialità. Tuccherà dunque à spiigà in ciò ch'elli ponu cunsiste prima è parchè ch'elli ponu esiste à lume di u cuncettu di diglossia è d'una di e so cunsiquenze è, attempu, cagione, u cuntattu di e lingue. Infine ci vularà à prununziassi sopra à a tesi di l'autore, cumu ella ci hè chersa in l'ultima dumanda. Faremu valè tandu chì a suluzione ùn ferma di mischià senza cuscenza ma bensì d'aduprà in versu duie lingue par sapelle distingue megliu.

2. U sviluppu

Prima d'imburrà in la nostra dimustrazione, accorre à situà u cuntestu rivendicativu storicu pà a lingua corsa. S'è u prima à avella scritta di modu cunsiquente, è dunque da autore, sarà statu un prete cuetanu di Luigi u XIVu, Guglielmu Guglielmi (1644-1728), si pò cunsidarà chì a scrittura in lingua corsa ùn piglia sbilanciu veru cà in la sigonda mità di u XIXu seculu. Munsignore Della Foata, trà u 1843 è u 1877, scrive e *Puesie giocose* ma dichjara, cum'è par

iscusassi, chì «No scrivimu bagateddi, par buiaghji è par pastori». Via, robba senza impurtanza maiò. D'altronde, ùn saranu publicate cà in lu 1973 da unu so nipote prete. Ma una canzona cum'è quella di *A rustaghja*, cantata in tutta a Corsica è cunsidarata cum'è robba pupulare, hè in rialità stratta a a so opara scritta. S'ellu si cunnosce u rollu di Santu Casanova, cù a pubblicazione di *A Tramuntana* in lu 1898, chì spittacularizaghja l'usu di u corsu scrittu, bisogna à ùn isminticà un pueta è dramaturga cum'è Petru Lucciana in Bastia, chì scrive in lu 1887 i so *Versi italiani è corsi*. Ci vularia dinò à parlà di u rollu di l'almanacchi chì, masimu da u 1850 in quà, mischianu sistematicamente scritti in talianu è in corsu, po in francese, in talianu è in corsu. In lu 1914, dui stututori, Ghjacumu Santu Versini è Saveriu Paoli, publicheghjanu u prima, è u solu, numaru d'una rivista nova, *A Cispra*. Ci annunzianu un prugrama puliticu è littarariu. Lutta contru à u clanisimu, rivendicazione d'autunumia è affermazione linguistica viaghjanu di par. Tramindui si danu d'altronde à scrive : Versini ferma oghje unu di i pueta più luminosi di a littaratura nustrale. A piena di a guerra si para e pratinsione di i dui maestri pueta. In lu 1920, Petru Rocca fonda *A Muvra* : stu titulu copre attempu u ghjurnale d'un partitu puliticu, u partitu corsu autunumista (PCA), criatu in lu 1922, un almanaccu annincu, *L'almanaccu di a Muvra*, è un movimentu culturale largu chì si dà à publicà robba sputica di criazione scritta, cun puesia, prosa è teatru, studii linguistichi dinò, senza sminticà a piazza lasciata à a puesia pupulare, fatta pà lu più da esse cantata, cù a rivista *A barretta misgia*. Ma quelli di *A Muvra* s'anu sempre da trinnicà in quantu à u raportu trà corsu è talianu : par elli ùn hè cà un dialettu tuscanu. Sta scelta avarà e cunsiquenze maiò sopra à e rispunsabbulità pulitiche ch'ellu pigliarà u movimentu, chì certi so capizzoni pigliaranu a pratesa di l'irridintisimu. In lu 1921, Paulu Arrighi scrive un articulu in le colonne di *A Muvra* ind'ellu sviluppa un prugrama d'emancipazione littararia è linguistica in lu filu di e ricummandazione di *A Cispra*. Ma, da u 1922, si piglia di paura cù e pratinsione irridintiste è s'alluntana da u corrente di *A Muvra*. In lu 1923, publicheghja *L'Annu corsu* cù Antone Bonifacio : s'ellu prova, in principiu, à cuntinivà à riflette sopra à distanziazione trà corsu è talianu, bellu prestu a forza di u so pinsamentu si sguaglia indi un rigiunalisimu dissapitu. Da e cunsiquenze di a sigonda guerra mundiale, particularmente cù i prucessi di l'irredintisimu, a rivendicazione linguistica s'appinnuleghja sin'à a criazione di l'associu *Lingua corsa* in lu 1956, po a dumanda ufficiale d'insignamentu ubligatu di a lingua cù a muzione di u 1959 di u stessu associu. Dopu à una campagna di prupaganda iniziata in principiu di l'anni sittanta, à l'iniziativu di u ricente associu *Scola corsa*, hè infine adimessu u corsu à u binifiziu di a lege Deixonne. Quessa, ricurdemula, ricusava di ricunnosce u corsu cum'è lingua di Francia par via ch'ellu era tinutu, cum'è l'alzassianu o u fiamingu, da dialettu d'una lingua stragnera. Dopu, à partesi da l'uttanta dui, cù a circulara Savary da una parte è cù a criazione di l'Assemblea di Corsica, pudemu cunsidarà ch'è no intremu indi un' attualità chì ùn l'accorrenu i cummenti.

a) A strutturazione di u scrittu :

Ma vinemune avà à u scrittu stessu è à a prima dumanda. Prima cà di parlà di a so strutturazione, tocca à sponne a so natura stessa. Chì, infatti, ci truvemu di pettu à una cronaca ghjurnalistica, senza nisuna pratinsione littararia. Nisuna figura di stile vene aduprata, u versu di scrittura pare quellu ghjurnalisticu : frase longhe micca, subburdinate chisiate à quantu ellu si pò. À u cuntrariu, s'adopra par indettu a spiigazione dopu à dui punti (ligna 9), u tempu di primura hè u prisente di l'indicativu, dettu quì di virità ginarale : s'annunzianu i fatti, si dà un parè. D'altronde, cunfermanu sta intalpritazione l'elementi paratistuali : Kyrn, rivista misinca po settimanale, era una pubblicazione ghjurnalistica di l'anni sittanta è uttanta. Pudemu mette issu passu in opposta cù i scritti elzeviri di Fusina o puru e cronache di Coti annantu à u ghjurnale *U Taravu*.

U scrittu si spicca in trè parte : a prima và sinamente à u filare 12. Dopu à un paragone cù l'usi linguistichi di e leve anziane, l'autore cerca di carattarizà ciò chì pudaria custitui una

speziazione d'identità linguistica di a giuventù di tandu. A prima frasa annunzia u tema, quellu di a lingua, è una parte di a tesi, u francese s'hè impostu oramai in Corsica. Principia d'altronde cù un paragone cù l'usi linguistichi di prima (ligna 2 è 3). U francese di i Corsi di prima si rimarcava in particolare cù l'accentu ma dinò cù a pronunzia particolare di l' « r ». Ma era un francese amparatu à a scola, dunque, a maiò parte di u tempu, u francese accademicu ch'ellu ùn s'aduprava micca fora. L'autore cerca di spiglià in chì manera ch'ellu hè cambiatu l'usu linguisticu : i giovani sceglienu « un francese stranu chì l'altri francesi ùn ponu capi » (ligna 4). L'usu di u corsu hè ricolatu, accumpagnendulu a nascita d'un francese locale dettu francese rigiunale di Corsica. Hè un finominu chì s'hè pruduttu in ogni rigione chì ci aduprava omu prima di modu corrente una lingua locale. Una so caratteristica maiò ferma u trasferimentu sistematicu d'un lessicu infrancisitu : « arrubé, sballié, atsiqué... ».

In la sigonda parte, l'autore piglia una pusizione sopra à stu novu modu di sprissione di i giovani. L'identificheghja da « francorsu » o « corfrancu » è porghje tandu un ghjudiziu negativu : nisuna di e duie lingue, francese è corsu, anu intressu à cunfondersi cusì. Par ellu, stu mischiu si face à discapitu di tramindui i codici postu chì, sigondu ellu, nasce una lingua « nova ch'ùn sente più di nunda » (ligna 16). S'ellu ricunnosce chì i cuntatti trà e duie lingue esistianu ancu prima, è ne dà esempi in lu penultimu paragrafu, ùn li si pare dunque micca una soluzione d'avvene.

Ma l'ultima parte, custituita solu da l'ultimi dui filari, spone tamanta cuntradizione, o allora hè u segnu chì l'autore di sti filari ùn la l'hà fatta à sprime u so parè in modu chjaru. Parla infatti chì « l'imbuleghju hè nicissariu » (filare 21). Bisogna forse tandu à intarrugassi nantu à u veru sensu d'un' affermazione chì, chjappa in issu cuntestu, custituisce una vera cuntradizione, masimu s'omu ripiglia l'argumentu di i filari 15 è 16.

b) I sfarenti imbuleghji :

Ghjustu appuntu st'ultima riflissione ci parmette d'accustà a sigonda dumanda, quella annantu à i sfarenti imbuleghji. I custatti avanzati quì, tutti quanti elli sò, sò veri è sinceri. Tuttu ugnunu sà, in la so spirienza propia, ch'elli facenu parte di u cuttidianu linguaghjaghju in Corsica. Traducenu ciò chì i sociolinguisti chjamanu una situazione di cuntattu di e lingue. Sta situazione si caratterizeghja cù un fattu di duminazione, di statutu, di duminii d'usu, di prestigiu, d'una lingua nantu à l'altra. In la cuscenza di i lucutori si face una spizializzazione di l'aghje d'usu di tramindue e lingue, a duminante è a duminata, ciò chì Ferguson avia chjamatu l' « high-speech » è u « low speech ». Sta spizializzazione s'accumpagna guasgi sempre da un sintimu di minurazione di a lingua duminata : semu tandu in situazione di diglossia. A diglossia esiste in ogni locu chì, in u mondu, duie lingue sò in cuntattu in simile modu. Bensì, a coesistenza di e lingue à l'ONU ùn s'assumiglia mancu appena à u casu ch'è no studiemu avà. In Corsica, di sta situazione di cuntattu, l'autori si ne sò sappiuti ghjuvà : mintularemu à Tumasgiu Pasquale Peretti cù *Pachjeccu in Parigi*, una puesia burlesca di Simone d'Aullè, *L'autò di Sartè* o puru, sti pochi anni, in li spittaculi di i comichi Mascone, Tzek et Pido, ed ancu cù l'emissione chì passava uni pochi d'anni fà nantu à l'onde di RCFM, *Maddalena Mozziconacci*.

U cuntattu di e lingue novu ùn hè in Corsica : i imbuleghji si facianu aghjà in le canzone chì mischiavanu corsu è talianu o ancu in le canzone chì, in lu trà mezu di e duie guerre, mischianu corsu è francese nantu à una sesta puetica corsa (e sistine di l'ottunarii). Ma traducenu tutti quanti, à longu andà, un risicu di spariscimentu di a lingua duminata, abbandunata à pocu à pocu par via di a so assenza d'usu funziunale. Eppure, in ogni locu ch'ellu accade quessu u fattu, a lingua ùn isparisce mai viramente : nascenu variante orale ind'è i mischii si danu à sente numarosi. In Corsica, oghje, l'imbuleghji ch'ellu parla Paoli ponu esse intesi da fattore d'identità pà i giovani chì l'adopranu, cumu ellu a spiega Paulu Filippi (*FRC in Actes du colloque sur les langues polynomiques*, 1990, Université de Corte).

Ciò chì ghjè novu à u momentu ch'ellu hè fattu l'articulu, micca novu in l'esistenza ma novu da u fattu di parlanne, hè chì u finominu s'hè adumbarciatu. L'impresti si facenu da u corsu à u francese parlandu francese invece chì, prima, si facianu da u francese à u corsu parlandu corsu. Cusi u testu scrittu piglia un accentu di sincirità. Ma trova e so limite in l'affermazione tarminale, chì l'autore ùn la li face à chjarificà u so pinsamentu.

c) A cunclusionione di l'autore :

Ch'avarà vultutu di, infatti, Paoli, affirmendu a nicissità di u imbuleghju ? Vole attinui l'affermazione di a ligna 16 ? Vole piglià in contu, di modu onestu, u fattu chì u cuntattu sia esistutu ancu prima ? Si rende contu ch'ella ci hè stata un' adumbarciata di u finominu è ùn la li face à spiigaccila ? O allora pensa ch'ella hè a sola manera di mantenesi pà u corsu ? In issu scrittu ùn si ghjunghje à sapella. Nutemu prima chì, s'è u francorsu hè sumigliu à quellu ch'ellu parla Pasquale Marchetti in *La corsophonie*, ùn si ritrova quì traccia di u « corsancese » difinitu da u listessu autore, chì saria, à parè soiu, un corsu parlatu cù e strutture di u francese.

Avanti di porghje un' ipotesi, custattemu chì u modu di custruzione di u scrittu hè quellu di l'argumintazione, ciò chì a scelta di u sughjettu spiega binissimu. Hè urganizatu sigondu u principiu di u raghjону par analugia : hè messa in parallellu una rialità, quella di l'imbuleghji d'oghje, cù un' antra, quella di i imbuleghji di prima. À l'occasione stu raghjону si pò fà cuncissivu, in particolare in lu penultimu paragrafu. A mudalizzazione hè forte : l'affermazione venenu numarose, insieme à i ghjudizii di valore. U tempu chì supraneghja hè u prisente stimpuratu, quellu dettu di virità ginarale, ciò chì vene logicu in lu quattru di a so dimustrazione.

Mi pare ch'ellu si possa pinsà chì, quì, l'autore cunfonde imbuleghju è imprestu. Primamente, accorre à di chì duie lingue ponu coesiste nantu à listessu tarritoriu è cunnosce traminduie un certu livellu d'usu è di pratica : dipende quessa da una rivalutazione di u statutu di a lingua minurata. Unu di i mezi hè quellu di a scola, ma ùn basta micca. Par ciò esiste da parechji anni una rivendicazione di cuufficialità, in Corsica, di u corsu cù u francese, nantu à u mudellu spagnolu o puru russiu di l'anziana URSS. U cunsigliu ecunomicu è di a cultura l'hà spostu in lu 1989. Suppone questu l'idea di doppia ufficalità di e lingue in usu nantu à u tarritoriu isulanu, dunque a pussibbulità di sviluppà i duminii d'adopru di a lingua minurata. S'ella fussi quessa, u corsu avaria bisognu tandu d'una mudirnata di u so lessicu, ùn essendusi più adattata a lingua à l'evuluzione di e tenniche è di i bisogni suciali. Ciò chì li ci vole, in simule circustanze, hè di pudè, cum'è tutte e lingue, fà l'impresti chì li sò nicissarii, impresti ch'è no avemu chjamatu di nicissità indi u corsu di cust'annu, invece chì i impresti chì l'autore parla quì sarianu piuttosto impresti di lussu. A disfarenza trà u imprestu è u imbuleghju saria chì u prima cuncerna piuttosto e parolle isolate invece chì u sigondu include à quesse ma dinò, è ancu di più, e strutture sane, cumu elli a palesanu l'esempiu porti in lu scrittu. Ghjustu appuntu l'autore ùn la l'hà fatta à andà sinu à u capu di a so dimustrazione par via chì ùn s'hè micca pussutu pone u prublema di u raportu trà e lingue in cuntattu cù problematiche larghe di più. Si face chì u so discorsu hè ubligatu à vucà tondu è à sbuccà nantu à tamanta cuntradizione. A sola manera di pudella avanzà cunsiste dunque prima in l'analisi scintificu di a situazione è, sigundaria, in l'esamine di e pruposte ch'omu pò fà da pudè esce da simule missoghju. Ùn ghjunghjendu à quessa, l'autore ùn pò sbuccà cà nantu à un' apuria.

3. Cunclusionione

a) Prima parte : u bilanciù

Furmulatione di e risposte fatte à e dumande in modu di riassuntu

-> A strutturazione di u scrittu : Ci hè statu dunque datu di leghje un iscrittu argumintativu chì tratta di l'esistenza è di l'avvene di a lingua corsa. Stu testu, ridattu in trè parte, rende contu di u finominu di u cuntattu di e lingue trà corsu è francese. L'autore si primureghja quì di i giovani chì sigondu ellu, straccianu u francese senza cunnosce più u corsu. Li vene u svelu

ch'ella possa spari a lingua. U imbuleghju saria tandu un male minimu, in tutti i casi u scrittu si compie nantu à sta cuntradizione.

b) I sfarenti imbuleghji : I imbuleghji sò cambiati da una leva à l'altra. U cuntattu trà e lingue si traduce cù l'impresti da u francese à u corsu in li tempi, quandu chì ognunu parlava corsu, è cun quelli da u corsu à u francese oghje, cù a nascita d'un francese rigiunale in bocca à i giovani Corsi. Questi li parenu dannifichi chì, attempu, si ne sparisce a lingua. Si corre tandu u risicu, à parè soiu, di sbuccà nantu à un usu pocu quentu di e lingue in prisenza.

c) A cunclusione : L'autore ùn la face à prupone un' isciuta. Risente di modu cunfusu u risicu di spariscimentu di u corsu tuttu traducendu l'angoscia chì li vene da stu fattu cù tamanta cuntradizione. A lingua ch'ùn sente più à nulla saria in fatta fine una nicissità chì u imbuleghju traduciaria quantunque una certa idintità cù e vistiche d'una lingua anziana da una parte, cù l'avantaghju d'un francese di ricunniscenza par l'isulani da un' antra parte. Via, si sbocca nantu à tamantu paradossu.

b) Sigonda parte : l'allarghera

Si custatteghja chì l'autore trascura i dati scintifichi di a sociolinguistica, aghjà belli cunnisciuti tandu in Auropa ma, hè vera, ancu micca sparti in Corsica (*Papiers d'identité(s)* di Ghjacumu Thiers ùn hè publicatu cà in lu 1988). U cuntattu di e lingue, a diglussia, in ogni locu sboccanu nantu à situazione simule. In lu casu ch'ellu ci hè toccu à studià quì, a sola isciuta pussibule ferma a rivalutazione di a lingua duminata cù a so ricunniscenza ufficiale è a so presa in contu in lu quattru d'un bislinguisimu suciale è sculare.

ERCOLE E MARIUCCIA

Appughjatu à un palu di a sepe, Ercule circava cù l'ochji una casa in fondu di paese. Micca a soia, chì era à l'intrata. Quella casuccia bianca cù i purtelli culuriti di verde era di Mariuccia ... è Mariuccia, par Ercule era a stella chì dà a vita. Diciottu anni, capelli è ochji neri, sempre in li nivuli, Mariuccia « guardava » à Ercule. Nimu l'avia mai visti in seme, ma si capianu. A 5 dumenica, accadia ad Ercule di stà ore sane in lu scornu di a piazzetta chì si pò scopre da unu di i purtelli di Mariuccia. Quella, ogni tantu, ghjittava un colpu d'ochju da daretu à u vetru par vede s'è Ercule ùn avia cambiatu locu. U core d'Ercule in quelli momenti saltava è l'innamuratu si scurdava di a piazzetta, di u paese è ancu di u babbu *Minuit*... U so spaventu era d'incrucciata quandu ella andava à l'acqua. L'era accaduta una volta, è ùn avia avutu tempu di 10 trincà ind'una stretta. Era turnatu tantu rossu chì cridia d'avè u focu addossu. Ella, l'avia guardatu è fattu una risa d'anghjulu, una d'isse rise cuparte di malizia, donu di e donne, una risa da fà piccià focu à un pullastrone di vinti anni innamuratu cum'è Ercule. Avia calatu u capu, mani in la stacca, scalcittendu, appinzendu e labre par fiscà, è avia pruvatu à piglià un' aria sfacciata. Ma u fiscu ùn era statu cà un soffiu, è l'aria tradita : ùn sapia più inde mettesi. 15 Sta musica durava dipoi trè anni è, senza essesi mai parlati, sapianu chì unu ùn pudia di innò à l'altu.

Arrimbatu à u palu, Ercule aspittava. Una minuta appena. Un purtellu s'era apartu. Un' ombra vistuta di rossu, un pocu tirata in daretu, fece un segnu di manu chì s'addirizzava à u giovanu è po riintrò. Ercule lintò u palu, francò a sepe, pigliò a falata à trunchera di collu. In trè salti 20 era davanti a so casa è intria ...

Natale Rocchiccioli, *Cavallaria paisana*, 1957

E faccende

1. Traducite i filari 1 à 10 (sin'à : « ... stretta »).

2. Fate u cummentu di stu scrittu urganizendu a vostra riflissione à partesi da ste dumande :

- Qualessi sò l'elementi chì cuntribbuiscenu à l'elabburazione di u rumanzescu in stu scrittu ?
- Chì amparemu quì sopra u modu di vita di prima ?
- Qualessi si ponu fà l'ipotesi sopra à l'evuluzione di u racontu ?

ERCOLE E MARIUCCIA : CURRIZIONE

1. Traduzione

Appuyé à un piquet de la haie, Hercule cherchait des yeux une maison au fond du village. Non pas la sienne, qui se trouvait à l'entrée. La petite maison blanche aux fenêtres peintes en vert était celle de Mariuccia... et Mariuccia, pour Hercule, était l'étoile qui procure la vie. Dix-huit ans, cheveux et yeux noirs, toujours distraite, Mariuccia « regardait » Hercule. Personne ne les avait jamais vus ensemble, mais ils se comprenaient. Le dimanche Hercule pouvait passer des heures entières dans le coin de la petite place que l'on peut apercevoir de l'une des fenêtres de la maison de Mariuccia. La jeune fille, de temps en temps, postée à l'intérieur, jetait un coup d'œil afin de voir si Hercule se trouvait toujours là. Le cœur de ce dernier, à ce moment-là, chavirait et l'amoureux oubliait la placette, le village et même son père, *Minuit*... Sa terreur était de la croiser lorsqu'elle allait à la fontaine. Cela lui était arrivé une fois, et il avait tout juste eu le temps de prendre un chemin de traverse.

2. Cumentu

1. Introitu

a) L'abboccu : Natale Rocchiccioli hè un autore di u dopu guerra, mortu sò uni pochi d'anni. U scrittu ch'ellu ci hè prupostu di studià quì hè ricacciatu da *A cavallaria paisana*, rumanzu paisanu di vena comica publicatu una prima volta in lu 1955, po turnatu à stampà in lu 1982.

b) A pusizione di u prublema : si tratta d'un veru rumanzu, cù e so custrizione : parsunagi, circustanze, azzione. U quattru hè quellu di a sucetà paisana di u dopu guerra, à u momentu chì a dimugrafia isulana cunnosce u so livellu più bassu. Fissa un ritrattu di ciò ch'ellu ferma di l'antica sucetà paisana prima ch'elli ne spariscanu i so tratti principali. In què u passu, ci stà in particolare trattatu u sughjettu di u scappaticciu, usu d'unione currente in la tradizione di e rilazione suciale corse. L'autore tesse quì, nantu à u tilaghju d'un usu vechju, u pannu zeppu d'un rumanzescu travagliatu di modu sistematicu : arte di u racontu è analisi fine di a psicologia di i parsunagi sò dui elementi di primura di u rumanzu. Ad Hercule à Mariuccia quì, Rocchiccioli cerca di cunsacralli un istudiu minutu è appinzatu.

c) L'annunziu di u pianu : si sbucinarà dunque u studiu in trè parte. A prima sarà ghjustu appuntu cunsacrata à l'elabburazione di u rumanzescu in lu passu. L'analisi psicologicu si cuncentra quì nantu à l'attitudine è i fatti d'Hercule, amurosu persu di Mariuccia. U ghjocu à l'appiattu di i innamorati, a so insistenza à scambià segni di cunnivenza da elli cunnisciuti palesa a forza di u sintimentu spartutu. Riguardu à u modu di vita di prima, ind'una sucetà chì l'inseme di e rilazione suciale ci venenu cudificate : l'individuvu ùn hà tante pussibbulità di pudessi sprime indi fora di u rispettu di regule fundamintale, particularamente in lu duminu di e rilazione amurose. L'ipotesi maestra sarà unica in fatti. Vene chjarissima chì u scappaticciu hà da custitui a suluzione da scioglie un cunflittu di famiglia. Infatti, ferma questu a suluzione quandu chì duie famiglie ùn ghjunghjenu à pattighjà pà un' unione palesa è ricunnisciuta di i dui giovani in causa.

2. Svilupp

a) Prisintazione : *A cavallaria paisana* hè stata scritta una prima volta in u 1955 po turnata à stampà in lu 1982. L'autore, nativu di Carghjese, hà travagliatu da dintistu in Vicu parecchi anni dopu guerra. Hè cunnisciutu soprattutu par l'adattazione di e favule di La Fontaine, favule ch'ellu hà arrigistratu nantu à discu è ch'ellu hà pussutu di ancu nantu à e scene in l'anni sittanta. Chì li dà l'argumentu di u libru hè unu di sti parsunagi di paese, spiritosi è dispietosi assai, Antone Scamaroni, cunnisciuti pà e so passate ed e so sciabbulate. U libru hè custruitu sanu sanu in giru à e so vicende : certe sò accadute da veru, certe sò state invintate

da l'autore. Certe altre belle cunniscute in lu libru ùn ci sò : cù Scamaroni, mai mancava a scelta. Rocchiccioli ci dà à scopre u so talentu di prusadore, masimu di prusadore comicu. Si ritrova à le volte l'ironia d'unu cum'è Maistrale (*Lettare à Lumbricone*) o puru u sale di Tumasgiu Pasquale Peretti (*Pachjeccu in Parigi*) o torna, in lu duminiu di u teatru, pudaremu pinsà à e passate comiche di Ghjannettu Notini. Si pò dì chì quì, semu in prisenza di u terzu rumanzu scrittu in corsu dopu à *Pesciu anguilla è Filidatu è Filimonda*. U fattu stessu vale da evenimentu, ind'un' epica chì a rivendicazione linguistica, dopu à i prucessi irridintisti, principia appena à fassi sente : a rivista in lingua, *U muntese*, esce l'annu di a pubblicazione di u libru. L'associu *Lingua corsa* si custituisce l'annu dopu. In issu passu si pò custattà a maistria di l'autore à gisti, ind'un racontu, l'arte di u non dettu. L'attitudine di i parsunagi vene analizzata di modu ghjustu, l'autore cunnosce à fondu i segni è i valori di a sucetà ind'ellu campa. Riguardu à u prugettu di sucetà prisintatu in lu libru, Ghjuvan Maria Arrighi, in la terza edizione di u 1999, ci spiega ch'ella hè quella pissimista d'un' isula prumessa à l'esiliu di a so giuventù è à u riturnu di i travagliadori fiacchi è vechji pà a ritirata. Semu infatti à l'epica chì si parla di a chjuditura di u caminu di farru, nisuna industria esiste, a Costa orientale hè sempre un desertu è a dimugrafia ne vene propiu à i tempi di a caristia ; Aiacciu è Bastia sò tandu dui paisoni è l'isula ùn hè stata ancu tocca o, da di megliu, sfrisgiata da a mudernità. Vultendu à a scrittura stessa, ci avvidemu in issu passu ch'è no semu da veru di pettu à una scrittura littararia, cù una cura maiò purtata à l'elabburazione di u rumanzescu : l'attitudine di i parsunagi, u so ghjocu amurosu, e so rilazione, tuttu què parla attempu à un littore di quì ma pò dinò cunvince à unu chì l'isula, ùn la cunnosce.

b) L'elementi chì cuntribbuiscenu à l'elabburazione di u rumanzescu : S'hè detta sopra, semu à u momentu chì i paesi offenu sempre u ritratu di l'usi è di i modi di prima, ancu par esseci l'evuluzione. A dimugrafia isulana face chì, s'è a pupulazione hè poca, hè quantunque echilibrata trà paesi è cità, i prima sò sempre pieni quandu chì e cità ùn sò ancu sviluppate, ancu s'elle principianu ancu elle à riceve l'emigrazione di l'internu. Dunque, s'è a struttura economica si n'hè trafalata, masimu dopu à a prima guerra mondiale, ferma sempre abbastanza pupulazione, cù pochi cuntatti cù u fora, ch'ellu durga un modu di vita chì e rilazione suciale ci venenu cudificate assai. Ghjustu appuntu e rilazione amurose facenu parte di ciò ch'omu cura u più : i giovani sò, in calchi manera, l'onore di a famiglia, dunque devenu cumpari quant'è l'altri è forse più cà l'altri. Si face chì, da pudè scambià segni di cunnivenza amurosa, bisogna à sviluppà una strategia. Questa suppone una cumplicità muta è implicita di i dui giuvanotti : ci hè prima u fattu di curassi. Ercule stà « appughjatu à u palu di a sepe » (ligna 1) o allora passa l'ore sane « in lu scornu di a piazzetta » (ligna 5). Ci hè dopu u modu di risposta adupratu da a giuvanotta : un' affaccata in fughjoni daretu à i vetri chì danu voltu a piazza. U cuntrollu, in casa è fora, da a famiglia, i parenti, u vicinatu, hè parmanente, dunque accorre à piglià pricauzione assai. Un antru aspettu studiatu di modu ghjustu, a durata in lu tempu di u sintimentu. Hè vera chì, in li tempi, si sciglia omu à spessu guasgi da zitilloni. In lu scrittu, amparemu appuntu chì « Sta musica durava dapoi trè anni... senza essesi mai parlati » (ligna 15). A furmazione di i coppii, puru simbolica ch'ella fussi, si facia in primaticciu tante volte. In listessu modu, u cuntattu fisicu, o puru u sguardu sustinutu, vene pruibbitu : falendu à a funtana è incrucendu a giuvanotta, Ercule ùn sà più nè dunde tene nè cumu tenesi. Quandu chì Rocchiccioli, da e ligne 12 à 14, dipinghje u cumpurtamentu imbarazzatu di u innamoratu, pudemu ritruvà u cumbugliu di i sentimenti chì pò suttrinnà un pullastrone senza chì nulla si veca fora : l'analisi psicologicu si face quì fine assai, ritruvemu un cumpurtamentu ginarale ind'è a giuventù di pettu à u fattu amurosu, cumu pigliaccisi da dichjarà a so fiara senza corre u risicu di fassi ghjucà à a risa da a zitella o torna di pigliassi a rinfacciata d'un ricusu ? Ma u core di Mariuccia pò puru stà siguru ch'ellu l'hè prumessu : à e ligne 10 è 11, quella, truvendusi à casu pettu à pettu cun ellu, si parmette di guardallu è di falli « una risa d'anghjulu ». Tandu torna, e fisiche aduprate da e femine sò viste di modu ghjustu è

appinzatu : ci pudaremu ricurdà par indettu a puesia d'Inton Francesco Filippini, *Piazza San Niculà* : parla quessa di e prime emuzione amurose, una giuvanotta, accumpagnata forse da una so vechja zia chì a cura par via chì tanta giuventù a si spasseghja, hè « furba è sà la minighetta » è lampa à u giuvanottu, à l'appiattu, « un sguardu chì pare una saetta ».

b) U modu di vita di prima : Stu passu, l'avemu detta, ci face ritruvà u paese guasgi subbitu dopu à a sigonda guerra mundiale. S'è l'ecunomia ùn hà più fiatu, ci hè sempre a ghjente è cù a ghjente ci sò sempre l'usi. Frà quelli, l'istituzione di u matrimoniu. Cumu si passava quessu in li tempi ? Di regula si sciglia omu da giovani, ma più à spessu i matrimonii i facianu e famiglie. Tocca à ricurdà calchì usu anticu in pettu à l'unione di u coppiu. L'abbracciu cunsacrava un' unione senza passà pà a ghjesgia, neppure a merria : eranu riuniti i prumessi, i tistimoni, i ginatori di i sposi in casa di l'omu. Si cunsumava l'unione in la stanza po iscia u coppiu, si mustrava a traccia di u sangue nantu à u linzolu, si facia l'abbracciu trà e duie famiglie po si manghjava un biscottu fattu cù u mile. Bellu à spessu, u matrimoniu si facia in ghjesgia ma bellu dopu, à u prete à spessu li ci vulia à insiste assai chì l'unione fussi cunsacrata. U matrimoniu pudia cunchjude una vindetta : duie famiglie in guerra pudianu, sottu à u cuntrollu di u pacere, fà e pace, vale à dì firmà un trattatu scrittu da nanzu à u nutaru chì ci si prununziava a fine di a vindetta ; una di e cundizione di u trattatu stava indì l'unione di dui membri di e famiglie opposte. Basta à pinsà, par indettu, à u pruverbiu « L'acqua corre, u sangue stringhje ». Dunque, si pò custattà chì a presa d'iniziativu individuale era bella poca. Esistia parò : quandu chì ci era un' opposta à un' unione, ci era sempre a pussibbulità di fà u scappaticciu (o u fughjiticciu). U principiu cunsistia à "scappà a donna", andassine da u paese stessu da cunsumà l'unione po vultacci dopu à pocu tempu. U principiu vene un pocu listessu à quellu di l'abbracciu : ciò chì preme hè di cunsumà l'unione, a famiglia prima, a cumunità paisana dopu arrigistrarà a lighjittimità di u fattu. Bisogna à ricurdà chì u scappaticciu ghjuvava dinò da sugillà un'unione senza esse ubligati à fà tamanta festa : prisintava dunque un intaressu ecconomicu, certe famiglie ùn avendu i mezi d'assicurà pranzu è dota. In l'anni ch'ellu vene scrittu u rumanzu, u fattu stà più cà in usu è, ancu oghje, in certi paesi, pò esiste sempre di modu puntuale assai, ancu chì l'evuluzione di u modu di campà sia liberale assai di più di pettu à l'unione libara.

c) L'ipotesi sopra à l'evuluzione di u racontu : l'ipotesi da furmulà sopra à l'evuluzione di u racontu si ponu riassume in una sola parolla, quella chì parmette di qualificà un' usu d'unione : u scappaticciu. Infatti, u scrittu guasgi sanu ghjova da mette in cuntestu l'ultima parte, chì si sente tandu ch'ella principia una vera mossa di u racontu. E prime duie ligne sò ghjuvate da mette in scena l'azione, da a ligna 3 à 16, ci hè ricurdatu u pianu di fondu di l'amore chì hè natu. Pare una spezia di flash-back. L'ultimi quattru filari palesanu un' attitudine risuluta di i dui attori principali : Ercule aspetta un segnu, quessu li ghjunghje in furia fatta da daretu à u purtellu. Tandu, u giuvanottu parte à a tracorsa : volesi di quessa chì tramindui sò complici, cunsapevuli ch'elli sò d'un evenimentu ch'elli anu almanaccatu insemi. Si leghje in i fatti, da a so pricisione è da a vitezza chì i segni sò stati scambiati, chì una dicisione hè stata pigliata è chì l'attori di questa quì passanu oramai à u pianu d'esecuzione. Dunque, vole di quessa chì, apposta, cum'è par entre in la cuspirazione di u silenziu, l'autore hà sceltu d'un cappià nulla di ciò ch'elli anu pussutu dicide insemi. Cum'è sempre, cummanda u codice di e cunvinzione : i giuvanotti parlà ùn si ponu, a strategia cunsiste dunque, fora è sottu à u sguardu di tutti, à sapè sceglie u gestu ghjustu, adattu à u momentu è à u pocu tempu cuncessu. Senza tantu dubbitu si tratta quì di u fattu di u scappaticciu, chì pare una dicisione logica in lu cuntestu paisanu è cunniscendu u statu di e rilazione di i dui giovani. Pò omu pinsà chì, s'elli anu sceltu di scappà, o ci hè una cagione ecconomica, o allora sarà affare di malvulè di traminduie e famiglie o d'una sola. Datu u cuntestu, un rumanzu comicu, si pò pinsà chì u quattru di u drama, essendu da pigliassi sta parolla in lu sensu d'azione, nasce da a sigonda cagione pruposta : sicuramente ci sarà a

malavoglia di i ginitori di tramindui i giuvanotti o allora d'unu di i dui coppii. Tandu u scappaticciu custituisce a sola manera di pudelli mette d'accusentu, una volta custattatu chì i dui giovani mancanu è ch'elli vultaranu insemi.

3. Cunclusionione

a) Prima parte : u bilanciu (furmulatione di e risposte fatte à e dumande in modu di riassuntu) -> L'elementi chì cuntribbuiscenu à l'elabburazione di u rumanzescu : semu quì in lu quattru d'un rumanzu paisanu, *A cavallaria paisana*. Volesi di chì ci sarà un drama, un intregu, un ghjocu è un istudiu psicologicu di i parsunagi. Semu quì propiu indi stu casu : i dui giuvanotti amurosi sò unu di l'altu, ma u pesu di u modu di vita, di e mintalità, pruibbisce, in la Corsica di u dopu guerra, chì dui giovani si fraquentinu à palesu, masimu s'è e famiglie ùn sò d'accusentu. Tutta a strategia di u coppiu hà da cunsiste à pudè cumunicà è piglià e dicisione senza chì nimu si n'avveca.

-> U modu di vita di prima : a cumunicazione à l'appiattu d'Ercule è di Mariuccia ci face capi quantu ella vene difficiule à dichjarassi è à fraquentassi sottu à u sguardu di tutti in la Corsica di prima. Semu ind'un paese di u Tarraniu, chì a tradizione ùn hè micca di mustrassi in cumpagnia d'un masciu pà una femina, salvu in certe cundizione precise. À fà i matrimonii u più à spessu eranu e famiglie, i giovani ùn avendu cà da accittà a scelta fatta da i maiò in trà d'elli. Ma ci era una pussibbulità di scioglie i nodi prima ch'elli si stringhjissinu, era u scappaticciu. Quessu era un actu d'unione lecitu, chì parmittia di francassi da i matrimonii fatti capunanzu s'omu ùn ne vulia, o di mette d'accordu duie famiglie chì ùn vulianu sente nulla o torna di custattà un' unione di fatti senza avè da fà tante spese.

-> L'ipotesi sopra à l'evuluzione di u racontu : centu par unu s'avaria da sbuccà nantu à un scappaticciu. In lu scrittu sanu regna un ambiente di sigretu, di cose sappiute ma tinute piatte. À l'evidenza i dui parsunagi, in l'ultimu paragraffu, scambianu segni di cunnivenza. Anu pigliatu una dicisione ch'è no ùn cunniscemu micca ma chì, di siguru, l'hà da parmette di campà u so amore. Datusi u cuntestu paisanu, o traminduie e famiglie sò d'accusentu è tandu, tuttu ugnunu l'hà da sapè, o allora nimu a sà è semu propiu in lu casu di u scappaticciu.

b) Sigonda parte : l'allarghera

Rocchiccioli ci prupone quì u ritrattu di dui giuvanotti amurosi ind'una sucetà chì e rilazione trà i dui sessi ci sò cudificate assai, masimu par quelli chì sò in anni di pudessi marità. L'analisi hè appinzatu è fine, u sguardu acutu ristituisce u statu d'anima è l'attitudine di dui essari chjappi in le rete di l'amore. L'arte rumanzesca vene pusessa, insemi à una maistria di a cumedia. U piccatu ferma forse chì l'autore ùn la l'abbia micca durata à prудuce altri rumanzi ind'ellu avaria pussutu dà libaru sbilanciu à u so versu. Ma in l'anni ch'ellu scrive, bisogna à cuncede ch'ellu ci vole tamanta fede da impinnà in lingua corsa : a scrittura d'un rumanzu, ind'un' isula chì ùn crede più in ella stessa, pare guasgi cà una sfida.

CUNGHJUNZIONE DI SUBBURDINAZIONE, LUCUZIONE CUNGHJUNTIVE

francese	corsu	modu		esempiu
		indicativu	sughjuntivu	
de telle manière que	- in tal' modu chì - di modu è manera chì		+	- Faremu in tal' modu ch'è tù sii ghjuntu à l'ora. - Faremu di modu è manera ch'è tù sii ghjuntu à l'ora.
de façon à ce que	- in modu chì - di manera chì		+	- Gistite u vostru tempu in modu ch'è vo possite compie par tempu. - Gistite u vostru tempu di manera ch'è vo possite compie par tempu.
si bien que (tant et si bien que)	- fatte fine chì - si face chì	+		- Avemu caminatu u ghjornu sanu, fatta fine chì semu ghjunti à l'annuttà. - Avemu caminatu u ghjornu sanu, si face chì semu ghjunti à l'annuttà.
d'autant plus que	- moltu più chì - masimu chì	+		- U cuncorsu u poi riesce, moltu più ch'ai travagliatu assai. - U cuncorsu u poi riesce, masimu ch'ai travagliatu assai.
après que	dopu chì dopu + participu passatu	+	0	- Dopu ch'ellu fù ghjuntu, volse manghjà subbitu subbitu. - Dopu ghjuntu, hà pigliatu è s'hè chjinatu.
bien que	ben' chì		+	Li vogliu fà cunfidenza ben' ch'ellu ùn sia tantu francu.
quoi que	- micca chì - quantunque chì	+		- Mi dumandu ciò ch'ellu face, micca chì hè sempre attempu par ghjunghje. - Aghju pretensione è fume, quantunque ch'o sia infermu. (Notini)
parce que	- par (per) via chì - causa chì - cagione chì - perchè (chì) - parchi - chì	+		- Ùn la t'aghju detta par via chì babbu ùn vulia. - Ùn la t'aghju detta causa chì babbu ùn vulia. - Ùn la t'aghju detta cagione chì babbu ùn vulia. - Ùn la t'aghju detta perchè (chì) babbu ùn vulia. - Ùn la t'aghju ditta parchi babbu ùn vulia. - Ùn la t'aghju detta chì babbu ùn vulia.
jusqu'à ce que	- sinu à quandu - tale à quandu	+		- Staraghju sin'à quand'è tù ghjunghjarè. - Staraghju tale à quand'è tù ghjunghjarè.

	- finu à chì		+	- Hè statu finu à chì no ci n'andessimu.
tant que	- sinu à chì - sinamente à chì - fintantu chì - tale à chì	+		- Sinu à ch'e ci sò eiu, a casa a tinaraghju in statu. - Sinamente à ch'e ci sò eiu, a casa a tinaraghju in statu. - Fintantu ch'o ci sò eiu, a casa a tinaraghju in statu. - Tale à ch'o ci sò eiu, a casa a tinaraghju in statu.
alors que (idea di tempu)	tandu chì quandu chì	+		- Or eccuti chì una bella mane di Nuvembre, tandu chì Bruncatellu, à u spuntà di l'alba, a s'attippava... pà u strittellu di u monte à l'Aratru... (Francescu Sacchetti) - Si messenu in strada quandu ch'ellu spuntava u sole.
alors que (idea d'opposta)	invece(i) chì	+		Eiu travagliu invece chì tù, a ti sciali.
depuis que	- dapoi chì - da quandu	+		- Dapoi ch'ella hè partuta Sentu strappà lu mio core. (<i>Minicola</i> , canzona pupulare) - A so famiglia rifalata stava in una casupula di Murzu, da quandu u castellu di i so antichi era statu spiantatu da cima in fondu... (Francescu Sacchetti)
à supposer que	s'ella hè detta chì		+	S'ella hè detta ch'ella sia vera, cumu vi possu crede eiu ?
puisque	- postu chì - apposta chì - ghjà (già) chì - trà chì	+		- Postu ch'è vo sete vinuti à vedemi, v'invitu à manghjà. - Apposta ch'è vo seti vinutu à vedami, v'invitu à manghjà. - Già chì ci simu capiti, femulu issu pattu. - Trà chì no simu d'accordu Cum'è un chjoccu di campana (D. Miodini, dettu Murastone)
pour que	- da chì - chì		+	- L'aghju mandatu i soldi da ch'ella pudissi pagà u so viaghju. - L'aghju mandatu i soldi ch'ella pudissi pagà u so viaghju.
au point que	- à tal' puntu chì - à talchè chì	+		- ... l'aguatti ch'ellu li tindi o e inzuffate induve ellu u custrinse l'avianu arrabbiatu à tal' puntu ch'ellu avia fattu ghjurà à a so ghjente d'arricallilu vivu... (Francescu Sacchetti) - Eiu strignia l'anche è mi pendia in daretu, à talchè chì e croci di l'ombastu si ficcavanu inde i lonzi è mi mucavanu. (Antoniu Trojani)
malgré que	- malgratu chì		+	Malgratu ch'ellu sia partutu chì quantu hè, hà sempre pensu à scriveci.

étant donné que	- datu chì	+		Datu ch'ellu s'hè fattu male à un bracciu, dumane ùn pudarà zappà.
en attendant que	- in tantu chì		+	In tantu ch'è vo siate pronti, vò à fammi un girettu.
dès que	- subbitu chì - da chì - tempu chì - tempu (attempu) + participu passatu	+		- Subbitu ch'elli l'anu chjamatu hè corsu. - Da ch'elli l'anu chjamatu hè corsu. - Tempu ch'è tù sarè ghjuntu dà una tilifunata. - Tempu ghjuntu hè andatu à cumprà un rigalu pà a surella.
d'ici à ce que	- accoru à chì - accoru + participu passatu - allocca à chì - allocu + participu passatu	0	+	- Accoru à ch'è tù sii ghjuntu, avaraghju compiu a me faccenda. - Accorru ghjunti elli, avemu u tempu di fà a nostra cena. - Allocu à ch'è tù sii ghjuntu, avaraghju compiu a me faccenda. - Allocu ghjunta ella, avemu u tempu di fà a nostra cena.
avant que	- prima chì - nanzu chì		+	- Prima ch'elli partinu, ch'elli s'affacchinu à vedemi. - Nanzu ch'elli partinu, ch'elli s'affacchinu à vedemi.
sans que	senza chì		+	Senza chì lu so mufrinu Sia torna accantu ad ella (Ghjuvan Teramu Rocchi)
pendant que	- mentre chì - in lu mentre chì	+		- Mentre ch'e durmia, hè falata un' accendita. - In lu mentre ch'o durmia, ci hè statu u timpurale.

ESERCIZII DI TRADUZIONE 1

1.

en m'endormant	en te réveillant	en se lavant	en me souvenant	en me
en t'endormant	promenant
en s'endormant				...
en nous				
endormant				
en vous				
endormant				

2.

Ce vin se bonifie.

Que signifie ce mot ?

Bastia se qualifie pour le prochain tour.

Le mécanicien vérifie le niveau d'huile.

Le traité de Maastricht unifie l'Europe.

3.

Il peut se laver.

Nous pouvons nous reposer.

Vous devez vous laver.

Ils espèrent se coucher tôt.

Vous savez vous débrouillez tous seuls.

Elle veut s'en aller.

Vous pouvez vous habiller pour sortir.

Nous voulons prendre congé maintenant.

Nous espérons nous revoir bientôt.

Est-ce que je peux m'amuser avec Paul ?

4.

J'ai l'impression de dormir.

Tu as l'impression de t'entormir.

Elle a l'impression de ne rien faire.

Il a l'impression de perdre son temps.

Nous avons l'impression de travailler pour rien.

Vous avez l'impression d'être inutiles.

Elles ont l'impression d'apporter une aide véritable.

Ils ont l'impression d'apprendre rapidement.

5.

Il me semble que Pierre est arrivé.

Il me semble que Rose chante.

Il nous semble que le temps s'assombrit.

Il vous semble que les élèves ont encore le temps de terminer leur devoir.

Il me semble que mon père téléphone.

Il lui semble que le ciel se dégage.

Il me semble que vous n'avez pas fini votre devoir.

6. Turnà à scrive ste frase mittendu u prima verbu à l'imparfettu di l'indicativu

ESERCIZII DI TRADUZIONE 2

1. Traduce

Il faut des bottes sous la pluie.
Il faut un manteau lorsqu'il fait froid.
Il faut des gants pour se protéger les mains.
Il faut de bonnes lunettes pour bien lire.
Il faut des repas chauds lorsqu'il fait froid.
Il fallait de bonnes chaussures avec cette neige.
Il fallait un bon feu pour pouvoir se réchauffer.
Il aurait fallu une tisane pour l'aider à se réchauffer.
Il aurait fallu des médicaments pour le soigner.
Il faudra une bonne journée pour atteindre le sommet de la montagne.

2. Traduce

Il faut dormir.
Il faut partir.
Il faut se taire.
Il faut avoir de la patience.
Il faut avoir le souci de ses devoirs.
Il faut être tenace dans la vie.
Il faut penser à faire le tour des fenêtres avant de partir.
Il faut penser à téléphoner à notre mère.
Il faut appeler le docteur.
Il faut prévenir ton père.

3. Traduce

Il me faut du repos.
Il nous faut de l'argent.
Il nous fallait de l'argent.
Il t'aura fallu du temps pour arriver.
Combien te faut-il pour payer ta place de cinéma ?
Il lui faut un temps pour se préparer !
Il leur faut une bonne paire de chaussures pour la neige.
Bonjour madame, que vous faut-il ?
Il me faudrait des légumes frais.
Il vous en faut beaucoup ?

4. Traduce

Nous aimons nous promener dans cet endroit.
Vous n'aimiez pas vous laver de bonne heure le matin.
Ils aiment chanter à deux.
Ils auraient aimé chanter ensemble.
Vous avez beaucoup aimé ce film.

5. Traduce

Je veux que tu viennes immédiatement. Il voulait que nous lui donnions notre numéro de téléphone. Voulez-vous que nous lui téléphonions ? Veux-tu que nous allions au cinéma ? Le professeur aurait voulu que nous fassions tout juste.

ESERCIZII DI TRADUZIONE 3

1. U prunome rilativu : *Pè l'andati*, exerciziu p. 141

2. Traduce

L'ami dont je t'ai parlé s'appelle Antoine.

Le vin dont tu m'as vanté la qualité a très bon goût.

La voiture dont tu as changé le moteur roule très bien à présent.

Voici un endroit dont on parle souvent dans les revues spécialisées.

Ce n'était pas de cela que je voulais te parler.

Pouvez-vous m'indiquer la maison où habite Julien ?

C'est un lac où les poissons abondent.

C'est une terre où il pousse n'importe quoi.

Jacques, possèdes-tu le livre où l'on parle du mouflon ?

J'ai oublié le nom de l'endroit où je l'ai connu.

C'est une chose à laquelle je n'aurais pas pensé.

De ces deux robes, laquelle préfères-tu ?

Parmi ces enfants, lesquels sont les vôtres ?

Sais-tu quel est le chanteur qui a gagné le concours ?

Ce sont des gens auxquels nous faisons confiance.

3. Traduce è cunghjucà : *Il faut que + venir/ Il fallait que+ venir*

4. Traduce

L'avion vient de Paris.

J'arrive de Bastia.

Pour aller de Bonifacio à Bastia, il faut bien deux heures.

Ce texte est extrait d'un roman récent.

L'avion ne peut atterrir en raison du vent.

Nous nous considérons comme des amis.

La maison a été construite par mon grand-père.

Il l'a faite de ses propres mains.

L'arbre s'est abattu en raison de la tempête de vent.

J'ai gardé le lit cinq jours en raison d'une forte fièvre.

5. Traduce

Je l'ai appelée.

Nous les avons prévenues.

Les chênes, nous les avons coupés.

Les pins, nous les avons brûlés.

La soupe, je l'ai mangée.

Ils nous ont appelés.

Ils vous ont interrogées.

La chienne que tu as achetée est excellente pour la chasse.

Les meubles que vous avez vendus sont en hêtre.

Les voitures que ces gens ont achetées sont très solides.

ORTOGRAFIA

1. Cumplittà cù *g, gi, sc, sci, sg o sgi.*

Stu zitellu hè lo.....u lo.....u. Mette a ca.....ola vole di perde i capelli in chjocca.uventù,uventù, una volta è po mai più. Pocu persuna.....u ch'ellu hè quessu ! Ma cum'è tù poi esseemu ! A mamma ba.....a u so ciucciu. Sò eiu chì aghju a ra.....one è micca tù, ouccò ! Oghje soffia uiloccu. La.....a corre u pe.....u ! Tuttu u la.....atu hè persu ! Sta zitella hè brava ma ùn hè micca li.....a : ubbidi.....e quandu ella vole. O bà, sì di.....à ghjuntu ? U timpacciu hè statu a ca.....one di tante malatie. U pastore torna a robba in lu ca.....ile. Hè compiu u tempu di iò. Hè una donna di ri.....iru. I soenitori sòovani. Tanti ba.....i à tutti. Sai co.....e cù u ditale ?

2. Da o dà ?

O Luì, ùn ai nulla dammi. Innò, ùn t'aghju nulla, perchè ? A casa hè stata fatta u imprisariu. S'hè chjinatu a frebba. À momenti scala u me ziu l'aviò. T'aghju un rigalu pà a to cugina. Babbu ci hà invità par Natale. Stu dente mi ne !

3. Un, un' o ùn ?

O pè, a sai o la sai a to lizzione ? Sò ghjunti i torduli à milioni annu, la vulia crede nimu. Di crede chì u sole gira sopra à u nostru capu hè illusione. À mè caffè mi ne piace. Aghju amicu chì si chjama Alinu. ghjornu ci era zitellu chì avia amica : a cappiava, era sempre cun ella.

4. Cumplittà cù ste parolle : *a/à/hà, da/dà, e/è/hè, mi/mì, me/mè/m'hè, po/pò, so/sò, sta/stà, un/ùn.*

.....accaduta bella. chì rompi u me mobbulu ! Vai chì volta t'ai zittu o muccicò ! Parlà fà. nipote di Simone dettu Paulu ch'ella l'..... vistu cù amica braccetta. ghjuntu u ziu m'..... dettu chì ellu li faccia nulla di vende casa. Stu Pasquale veru ciarladore : pianta di parlà, quale ellu trova lu coppia più cù chjachjare ! parlà pena in gola. Cusi belli sti scarpi, dumandu di quale elli

ESERCIZII DI TRADUZIONE 1 : CURRIZIONE

1.

addurmintendumi addurmintenduti addurmintendusi addurmintenduci addurmintenduvi ²⁰	discitenduti ²¹ ...	lavendusi ...	ricurdendumi ²² ...	spassighjendu ²³ ...
---	-----------------------------------	------------------	-----------------------------------	------------------------------------

2.

Stu vinu si bunifichighja.
 Chì significhighja issa parolla ?
 Bastia si qualifichighja pà u prossimu tornu.
 U miccanicu virifichighja u livellu di l'oliu.
 U trattatu di Maastricht unifichighja l'Auropa.

3.

Si pò lavà.
 Ci pudemu ripusà.
 Vi tocca à lavavvi.
 Speranu di chjinassi à bon' ora.
 Vi sapete sbruglià da par voi.
 Si ne vole andà.
 Vi pudete veste par esce (sorte).²⁴
 Ci vulemu licinzià avà.
 Spiremu di vedeci torna prestu.
 Mi possu ghjucà cù Paulu ?

4.

Mi (si) pare di dorme.
 Ti (si) pare d'addurmintatti.
 Li (si) pare d'un fà nulla.
 Ci (si) pare di travaglià in darru²⁵.
 Vi (si) pare d'esse inutuli.
 Li (si) pare d'aiutà da veru²⁶.
 Li (si) pare d'amparà in furia.

5.

Mi pare chì Petru sia ghjuntu. Mi pare ch'ellu sia ghjuntu Petru²⁷.
 Mi pare chì Rosa canti. Mi pare ch'ella canti Rosa.
 Ci pare chì u tempu abbughji. Ci pare ch'ellu abbughji u tempu.

²⁰ Sò lecite duie variante :

- a variante fonologica : *addrumintendumi* (finominu di metatesi cù l'adumbarciata dii soni cunsiguitivi)
 - a variante ortografica : *addurmintendu mi* (spiccherà di u prunome parsunale complementu).

²¹ variante lissicale : *svighjenduti, sviglienduti, spartenduti*

²² variante lissicale : *arricurdendumi*

²³ variante lissicale : *pruminendumi, spassighjendumila*

²⁴ O : *Vi pudete veste è sorte.*

²⁵ Ancu : *in darnu* (Ghjoca quì un finominu d'assimilazione di a cunsunale *n* cunsiguitiva à *r* : *fornu/forru, cornu/corru, curnachja/currachja...*)

²⁶ Ancu : *in veru...*

²⁷ Ancu : *Mi pare **chì** Petru **ch'**ellu sia ghjuntu.* Sta rimarca vale par ogni frasa chì suveta.

Vi pare chì i zitelli sianu sempre attempu par compie u so duvere. Vi pare ch'elli sianu sempre attempu i zitelli par compie u so duvere.

Mi pare chì babbitu teleffuneghji. Mi pare ch'ellu teleffuneghji babbitu.

Li pare chì u celu si spanni. Li pare ch'ellu si spanni u celu.

Mi pare ch'è vo ùn abbiate ancu compiu u vostru duvere.

6. Turnà à scrive ste frase mittendu u prima verbu à l'imparfettu di l'indicativu

Mi paria chì Petru fussi ghjuntu. Mi paria ch'ellu fussi ghjuntu Petru²⁸.

Mi paria chì Rosa cantessi. Mi paria ch'ella cantessi Rosa.

Ci paria chì u tempu abbughjessi. Ci paria ch'ellu abbughjessi u tempu.

Vi paria chì i zitelli fussinu sempre attempu par compie u so duvere. Vi paria ch'elli fussinu sempre attempu i zitelli par compie u so duvere.

Mi paria chì babbitu teleffunessi. Mi paria ch'ellu teleffunessi babbitu.

Li paria chì u celu si spannessi. Li paria ch'ellu si spannessi u celu.

Mi paria ch'è vo ùn avessite ancu compiu u vostru duvere.

²⁸ Ancu : *Mi paria **chì** Petru **ch'**ellu fussi ghjuntu*. Sta rimarca vale par ogni frasa chì suveta.

ESERCIZII DI TRADUZIONE 2 : CURRIZIONE

1. Traduce

Ci volenu e botte sottu à l'acqua (sottu à u piove/a pioggia).
Ci vole un mantellu quandu ellu face u fretu.
Ci volenu i guanti da prutegesi²⁹ e mane.
Ci volenu e spichjette bone da leghje bè.
Ci volenu i ripasti caldi quandu ellu face u fretu.
Ci vulianu i scarpi boni cù quella neve.
Ci vulia un bellu focu da pudessi³⁰ riscaldà.
Ci saria vulsutu una tisana par aiutallu³¹ à riscaldassi.
Ci sarianu vulsute e medicine da curallu (da midicallu³²).
Ci vularà a so bella ghjurnata da ghjunghje in cima à a muntagna.

2. Traduce

Ci vole à dorme.
Ci vole à parte.
Ci vole à stà zitti.
Ci vole à avè a pacenza.
Ci vole à avè u pinseru di i so duveri.
Ci vole à durallila³³ in la vita.
Ci vole à pinsà à fà u giru di purtelli prima di parte.
Ci vole à pinsà à teleffunà à mamma.
Ci vole à chjamà u duttore.
Ci vole à privene à babbitu.

3. Traduce

Mi ci vole u riposu.
Ci ci volenu i soldi.
Ci ci vulianu i soldi.
Ti ci sarà vulsutu u tempu par ghjunghje.
Quantu ti ci vole da pagà a to piazza di sinemà ?
Li ci vole un tempu à appruntassi !
Li ci vole un paghju di scarpi boni pà a neve.
Bonghjornu o medama, chì vi ci vole ?
Mi ci vularianu i ligumi freschi.
Vi ci ne vole assai ?

4. Traduce

Ci piace à spassighjà in què u locu.
Ùn vi piacia à lavavvi à bon' ora a mane.
Li piace à cantà in dui.
Li saria piacciuta à cantà insemi.
Issu filmu vi hè piacciutu assai.

5. Traduce

Vogliu ch'è tù venghi subbitu subbitu.

²⁹ Ancu : *prutege si*

³⁰ Ancu *pudè si*

³¹ Ancu : *aiutà lu*

³² *ibid.*

³³ Ancu : *durà li la*

Ottavi, IUFM Bastia, 2004

Vulia ch'è no li dessimu u nostru numaru di talefunu.

Vulete ch'è no li teleffuneghjimu ?

Voli ch'è no vachimu à u sinemà ?

U prufissore avaria vulustu ch'è no fessimu tuttu ghjustu.

ESERCIZII DI TRADUZIONE 3 : CURRIZZIONE

1. U prunome relativu : *Pè l'andati*³⁴, exerciziu p. 141

2. Traduce

L'amicu ch'e³⁵ t'aghju parlatu si chjama Antone.

L'amicu di quale t'aghju parlatu si chjama Antone.

U vinu chì m'ai vantatu a so qualità hà un gustu bunissimu.

A vittura chì l'ai cambiatu u so motore viaghja binissimu avà.

Eccu un locu chì si ne parla à spessu in le riviste spizializzate.

Ùn era di quessa ch'e³⁶ ti vulia parlà.

Mi pudete insegnà a casa ind'ellu stà Ghjulianu ?

Mi pudete insegnà a casa chì ci stà Ghjulianu ?

Hè un lagu ind'elli ci bollenu i pesci.

Hè un lagu chì ci bollenu i pesci.

Hè una tarra ind'ella nasce ogni cosa.

Hè una tarra chì ci nasce ogni cosa.

O Ghjà, l'ai quellu libru ind'elli parlanu di a movra ?

O Ghjà, l'ai quellu libru chì ci parlanu di a movra ?

Mi sò scurdatu di u nome di u locu inde l'aghju cunnisciutu.

Mi sò scurdatu di u nome di u locu chì u ci aghju cunnisciutu.

Ghjè una cosa chì ùn ci avaria micca pensu (pinsatu).

Di sti dui vistiti, qualesu priferi (prifirisci) ?

Frà issi zitelli, qualesi sò i vostri ?

A sai qualesu ellu hè u cantadore chì hà vintu u cuncorsu ?

Sò ghjente chì li femu a cunfidenza.

3. Traduce è cunghjucà : Il faut que + venir/ Il fallait que+ venir

Ci vole ch'e venghi (venga).

Ci vole ch'è tù venghi (venga).

Ci vole ch'ellu venghi (venga).

Ci vole ch'è no venghimu (vengamu)³⁷.

Ci vole ch'è vo venghite (vengate).

Ci vole ch'elli venghinu (venganu).

Ci vulia ch'e vinissi.

Ci vulia ch'è tù vinissi.

Ci vulia ch'ellu vinissi.

Ci vulia ch'è no vinissimu³⁸.

Ci vulia ch'è vo vinissite.

Ci vulia ch'elli vinissinu.

4. Traduce

L'aviò vene da Parigi.

³⁴ Acquaviva, Massiani, Ottavi, 1996, CRDP di Corsica

³⁵ Ancu : *L'amicu ch'o t'aghju parlatu... L'amicu chì ghje t'aghju parlatu...*

³⁶ ibid.

³⁷ Ancu : *Ci vole ch'e/ch'o venghimu. Ci voli chì ghje venghimu.*

³⁸ Ancu : *Ci vulia ch'e/ch'o vinissimu. Ci vulia chì ghje vinissimu.*

Ghjungu da Bastia.

Par andà da Bonifaziu à Bastia, ci volenu e so belle duie ore.

Issu testu hè ricacciatu da un rumanzu ricente.

L'aviò ùn pò rimpianà da u ventu.

Ci tinemu da amichi.

A casa hè stata custruita da babbone³⁹.

L'hà fatta da par ellu⁴⁰.

S'hè abbattutu l'arburu da a vintosa.

Sò statu cinque ghjorni à corpu in sù da a fribbona.

5. Traduce

L'aghju chjamata.

L'avemu privinute.

E lecce, l'avemu tagliate.

I pini, l'avemu brusgiati.

A suppa, l'aghju manghjata.

Ci anu chjamatu.

V'anu intarrugatu.

A cagna⁴¹ ch'è tù ai compru hè bunissima pà a caccia.

I mobbuli ch'è vo avete vindutu sò di fagu⁴².

E vitture ch'ella hà compru issa ghjente⁴³ sò assai sode.

³⁹ Ancu : *da u mo babbone, da me babbone/missiavu*

⁴⁰ Ancu : *da par eddu/ iddu, à di per ellu*

⁴¹ Ancu : *ghjacara*

⁴² Ancu : *faiu, foiu*

⁴³ Ancu : *E vitture ch'elle anu compru isse ghjente...*

ORTOGRAFIA : CURRIZIONE

1. Cumplittà cù *g, gi, sc, sci, sg o sgi.*

Stu zitellu hè losciu losciu. Mette a casgiola vole di perde i capelli in chjocca. **Giuventù**, **giuventù**, una volta è po mai più. Pocu persunagiu ch'ellu hè quessu ! Ma cum'è tù poi esse **scemu** ! A mamma **basgia** u so ciucciu. Sò eiu chì aghju a **ragione** è micca tù, o **sciuccò** ! Oghje soffia u **sciloccu**. **Lascia** corre u **pesciu** ! Tuttu u **lasciatu** hè persu ! Sta zitella hè brava ma ùn hè micca **liscia** : ubbidisce quandu ella vole. O bà, sì **digjà** ghjuntu ? U timpacciu hè statu a **cagione** di tante malatie. U pastore torna a robba in lu **casgile**. Hè compiu u tempu di i **sgìò**. Hè una donna di **rigiru**. I so **genitori** sò **giovani**. Tanti **basgi** à tutti. Sai **cosge** cù u ditale ?

2. **Da o dà ?**

O Luì, ùn ai nulla **da** dammi. Innò, ùn t'aghju **da dà** nulla, perchè ? A casa hè stata fatta **da** u imprisariu. S'hè chjinatu **da** a frebba. À momenti scala u me ziu **da** l'aviò. T'aghju **da dà** un rigalu pà a to cugina. Babbu ci hà **da** invità par Natale. Stu dente mi ne **dà** !

3. **Un, un' o ùn ?**

O pè, a sai o **ùn** la sai a to lizzione ? Sò ghjunti i torduli à milioni **un** annu, **ùn** la vulia crede nimu. Di crede chì u sole gira sopra à u nostru capu hè **un'** illusione. À mè caffè **ùn** mi ne piace. Aghju **un** amicu chì si chjama Alinu. **Un** ghjornu ci era **un** zitellu chì avia **un'** amica : **ùn** a cappiava, era sempre cun ella.

4. Cumplittà cù *ste parolle : a/à/hà, da/dà, e/è/hè, mi/mì, me/mè/m'hè, po/pò, so/sò, sta/stà, un/ùn.*

À mè **m'hè** accaduta bella. **Mi** chì **mi** rompi u me mobbulu ! Vai chì **sta** volta t'ai **da stà** zittu o muccicò ! Parlà **mi dà da** fà. A nipote di Simone **hà** dettu à Paulu ch'ella l'**hà** vistu cù **a so** amica **à** braccetta. **Hè** ghjuntu u **me** ziu è m'**hà** dettu chì **à** ellu **ùn** li faccia nulla di vende **a** casa. Stu Pasquale **hè un** veru ciarladore : **ùn** pianta di parlà, **à** quale ellu trova **po ùn** lu coppia più cù **e so** chjachjare ! **Ùn pò** parlà **da** a pena in gola. Cusi belli sti scarpi, **mi** dumandu **po** di quale elli **sò**.

